THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

M1503
.D335
M4

UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
00011132259

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

http://www.archive.org/details/messalinetragdela

Messaline

Tragédie lyrique

Musique de

Isidore de Lara

Partition
Chant et Piano

Prix : 20 frs net

Barabandy

Messaline

TRAGÉDIE LYRIQUE

en

4 Actes et 5 Tableaux

de

Armand SILVESTRE & Eugène MORAND

Musique de

ISIDORE de LARA

Transcription pour Chant et Piano

DE

LOUIS NARICI

Paris, CHOUDENS, Editeur,
30, Boulevard des Capucines, 30

Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés

U.S.A. Copyright by Choudens 1899

Respectueusement Dédiée

à Madame

La Princesse

Alice de Monaco

par

Isidore de Lara

1[illegible]352

MESSALINE

Tragédie Lyrique

en Quatre Actes et Cinq Tableaux

- MONTE - CARLO -

Représentée pour la première fois
sur le Théâtre de la Principauté Monégaste
le 21 Mars 1899.

Direction de Mr. RAOUL GUNSBOURG.

- PARIS -

Représentée pour la première fois
sur le Théâtre Municipal de La Gaîté
le 24 Décembre 1905.

Direction: Les Frères ISOLA.

Directeur artistique: Mr. A. SAUGEY.

Directeur de la Musique: Mr. A. LUIGINI.

- DISTRIBUTION -

Mmes	*HÉGLON*	MESSALINE	Mmes	*CALVÉ.*
—	*LECLERC*	TYNDARIS	—	*BLOT.*
—	*D'ALBE*	LA CITHARÈDE AVEUGLE	—	*LAVARENNE.*
—	*DENNERY*	TSYLLA	—	*RUPERT.*
—	*FORÈRE*	LEUCONÖE	—	*LENEPVEU.*
MM.	*TAMAGNO*	HÉLION	MM.	*DUC.*
—	*BOUVET*	HARÈS	—	*RENAUD.*
—	*SOULACROIX*	MYRRHON	—	*GHASNE.*
—	*MELCHISSEDEC*	GALLUS	—	*WEBER.*
—	*VINCHE* }	MYRTILLE	—	{ *VINCHE.*
—	» }	OLYMPIAS	—	{ «
—	*ALBERT*	UN RAMEUR DE GALÈRE	—	*RUDOLF.*
—	*BAUDOUIN*	UN MIME ALEXANDRIN	—	*PAUL STUART.*
—	*LEVALLOIS*	UN POÈTE D'ATELLANES	—	*BOUTENS.*
—	*STEPHANI*	UN HALEUR DE BARQUE	—	{ *MAURAIRE.*
—	*PAILLARD*	UN CROCHETEUR ITALIOTE	—	{ «
—	*GIRÈRE*	LE LOENO	—	*DELAQUIS Fils.*
—	*BORIE*	UN MARCHAND D'EAU GLACÉE	—	*LAVARENNE.*
—	»	L'ÉDILE	—	*FERVAL.*

COURTISANES, ESCLAVES, PATRICIENS, AFFRANCHIS,
GENS DE LA PLÈBE, GLADIATEURS, MIMES, BATELIERS, SOLDATS.

Mise en Scène de Mr. GUNSBOURG.

Chef d'Orchestre: Mr LEON JEHIN.

Chef des Choeurs: Mr. VIALET.

Chef du Chant: Mr. MOONEN.

[illegible] de Mr. PASCAUD.

Décors de MM. FERRI et AMABLE.

Chef machiniste: M. KRANICH.

Régisseur-général: Mr. PAUL STUART.

Chef d'Orchestre: Mr. A. LUIGINI.

Chef des Choeurs: Mr. HENRI CARRÉ.

Chefs du Chant: MM. CODA et COYE.

Costumes de la Mme PASCAUD et ZAMPERANI

Décors de MM. JAMBON, MOISSON, AMABLE et CARPEZAT.

Chef machiniste: Mr. BRABANT.

ACTE I

A Rome. — Les jardins du palais Impérial

SCÈNE	I	TYNDARIS ET CHŒUR........	« *Silence à tous*......................	Page	1
»	II	GALLUS.....................	« *L'Impératrice?*	.	16
»	III	MYRTILLE..................	« *Attends, quelqu'un vient*.........	.	21
»	IV	CHŒUR.....................	« *Leily, lei-lei-la*....................	»	31
»	V	CHŒUR.....................	« *A mort! à mort!*.....................	»	58
»	VI	MESSALINE, HARÈS..........	« *Parle, toi*............................	»	79

ACTE II

Intérieur de taverne (Suburre)

SCÈNE	I	CHŒUR.....................	« *Ah! ah! ah!*.........................	»	110
»	II	GALLUS.....................	« *Quel est ce bruit, Lœno?*...........	»	120
»	III	HARÈS......................	« *Elle m'avait pris*....................	»	129
»	IV	MESSALINE.................	« *Qui peut me dire*..........	.	134
»	V	MYRRHON..................	« *Viens aimer*....................	»	139
»	VI	HÉLION, CHŒUR............	« *Hélion, vivat!*.......................	»	157
»	VII	HÉLION, HARÈS..............	« *Hélion! — Mon frère!*...............	»	168
»	VIII	MYRRHON..................	« *Ah! les femmes!*.....................	»	186
»	IX	HÉLION, CHŒUR.............	« *Si, contre eux, il est Hélion!*.........	»	192

ACTE III

– 1er TABLEAU –

Une chambre dans une maison secrète

SCÈNE	I	CHŒUR..................	« *Lei-la*..................	.	201
»	II	MESSALINE, HÉLION..........	« *Entre. — Où suis-je?*.........	»	210
»	III	MESSALINE.................	« *Qui peut venir à cette heure?*..	»	237
»	IV	MESSALINE, HARÈS...........	« *Toi! que viens-tu faire?*........	.	239
»	V	ORCHESTRE..		»	244
»	VI	MESSALINE..................	« *Et maintenant, viens m'aimer!*........	»	246

– 2d TABLEAU –

INTERMEZZO — ORCHESTRE .... » 248

Les bords du Tibre, la nuit

SCÈNE	I	CHŒUR......	« *Ho! ého! ohé!*..........	.	250
»	II	MYRRHON..................	« *Ecoute un peu?*..........	»	253
»	III	HARÈS, MYRRHON............	« *C'est l'homme à la chanson*	.	254

ACTE IV

La loge impériale au cirque

SCÈNE	I	CHŒUR.....................	« *Les lions, les lions!*..........	»	264
»	II	MESSALINE..................	« *Cette nuit*...		268
»	III	MESSALINE, TYNDARIS........	« *Augusta, ceci qu'un esclave apporte*.	.	272
»	IV	MESSALINE, HÉLION..........	« *Pour braver ma colère*	.	279
»	V	MESSALINE, HÉLION, HARÈS..	« *Malheur! à qui la touche*		306
SCÈNE DERNIÈRE		MESSALINE..................	« *Ah! sur moi, ces mains de morts*.		316

ACTE I

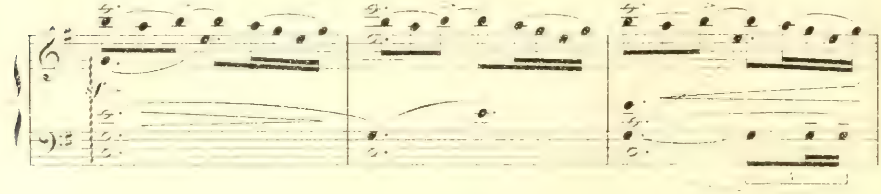
A Rome. Les jardins du Palais impérial. Une colonnade de marbre formant hémicycle ferme les deux côtés de la scène. Au fond, vu par l'arcature d'une porte triomphale, le palais; un escalier de marches larges monte jusqu'au seuil, fermé d'or. Les jardins s'étagent en terrasses avec, dans les verdures, des images équestres d'Empereurs et des statues. En scène, vers la gauche, une statue de l'Empereur Claude. — Au milieu, un fût d'argent. — Au lever du rideau, lumière de matin.

SCÈNE I

a Tempo. calme
rit.
rit.
a Tempo
Ped
un peu inquiet
a Tempo. calme
rit.
inquiet
rit. calme

TYNDARIS (les yeux fixés sur le seuil fermé du palais)
L'au_be naît!
pp
Le calme peu à peu se fait.
Tyn.
L'Au_gus_ta rêve, en_dor_mi_e!
p
pp rit.
LES FEMMES
Sopranos
pp
En_dor_mi_e!
Contraltos
pp
En_dor_mi_e!
f
sf
mf

Elles l'entourent de coussins et de tapis.



8
sf
sf
p
Ped
8
sf
Ped
8
3
mf
Ped
Ped
Ped

4

f

pp rall.

En haut de l'escalier la porte d'or du palais s'ouvre comme d'elle-même.

TYNDARIS (aux musiciennes groupées sur les marches)

a Tempo

pp

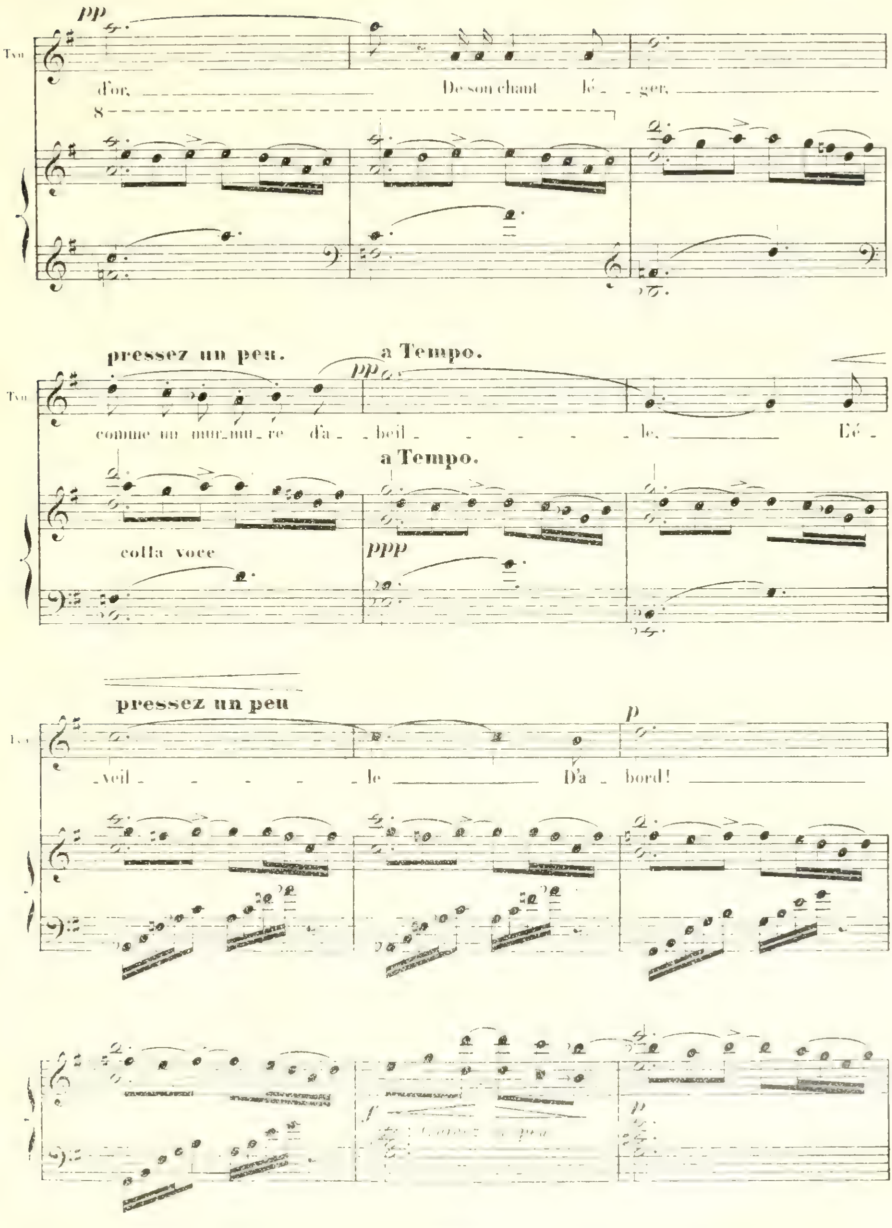
Et main_te_nant quela Ly_ _re d'I_ _o_ _

Tyn

_ni_ _ _ _ _ _ _e... Sous le plec_tre

5

pp


pp
Tyn
d'or, De son chant lé _ ger,
8
pressez un peu. a Tempo.
pp
comme un mur_mu_re d'a _ beil _ _ le, L'é _
a Tempo.
colla voce
ppp
pressez un peu
p
_veil _ _ le D'a _ bord!
f
p

Sopranos
en traînant la voix
pp
Ah!
Ah!
6
pp
rit.
TYNDARIS (avec un grand abandon)
mf
Poco più mosso
Ah!
f
Contraltos
f
Ah!
Poco più mosso
rit.
Ah!

Poco più mosso
Sopranos
murmurant
Que la ly - re d'I - o -
Le - - - - la'
Poco più mosso
- ni - - - e...
Sous le plectre d'or, ____
De son chant lé-ger ____
p
Ped.
Ped
Ped
comme un murmu - re d'a - bord - - - le. L'é - veil - - - le!
f
expressif
Ped

TYNDARIS
Lento
Mes sa lime est é veil lé e!
7
Lento
pp espressivo molto
mf
ff
sf

♩=108
con grazia
LES FEMMES
Sopranos
Contraltos
p
Oi - - - seaux chan - tez dans la feuil -
rit.
Poco mosso
con grazia
pp
- lé - - - - e. Chan - tez sous le ciel chan -
- seaux chan - tez dans la feuil - lé - - - e. Oi -
8
♩.=80
- geant. Sis - tres d'ar - gent chan -
- seaux chan - tez sous le ciel chan - geant.
Ped

tez!
Clo - ches d'ai - rain chan -
Sis - très d'ar - gent chan - tez!
rit.
a Tempo
p
f
- tez!
Oi - seaux chan - tez!
Chan - tez dans la feuil -
Clo - ches d'ai - rain chan - tez!
Oi -
Allargando
- lé - e,
Chan - tez sous le ciel changeant!
- seaux chan - tez dans la feuil - lé - e,
Chan - tez sous le ciel chan -

Sis_tres d'ar_gent chan_ _tez! Clo_ches d'ai_rain chan_
_geant! Sis_tres d'ar_gent chan_tez!
Ped.
Ped.
rit.
Meno mosso
Dans des corbeilles des femmes préparent des fleurs
_tez! Chan_tez, chan_ _ _tez! Se_mez la rose ef_feuil_
Chan_tez, chan_ _ _tez! Se_mez la
rit.
Meno mosso
_le_ _ _ _e. Ef_feuil_lez le lys ver_ _ _
ro_ _ _ _se. Ef_feuil_lez le
rit.
rit.

9 **Plus lent**

(Les cloches en scène, accompagnent)

crescendo
TOUTES LES FEMMES
ff
L'Im - pé - ra - trice est é - veil - le
Tu
cresc.
f
10
fff
peux te le - ver, so - leil!
Allargando molto
(peu à peu plein jour)
Più mosso
Ped
Ped
Ped
8
fff

SCÈNE II

Moderato ♩=96
Entrée de Gallus
PIANO
p
sf
sf
sf
sf
GALLUS (il a aperçu Myrtille et vient à lui)
3
L'Im_pé_ra_tri_ce?..
MYRTILLE (d'un signe de tête, montrant le palais)
Est
sf

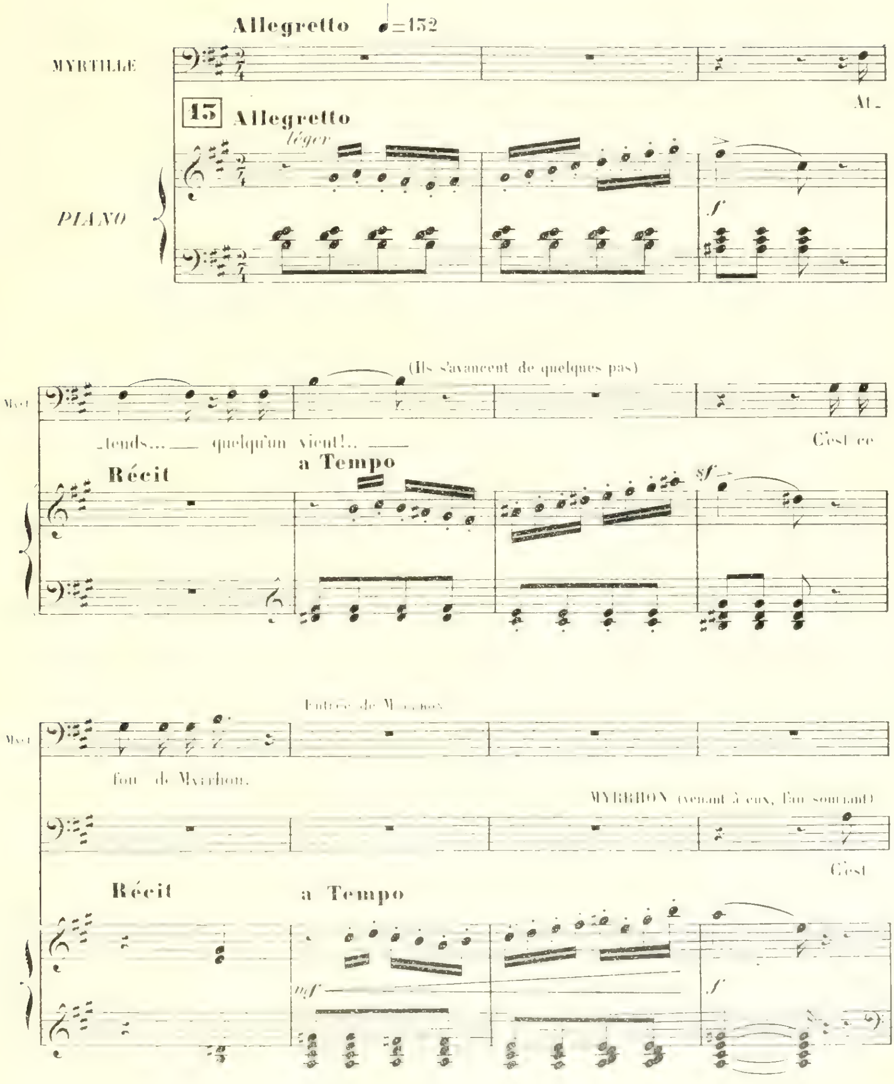
(Ils descendent tout à fait en scène)
Gall.
J'ar_rive à temps!
Myrt.
Ah!
rit.
(Tout cet entretien à demi-voix)
Gall.
Mon cher Myr_til_le, rien!
Myrt.
Eh bien?.. Les nouvelles, Gal_lus?
(Il regarde autour de lui)
Gall.
L'Im_pe_ra_tor, absent de Ro_me... Et Mes_sa_li_ne...

MYRTILLE (baissant la voix)
L'Augusta?...
pp
Myrt.
devant elle i - ci, tout front s'in - cli - - - - - ne. Tout genou
pp
GALLUS
Elle est l'Im - pé - ra - trice, Hé - las!
Myrt.
pli - - - - - e.
pp

MYRTILLE (toujours à voix basse)
p
Pa - tien - ce, Gallus; — En-
11
mf
Myrt.
-fin, le peuple est las... —
Las - se Fà - me de ceux qui fi - rent la Pa-
p
(avec grandeur)
Myrt.
- tri - - - - e.
Eà - me des grands a - ïeux.
mf
f

12
Par_tout le peu_ple
cri_e.
Le fro_ment fait dé_faut...
GALLUS
Reste le
On tient par là le peu_ _ple!...

SCÈNE III


Allegretto ♩=132
MYRTILLE
At_
15 Allegretto
léger
PIANO
f
(Ils s'avancent de quelques pas)
_tends... quelqu'un vient!..
C'est ce
Récit
a Tempo
sf
fou de Myrrhon.
MYRRHON (venant à eux, l'air souriant)
C'est
Récit
a Tempo
mf
f

MYRTILLE (le regardant)
Myrt.
moi!...
Je t'en-
f
6
-vi- - -e. De prendre aus-si gaî-ment la vi- - -e?..
p
14
MYRRHON
Allegretto
Pourquoi pas?.. La vie est un jar-din de fleurs
Andante
ten.
Où rit no-tre jeu-nesse en pleurs!
suivez
mf

OSSIA
rit.
Allegro molto
Où notre dé_sir est a_beil_
à volonté
rit.
Allegro molto
Où notre dé_sir est a_beil_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _le!..
Allegro molto
suivez
léger, vif
(Gallus et Myrtille haussent les épaules)
f
ff
15
Poco meno
ten.
La vie est un jar_din d'a_mour Où no_tre dé_
Poco meno
dolce

rit.
Myrr.
- sir, tour à tour, Sur la femme, aux
rit.
pp
pp
Allegretto
rit. molto
Myrr.
ro - - - ses pa - - reil - - - - - le...
Vo - - - le!
rit.
p leggierissimo
Myrr.
vo - - - le!
S'en - - vo - - - le, s'en-
Myrr.
à volonté
- vo - - - le!
Et fuit ail - leurs! La
pp
suivez
Ped.

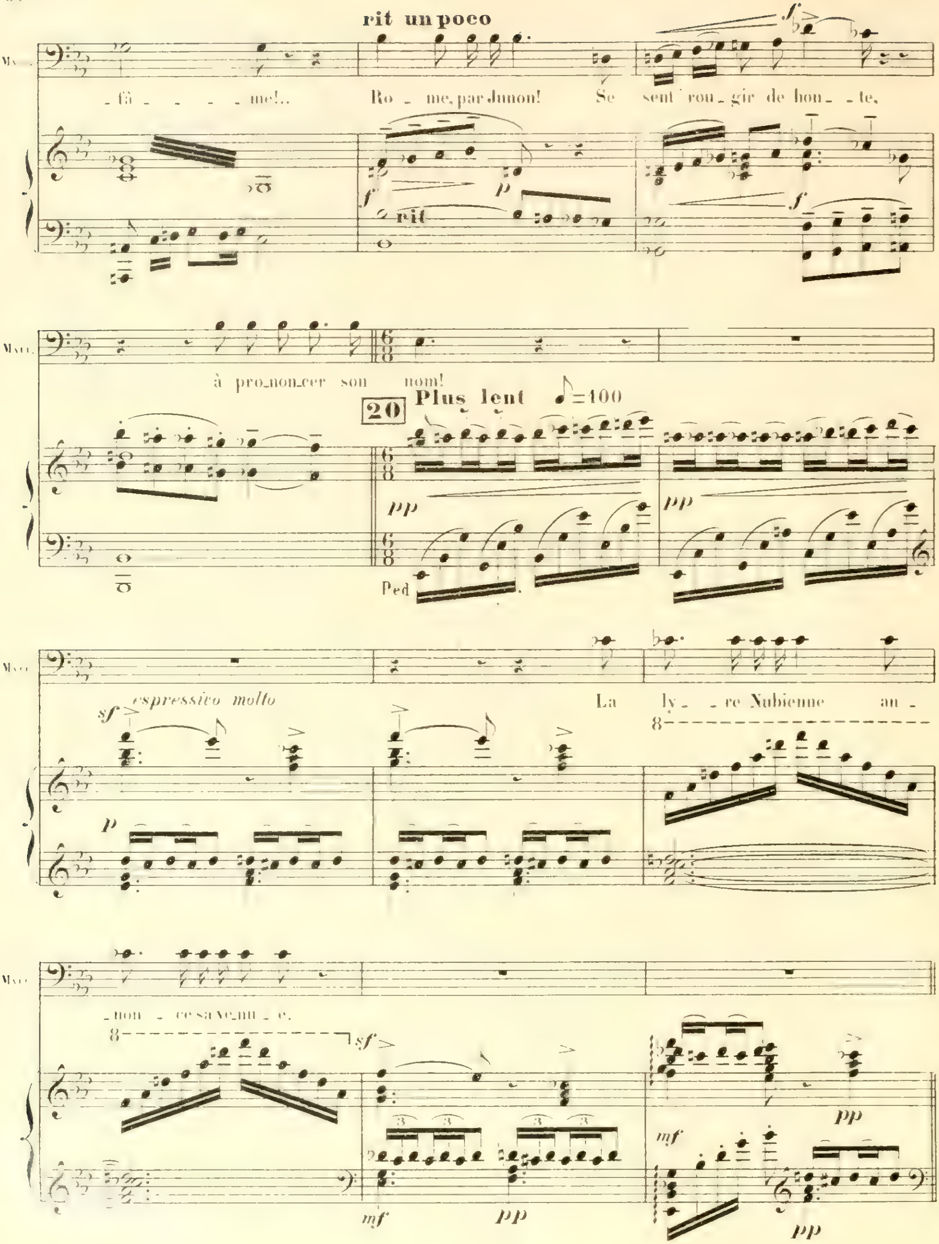
Allegretto
Andante
ten.
Myrr.
16
Vie est un jar_din de fleurs
Où rit no_tre jeunesse en
Allegretto
Andante
mf
suivez
Allegretto
Myrr.
pleurs,
Où no_tre dé_sir est a_
Allegretto
Allegro molto
Myrr.
_beil_le!
Allegro molto
avec une grande légèreté
ritf
f
ff

Moderato
GALLUS
17
Moderato
sombre
p
sf
Heureux, toi qui peut rire en
MYRRHON
Gall.
cette é_poque trouble? Eh quoi! cela vous trou_ble. Laissez-donc!
ff risoluto
Myrr.
Rome, ainsi que moi, pour le mo_
8
Myrr.
_ment, s'amuse et rit. Elle raf_fo_le d'un beau gladi_a_teur... Hé_li_on!..

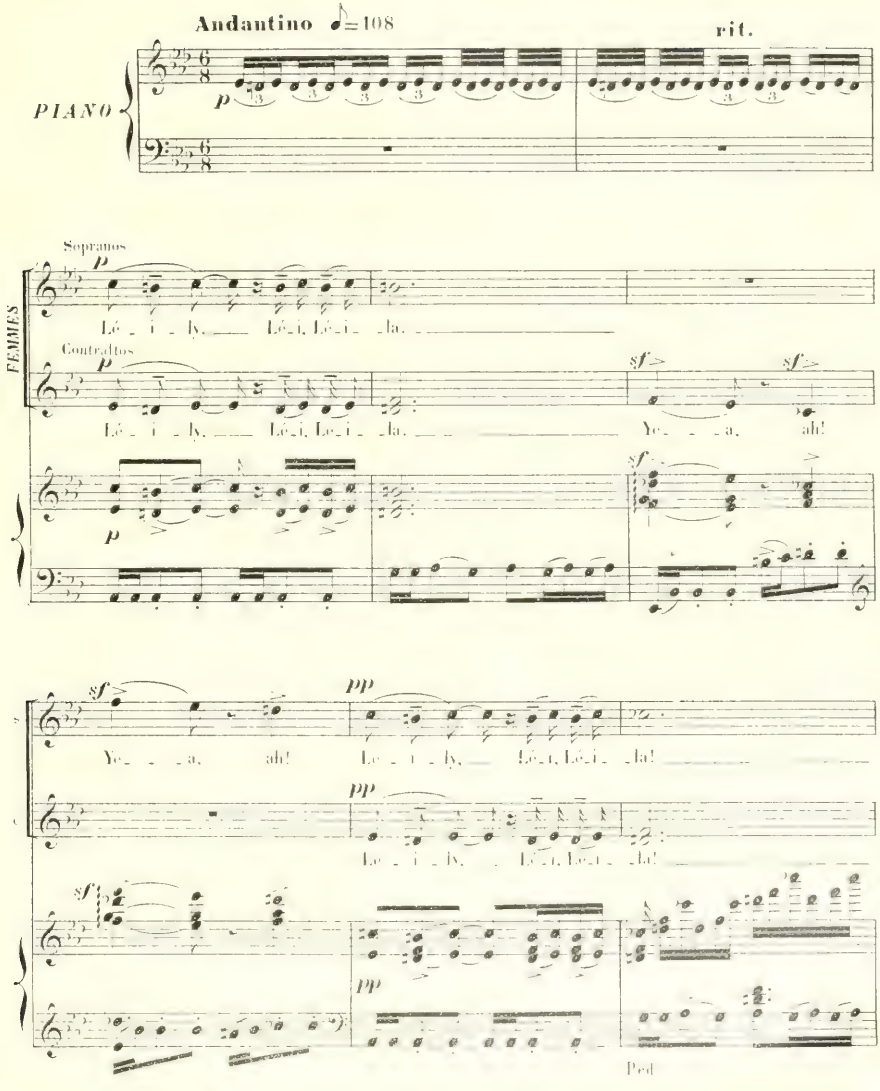
18
Maestoso ♩= 100
f
MYRRHON
Ma pa_role, il est plus que Cé_sar, Im_pe_ra_tor, et roi!
Mod.to mesuré
f
Myrr.
C'est un bel A_fri_cain, bel_lu_ai_re fa_rou_ _che,
mf
(avec affectation)
Myrr.
Dont les femmes n'ont plus que le nom sur la bou_che... Hé_ _li_ on!

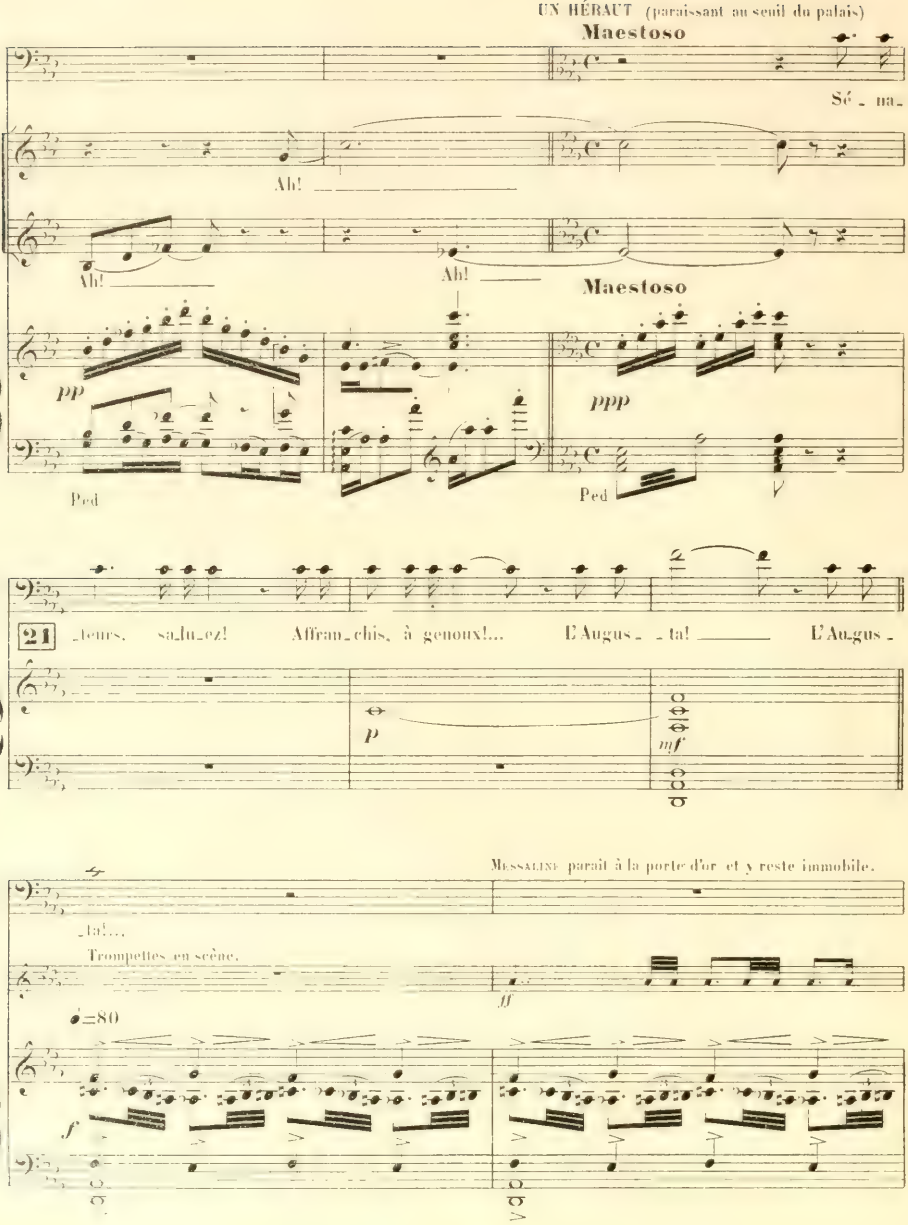
Pendant cette scène Olympias place vers le fond des joueuses d'instruments et des danseuses qui salueront l'entrée de l'Augusta.

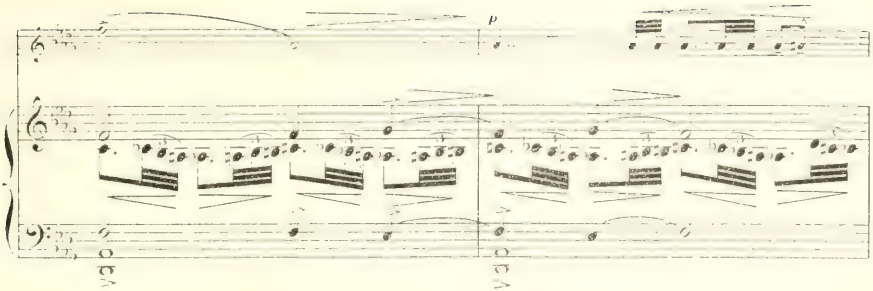
Myrr.
Ac - cla - me les chants ré - vol - tés!..
a Tempo
f
suivez
p
(Il baisse un peu la voix)
Myrr.
Grâce à lui l'on sait qu'elle est parfois ve - nue Aux bouges de Su -
Myrr.
- bur - re chercher les baisers Que ré - clament sans fin ses sens in - a - paisés. C'est sous le
p
Myrr.
nom de Ly - cis - ca qu'elle est con - nu - e Dans le faubourg in -
pp


rit un poco
_fâ _ _ _ _ _ me!.. Ro _ me, par Junon! Se sent rou _ gir de hon _ _ te,
à pro_non_cer son nom!
20
Plus lent ♪=100
espressivo molto
La ly _ _ re Nubienne an _
_non _ ce sa ve_nu _ e.

SCÈNE IV


Andantino ♪=108
rit.
PIANO
p
FEMMES
Sopranos
Contraltos
Lé - i - ly, Lé-i, Lé-i - la.
Ye - - a, ah!
sf
pp
Ped


UN HÉRAUT (paraissant au seuil du palais)
Maestoso
Sé - na-
Ah!
Ah!
Ah!
Maestoso
pp
ppp
Ped
Ped
Un Héraut
21
-teurs, sa-lu-ez! Affran-chis, à genoux!... L'Augus- -te! L'Augus-
p
mf
Un Héraut
Messaline paraît à la porte d'or et y reste immobile.
-ta!...
Trompettes en scène.
ff
♩=80
f



Des femmes, sur les marches de l'escalier, la saluent de poses prosternées.

lut.
Sa
lut!
lut.
Sa
lut!
pp
f
sf
p
p

cresc.
ff

MESSALINE paraît
ff
Trompettes sur la scène
10
cresc.
cresc.

Pressez un peu

MESSALINE est arrivée au bas des marches et a gagné le lit d'argent sur lequel elle est à demi-étendue.

Moderato
25
Un Hér.
- voir d'é-terni-té!
Trois fois tri-ompha-tri - ce!
ff
25
fff
Ped
MESSALINE
Sa -
Un Hér.
Va-le-ri-a, Messa-li - na,
Sa - lut!
fff
Ped
Poco più mosso
Mess.
- lut!
Poco più mosso
f
p
p
sf
pp
sf
pp
sf

(tranquillement, en se mirant dans un miroir que lui tient une femme)
Mess.
Que m'ap-por-tait au loin, vo-tre rumeur con-fu - se?..
MYRRHON (un peu moqueur)
De nos respects l'hommage, et le tri - but.
a Tempo
f
sf
MESSALINE
(elle prend des mains de ses femmes des bijoux dont elle se pare, tout en parlant.)
De vos respects?.. Myrrhon, Crois-tu que l'on m'a - bu - se?.. On me hait, je le

24
Mezz.
sais!... Qu'un - - - por - - - te!... ma beau -
très doux
p
Mezz.
té sait dé_sarmer la hai - - ne; On se laisse en_chaî_ner;
avec la voix
pp
pp
Ped
Mezz.
Lorsque je tiens la Chaî - - ne. On me hait!... Je me
Accelerando
rit.
Accelerando
mf
Mezz.
f
mon - - - - - tre... et l'on tombe à ge_noux!
Poco mosso
Poco mosso

GALLUS
Nous, soit! mais non la fou_ _ _ _ _le, La
fou_ _ _le, mer im_ _men_ _ _ _ _ _se aux dan_
gers in _ _ _con_ _nus.
G. H.
Gall.
sf
p
ff
subito pp
mf
pp
f

Andante
MESSALINE
25
El - - le, la mer mis - - si, ja - dis, enflant sa
ppp
Mess
hou - - - - le Lors - - qu'ap - pa - rut Vé - - -
Elle se pare de perles
Mess
- nus,
LES FEMMES
Sopr
ppp
Vé - - - nus! Vé - -
Contr
ppp
Vé - - - nus! Vé - -

Mez.
Mon _ _ _ trant la fleur ma _ _ rine é _ _ _
_ nus!
_ nus!
p
Mez.
_ close _ _ _ _ _ _ _ à ses sens nus!
Un peu plus vite
Mez.
Et son _ dain, sous le flot qui re _ cule et qui
pppp

Mess.
rou - - - le, ef-fa - rés, vain - cus et trem -
Mess.
-blants, Les mons - - - tres de l'a -
Allargando
Mess.
-bî-me, sur les flots, ont bai - sé
Mess.
ses pieds blancs!
ppp

a Tempo
p
f
M.D.
f
En dehors des jardins, bruits confus du peuple en marche: voix sourdes.
26
Moderato mosso ♩=88
f
pp
f
8' sotto
MYRRHON
Im-pé-ra-
CHŒUR, au dehors
Basses
Oh!
tr
misterioso
tr
mf
8' sotto
con 8' ad lib.
MESSALINE (sans être troublée)
Qu'est-ce-là?..
(un peu railleur)
Myr.
-tri-ce, É-coute-a-lors!
Rien, un mur-
con 8' ad lib.
Ped

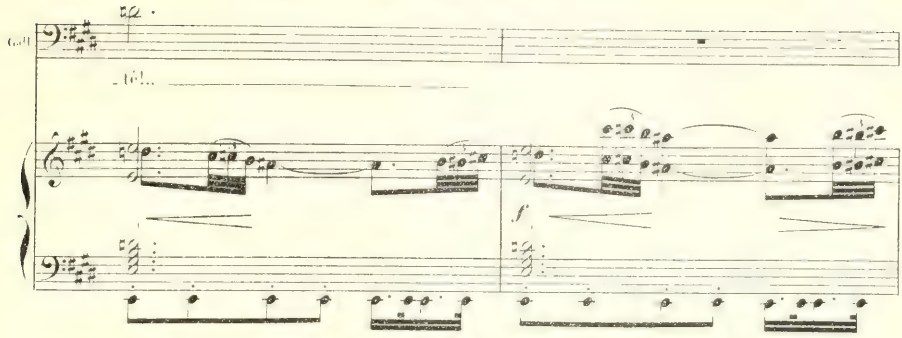
Myrr.
- mu - - - re, Un bruit va - gue et loin - tain qui monte du dehors...
pp
cresc.
con 8va ad lib
Ped
Ped
Ped
GALLUS (écoutant; il est remonté avec MYRTILLE)
Il ap - pro - che!...
Ped
27
CHŒUR, au dehors.
Ténors
sonorités sourdes
Peu - ple Romain, que ta tê - te s'incli - ne.
Basses
sonorités sourdes
Peu - ple Romain, que ta tê - te s'incli - ne.
27
p

MESSALINE, (continuant à se parer, sans inquiétude, souriante)
Bon! c'est la plèbe im - mon - de.
GALLUS (avec autorité, descendant vers elle)
C'est le
pp
(avec plus d'autorité encore)
peuple. Au - gus - ta! C'est le
p
maî - tre du mon -

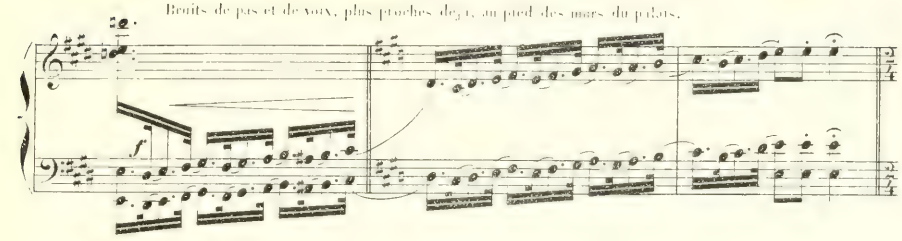
Gall.
_de!...
E_ _ _con_ _ _ _te, c'est le flot qui
pp
con 8a ad lib.
Gall.
gron_ _ _ _ _ _ _ de!
f
ff
con 8a ad lib.
28
♩ = 100
ff
con 8a ad lib.
GALLUS (vaguement moqueur)
Il est temps, si tu
con 8a ad lib.

Gall.
veux le voir par toi dompté, Mes sa
con 8va ad lib
Gall.
line ou Vé nus,
p
Gall.
Mer cu re lui ta beau

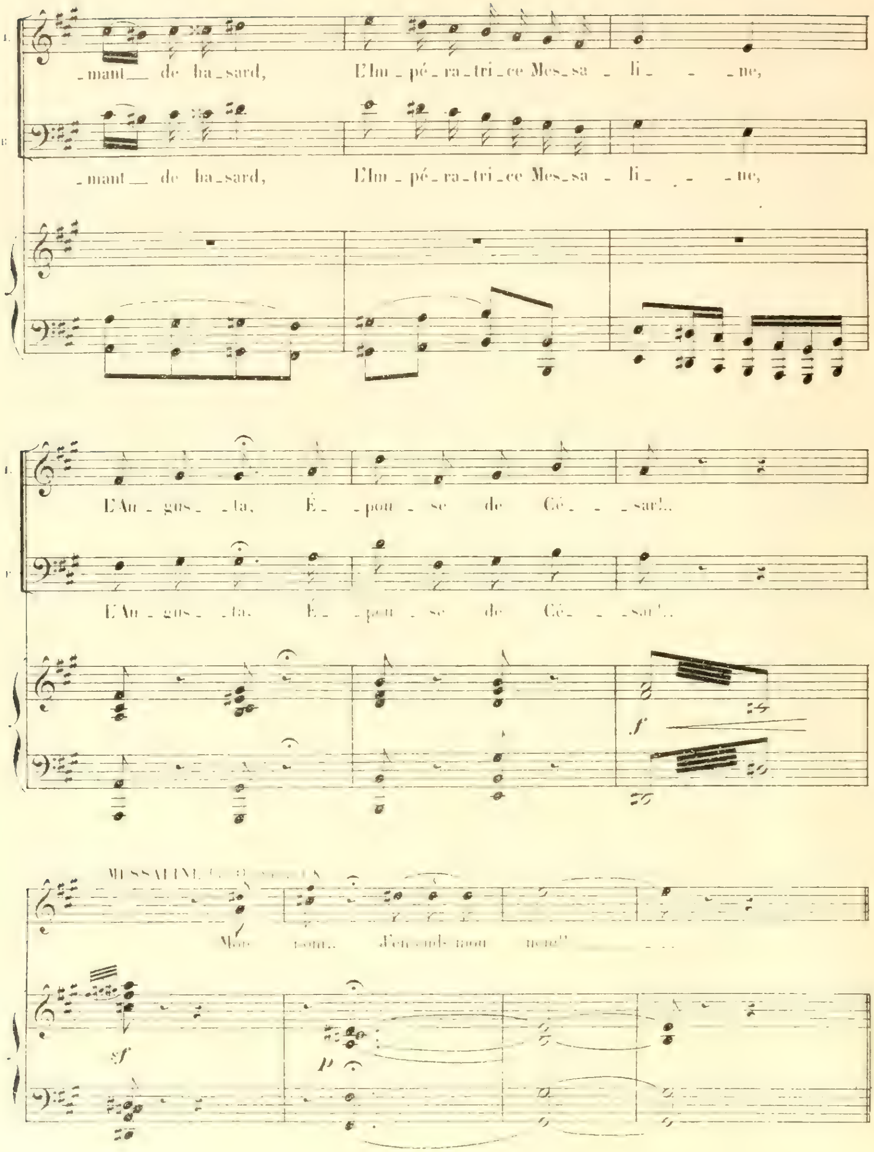
L'anxiété augmente. Tout le monde se masse vers le fond.



Bruits de pas et de voix, plus proches déjà, au pied des murs du palais.



29



_mant__ de ha_sard, L'Im_pé_ra_tri_ce Mes_sa_li_ _ _ne,
_mant__ de ha_sard, L'Im_pé_ra_tri_ce Mes_sa_li_ _ _ne,
L'Au_gus_ta, É_pou_se de Cé_ _sar!..
L'Au_gus_ta, É_pou_se de Cé_ _sar!..
MESSALINE

MYRRHON, penché vers le fond, regardant au dehors des jardins.
à volonté
Un seul
L'Au - gus - ta, É - pou - se de Cé - sar!
L'Au - gus - ta, É - pou - se de Cé - sar!
50
Allegro
Mezzo
hom - me mê - me tout. Je le vois!
ff
Peu - ple Romain, que ta
ff
Peu - ple Romain, que ta
50
Allegro
f
ff staccato

CHŒUR, en scène.
Sopr.
A mort! A mort!
Contr.
A mort! A mort!
Ténors.
A mort! A mort!
Basses.
A mort! A mort!
T.
tè_ _ _te s'incli_ _ne. Sa_ _lue, aux bras d'un a_ mant de hasard,
B.
tè_ _ _te s'incli_ _ne. Sa_ _lue, aux bras d'un a_ mant de hasard,

Allegro
Qu'il meu_ _re! La mort, la
Qu'il meu_ _re! La mort, la
Qu'il meu_ _re! La mort, la
A mort! A
L'Im _ pé_ra_tri_ce Mes_sa_ _ li _ ne.
L'Im _ pé_ra_tri_ce Mes_sa_ _ li _ ne.
Allegro

(Messaline est remontée vers le foule du dehors)
31
Andante
MESSALINE (tranquillement, souriant toujours)
Non!.. pour o -
mort!
mort!
mort!
mort!
31
Andante
fff
Mess.
- ser me bra_ver en vainqueur. Cet hom_me, quel qu'il soit, est un hom_me de

Mess.
cœur! Puis, le chanteur est beau!.. Il
MYRRHON
La chanson est mé_ chan_ _te.
p
suivez
Moderato
Comme une femme que rien ne peut émouvoir, tranquillement, effeuillant les roses qu'elle tient, en chantant.
Mess.
est, au fond des bois, plus d'un mer_le moqueur... Qu'im_por_te la chanson, pour_
Moderato
Sur un ordre d'Olympias, l'officier sort avec des gardes armés.
Mess.
_vu que l'oi_seau chan_te. A_menez l'hom_ _me!..
p
p

SCÈNE V

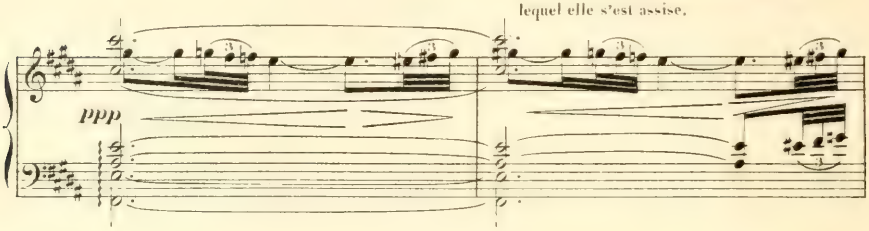
52
Allegro vivace
PIANO
ff
TOUS, vers le fond où va paraître HARÈS.
CHŒUR
Sopranos
Contraltos
Ténors
Basses
ff
A mort! A mort!

HARÈS paraît, amené par des gardes, au milieu des cris de menace; OLYMPIAS le précède.

Harès est maintenant devant Messaline. Il la regarde sans peur.

55 **Maestoso**

Messaline est revenue au lit d'argent sur lequel elle s'est assise.



Elle regarde fixement Harès.

Adagio

MESSALINE (très calme)

Ton nom?...

Mess.
Tu viens?..
HARÈS
Ha_rès!..
De Ni_comédi_
rit molto
len.
espressivo
ppp
Mess.
Qui t'a conduit i_ _ci?...
Hares.
_ e!..
pressez
à volonté
HARÈS (fièrement)
Ma seu_le vo_lon_té, Pour
risoluto
ff

Lent
Ro_me, nous a_vons quitté, mon frère Hé_li_on et moi.... La loin_
Lent
Lent
(attendri au souvenir du pays lointain)
tai _ _ne pa_ _ _trie où dor_ment nos aï_
Lent
espressivo
pp
Très lent
_cux Sous l'é_ter_ _nel é_ _té!
Très lent
rit.
M.G.
risoluto
Moderato mosso
Moi, je chan_te... Il com_bat au
Moderato mosso
f

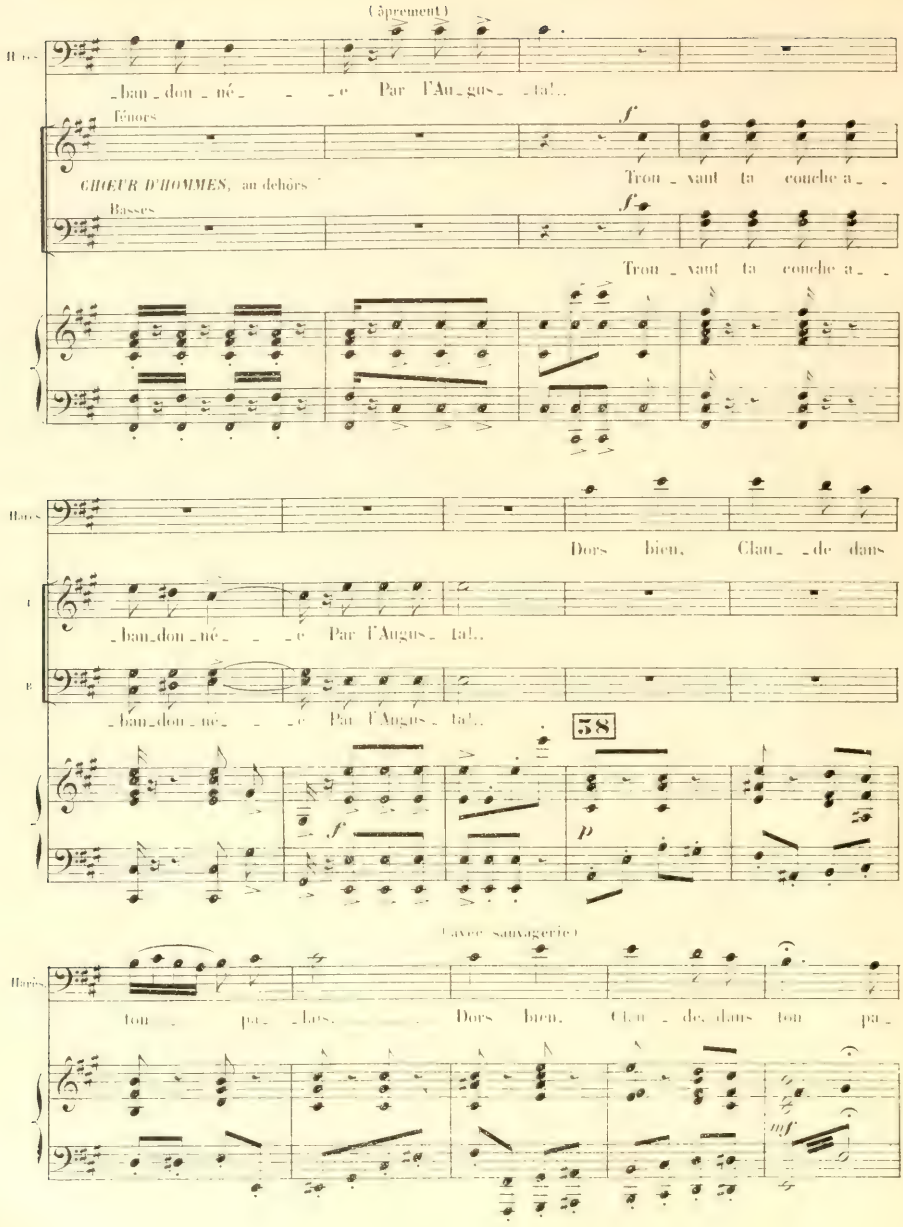
Harès
cir_ _que!..
Maestoso
fff
f
M D
Maestoso
MESSALINE
Et qui t'amène à Rome, a_vec ton frè_re?..
HARÈS (souriant de mépris)
A Ro_me, qui?.. la hai_ _ _ne!.. J'y
35
Moderato mosso
suivez
col canto
p
Moderato mosso
viens épi_er la re_van_ _che prochai_ _ne. Et

voir, pour le jour des sain - tes Jus - ti - - - - - ces, Ger -
p
(à tous)
- mer sur le fumier in - fâ - - - me de vos vi - ces. - La fleur de sang de notre es -
f
ff
MESSALINE (toujours calme)
Andante
- poir!... ___
Ain -
CHŒUR
Sopr.
ff
Les cris éclatent, les poings se tendent vers lui, tous se rapprochent menaçants.
A mort! ___
Contr.
ff
A mort! ___
Ténors
ff
A mort! ___
Basses
ff
A mort! ___
Andante
ff
ppp

Mess.
-si, c'est con-tre nous, Cet-te chan-son peu ten- - - - -
pp
pp
Mess.
- - - dre que tu chan-tais, je veux l'en-ten-dre.
HARÈS (avec presqu'un rire insultant)
Prends
sf
pp
Hars.
garde, elle est cru-elle et te-naille à la fois ton Em-pe-reur et
sf
sf
sf
sf
sf

Lent
MESSALINE (souriant toujours)
J'aime en_ten_dre ta voix; Chan_ _ _te!..
Hbois.
tou!
Lent
pp
p
(tourne vers tous)
(puis vers l'Impératrice)
Hbois.
É_cou_tez tous! Et pour ton mal_heur, cet_te chanson au
56
p
Lent
MESSALINE (souriant quand même)
p
J'aime entendre ta voix, Chan_ _ _te!
H...
front ___ te marque d'un fer rou_ _ _ge!
Lent
p
f
ppp

HARÈS, s'avançant vers la statue.
HARES (avec une grande énergie)
Dors bien, Clau - de dans ton pa - lais, Et si par - fois tu
57
Hares
t'é - veil - lais A - vant la gras - se ma - ti - né - e,
Hares
Trou - vant ta couche a -

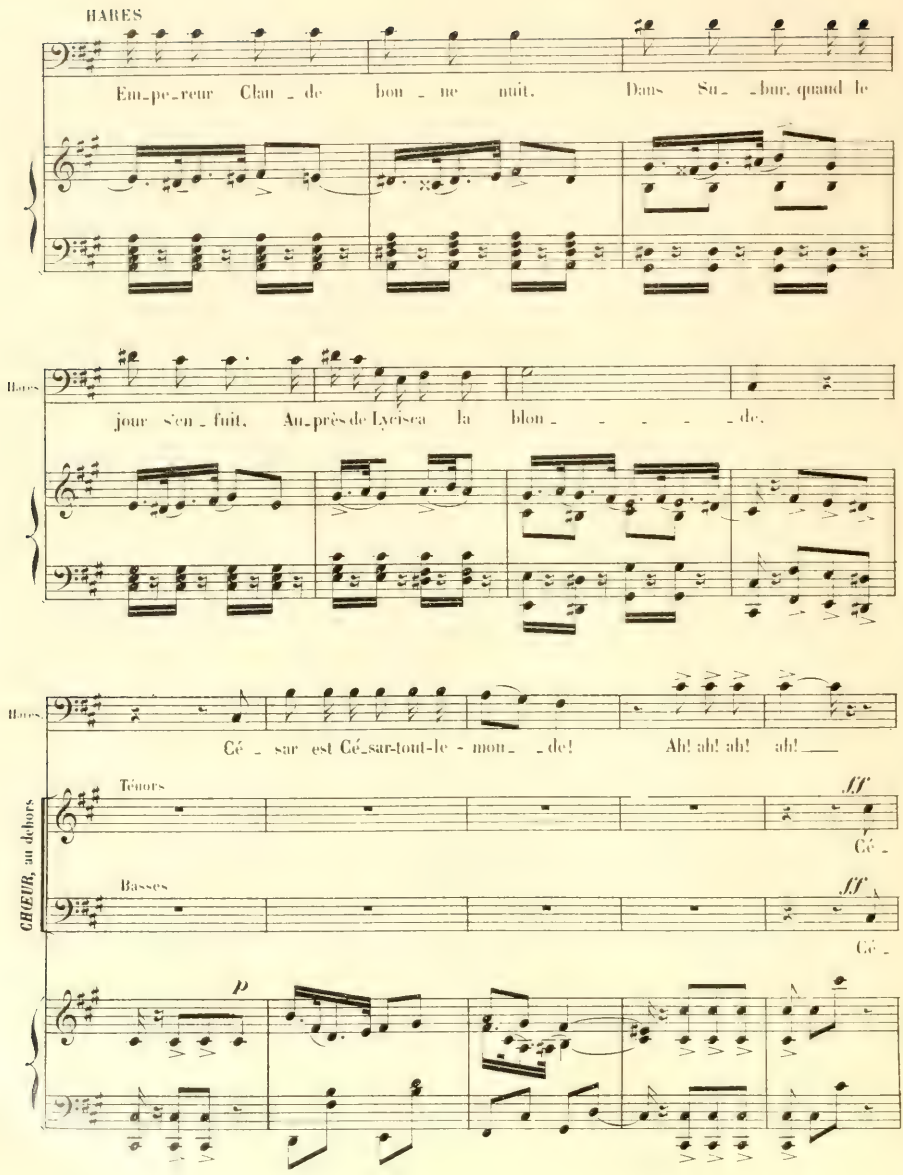

(âprement)
Barès
_ban_don_né_ _ _ _e Par l'Au_gus_ _ta!..
Ténors
f
CHŒUR D'HOMMES, au dehors
Trou_ vant ta couche a_ _
Basses
f
Trou_ vant ta couche a_ _
Barès
Dors bien, Clau_ _de dans
I
_ban_don_né_ _ _ _e Par l'Augus_ ta!..
II
_ban_don_né_ _ _ _e Par l'Augus_ ta!..
38
f
p
(avec sauvagerie)
Barès
ton_ pa_ _lais. Dors bien, Clau_ de dans ton pa_
mf

Barus
- lais.
Sopranos
Au sup -
Contraltos
Sur la croix!
CHŒUR, en scène
Ténors
Sous le fouet!
Basses
Qu'il meu - re.
Ténors
f
Peu - ple Romain, que ta tê - te s'incli - ne. Sa - lue, au bras d'un a -
CHŒUR, au dehors
Basses
f
Peu - ple Romain, que ta tê - te s'incli - ne. Sa - lue, au bras d'un a -
piu f

-pli - ce, qu'il meu - re Sous le fouet!
Sous le fouet! Sous le fouet!
Sur la croix, Sous le fouet!
Au suppli- -ce! Qu'il meu - re!
-mant de hasard, L'Im - pé-ra-tri-ce Mes-sa - li - - ne!
-mant de hasard, L'Im - pé-ra-tri-ce Mes-sa - li - - ne!

YA.C.11,568

59
A mort! A mort! A mort!
A mort! A mort! A mort!
A mort! A mort! A mort!
A mort! A mort! A mort!
59
l'Au - gus - te, l'É - pou - se de Cé - sar!
l'Au - gus - te, l'É - pou - se de Cé - sar!
59
p ff
ff
f


HARES
Em_pe_reur Clau _ de bon _ ne nuit. Dans Su_ _bur, quand le
Hares
jour s'en _ fuit. Au_près de Lycisca la blon _ _ _ _ _ de.
Hares
Cé _ sar est Cé_sar-tout-le - mon_ _de! Ah! ah! ah! ah!
CHŒUR, au dehors
Ténors
ff
Cé _
Basses
ff
Cé _
p

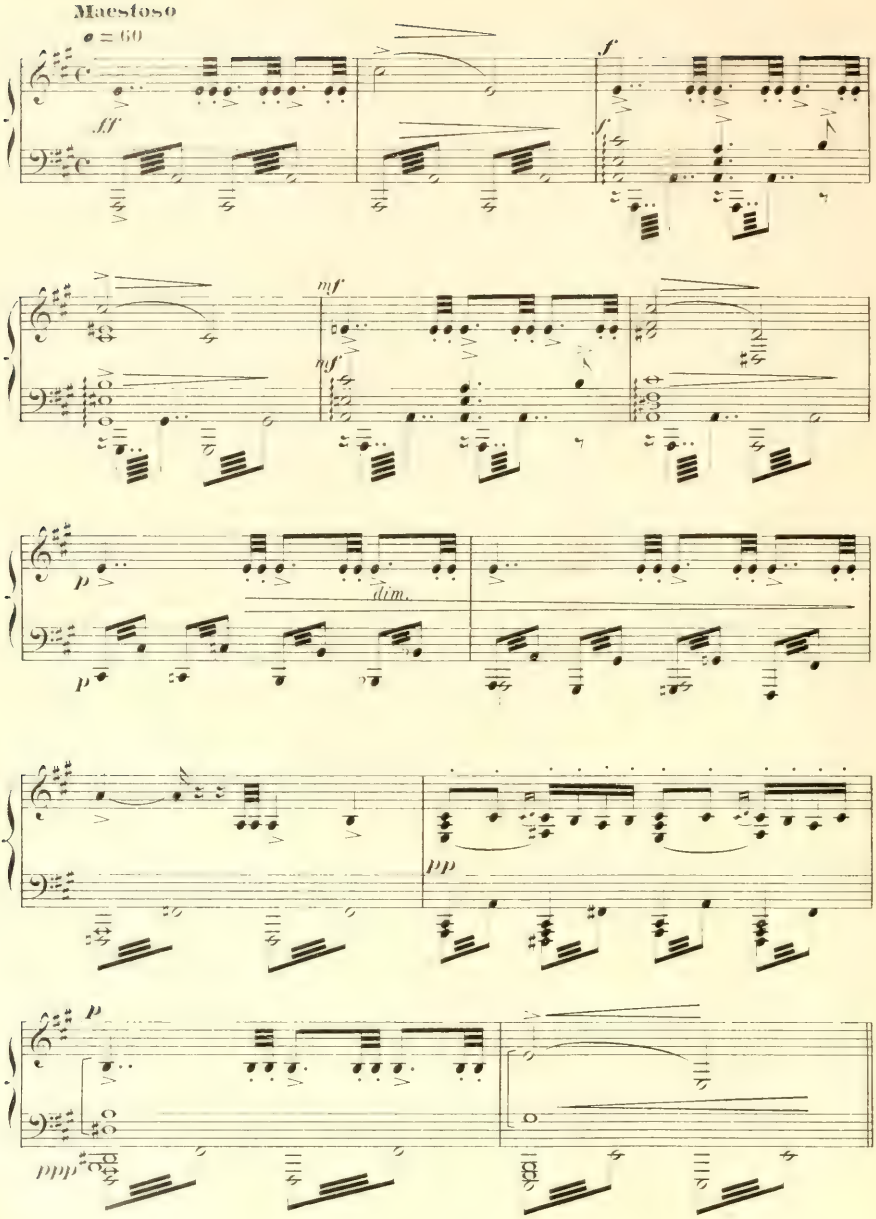
I.
_sar est Cé_sar - tout-le - mon _ _ de! Ah! ah! ah! ah!
II.
_sar est Cé_sar - tout-le - mon _ _ de! Ah! ah! ah! ah!
HARÈS
Dors bien, Clau _ _ de dans ton pa _ lais.
Harès.
Dors bien, Clau _ _ de dans ton pa _
f

40
Barit.
_ lats.
Sopr.
Au sup_
Contr.
Sur la croix!
CHŒUR, sur la scène
Ténors
Sous le fouet!
Basses
Qu'il meu_re!
40
Ténors
Peu_ple Ro_main, que ta tê_te s'incli_ne. Sa_lue au bras d'un a_
CHŒUR, au dehors
Basses
Peu_ple Ro_main, que ta tê_te s'incli_ne. Sa_lue au bras d'un a_
40
ff

-pli - ce, qu'il meu - re Sous le fouet!
Sous le fouet! Sous le fouet!
Sur la croix! Sous le fouet!
Au sup-pli - ce, qu'il meu - re!
-mant de hasard, L'Im - pé-ra-tri-ce Mes-sa - li - - - ne,
-mant de hasard, L'Im - pé-ra-tri-ce Mes-sa - li - - - ne,

HARÈS
fff
L'Au - gus - ta, l'É - pou - se de Cé - sar!
A mort! A mort! A mort!
A mort! A mort! A mort!
A mort! A mort! A mort!
A mort! A mort! A mort!
L'Au - gus - ta, l'É - pou - se de Cé - sar!
L'Au - gus - ta, l'É - pou - se de Cé - sar!
f
fff

MESSALINE les arrête d'un geste.
Son jour n'est pas ve _ nu: Lais _ sez-nous
Mess.
seuls tous deux. Je le veux!..
GALLUS
Im _ pe _ ra _ tri _ _ cez.


Maestoso
♩ = 60
ff
f
mf
mf
p
dim.
p
pp
p
ppp

SCÈNE VI

41
Lento
PIANO
espressivo molto
la mélodie en dehors
MESSALINE lui a fait signe de venir devant elle.
Par _ le toi.
Mess.
Que t'ai-je donc fait?..
Tu n'es pas Romain.
HARÉS
Mais, je suis homme, et parlent sur tes

Moderato mosso
Harès
pas ___ J'irai crient; voy-ez l'in-fâ-me Qui souille en
Moderato mosso
nous l'i-mage au-gus-te de la femme, Et bra-ve le seul
rit
mf
Andante ♩. = 76
Dieu qu'on doit servir: l'A-mour!
espress. molto
42
sf
sf
calme
pp

HARÈS
Plus lent
Plus lent ♩. = 63
Tu n'as jamais connu l'an_
expressif
Harès
_gois_se de l'espoir et la douceur des lar_mes, Et l'a_mour a brisé ses traits sur ton sein
expressif
Poco mosso
Harès
nu. C'est pourquoi, de_men_
espressivo
p
Harès
_rant à ton charme rebel_le, Je te hais, sans re_tour, De sond_
f
mf
p

45
Harès
-ler ta beau-té fai-te pour notre a-mour, Et, si
mf
Allargando
rall.
Harès
bel- -le, de mépri-ser l'a-mour créé pour ta beau- - -té!
Allargando
rall.
f
p
Messaline, toujours à demi-couchée sur son lit; maintenant elle le regarde fixement et tendrement.
MESSALINE
Et
espressivo

Moderato
Mezz.
qui l'a dit, hé_las! que mon cœur ré_vol_té, con_tre l'a_mour n'avait que
Moderato
pp
(se grisant peu à peu de ses propres paroles)
Mezz.
f
hai_ _ _nes?.. Quand c'est lui que j'implo_ _re en mes ten_dres_ses vai_ _nes,
espressivo
ppp
p
p
rall.
Mezz.
Quand je donnerai le sang de mes vei_ _ _nes!..
rall.
rall.
pp
rall.

44
rit. molto
poco affrett.
Pour ai_mer d'a_mour, Pour ai_mer un jour, Pour ai_mer les_
♩= 66
rit. molto
pp
Allargando
- pa_ - ce De l'heure qui pas_ se, Je le donnerais Pour aimer une heu_ _ re
Allargando
avec la voix
p
Très lent.
p
pp
Et mou_ rir près!
Più mosso
ff
p
ff
appassionato
ff
rit. molto

Moderato.
MESSALINE
Es-pé-rances d'a-mour, à mon cœur dé-fen-dues!...
Moi, mépriser l'a-mour, quand c'est lui qui me fuit!
espressivo
(Elle se lève)
C'est vers lui que je
Andantino mosso.
mistérieux
45

Elle va comme vers un but parfaitement visible pour elle
Mezzo
Par les chemins mau - vais; De l'an-goisse et du
mf
rit.
Mezzo
dou - - - te, C'est vers lui que je vais, sans le trou - ver ja - -
pp
p
Mezzo
- mais!
mf
f
f
ff
Appassionato
rit. molto
f cresc.
ff

MESSALINE
Moderato
Allargando
subito p
Es_pé_ran_ce d'ai_
_mer! Es_pé_ran_ce su_prê_me!
affrett. un poco
j'i_rai quand mê_me! En me traî_
cresc.
_nant sur les ge_noux,
p
mf

46
cre - - - scen - - -
glants, sous le ciel blê - - - - - me, J'i - - - rai vers
cresc. sempre
p
do e affrett.
lui, j'i - rai quand mê - - - me! J'i - rai tou -
f
più f
fff
jours! J'i - rai vers
cresc. sempre
ff
fff
p
rit. molto
(avec un grand accent)
tous! Je veux ai - mer, je veux qu'on m'ai - - - me!
rit. molto
ff
Ped
Ped
Ped

fff
MESSALINE (furieusement)
Jus_qu'à la mort, j'i_rai sans crain_ _ _te, Je brû_le_rai mon
Più mosso
pp
sf
Mess.
â_ _ _me à l'é_ter_nel flam_beau, Je trou_ve_rai l'a_
fff
_mour, fut-ce au fond du tom_beau!
Très lent
p
Mais aimer da_
47
très lent
a Tempo
Très lent
pp

affrett. un poco
Mezz.
-mour, Mais aimer un jour, Pour aimer les - pa - - - - ce De l'heure qui
rit.
Pressez un peu
Allargando molto
Mezz.
pas - - - se, de don-ne-rais tout pour ai-mer un bien - re
rit.
colla voce
Très lent.
Moderato.
Mezz.
Et mou - rir a - près!...
48
pp
pppp
p
Ped
M.G
M.G
sf
sf
p
sf
sf
p
sf

Mosso
HARÈS
Ah! je de_vine enfin, ta souffrance é_ter_nel_ _ _le:
Mosso
mf
Lent
Ah! c'est le mal de ne pou_voir aimer!..
a Tempo
sf
sf
mf
MESSALINE, (la tête dans les mains)
Hé_las! j'en meurs!
Moderato
p
pp
rit.
HARÈS
Et moi!.. j'ose sais blasphémer Lors_que tou_a me porte en_el_ _ _le
mf
rit.

L'im_pi_toy_a_ble mal dont tu te sens mourir!
M.G.
49
MESSALINE (relevant les yeux vers lui)
Te la par_don_ner?... Je l'ou_
ad lib. (il tombe à genoux)
Par_don_ne-ras-tu, ma fo_li_e?..
49
suivez
pp
(lui souriant)
_bli_e!.. Toi, qui venais vers moi, Va-t-en sans me ha_ïr!...
p
pp
pp

ritard. molto
Allegro non troppo
HARÈS
Oui, j'é _ tais ve _ nu si _ nis _ tre et fa _
_ rou _ che, Ve _ nu jus _ qu'à
toi, m'ay ant à ma bou _ che, Qu'un re_frain mo _
suivez

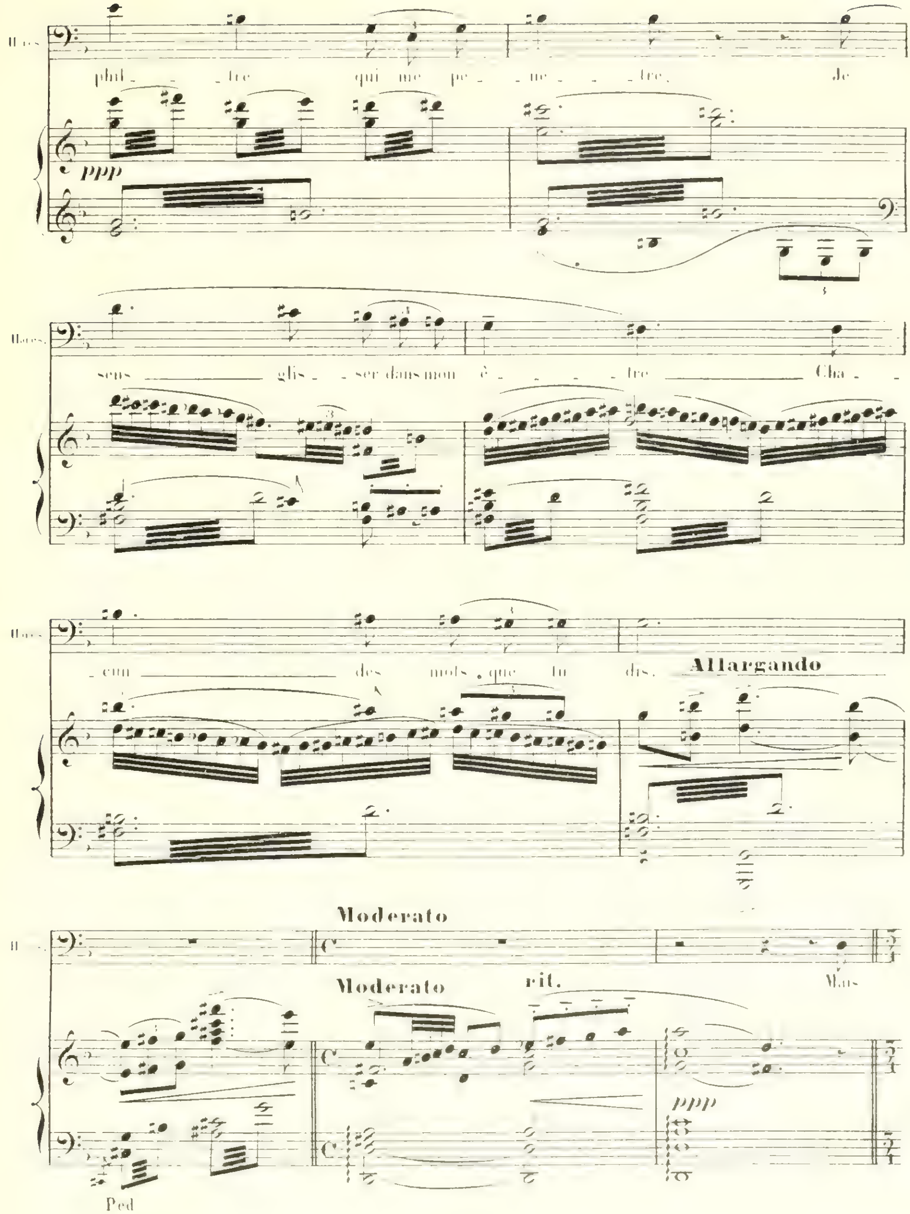
Hatès
_queur ——— Et la rage au cœur!.. Je n'a _ _ vais dans
a Tempo
50
l'â _ me Que reproche et blâ _ _ _ _ _ _ me;
sf
Et pour ta beau _ _ té, ——— Moi, le ré _ vol _
Moderato
51
rit. molto
_té ——— Je n'a _ _ vais au cœur que la hai _ ne, que la hai _ _ ne!
suivez

Lento
excessivement doux
Mais, que mas - tu fait?..
Que m'ont fait tes
Lento
yeux?..
Tes yeux doux en -
- semble et mys - té - ri - eux?..
Si bien qu'à leur char - me,
Ma hai - ne dé - sar - me.

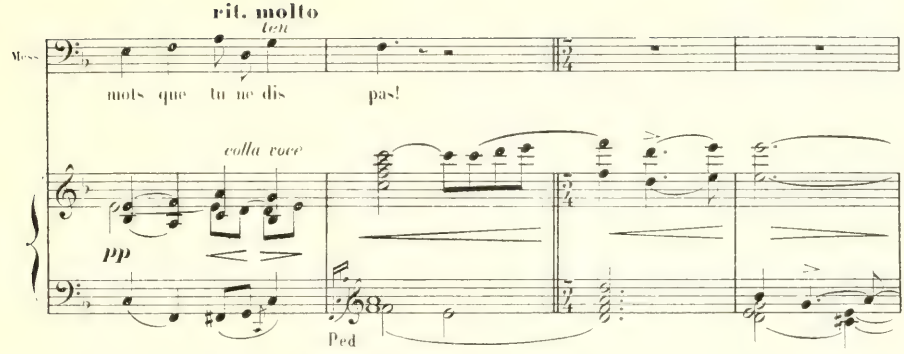
Largo
Je
suis pour toi, fil_le du jour,
avec chaleur
mf
sf
cresc.
Mosso
Que de l'a_
_mour,
Oui!
de l'a_
52
Mosso
pp
_mour,
Oui!
de l'amour!
rall.
fff
Lento
Lento
espressivo

Pressez un peu
rit
fff
MESSALINE (avec une grande tendresse)
Laisse parler mes yeux, laisse ma bouche Trouver le seul mot qui te tou - - che,
pp
pp
HARÈS
Più mosso
Non! tais-toi! tais-toi, plus de mots, hélas! — D'un seul mot, mon cœur s'ef - fa -
55
Più mosso
p
ppp
- rou - - - che!...
ritenuto
f
f
fff
dim.

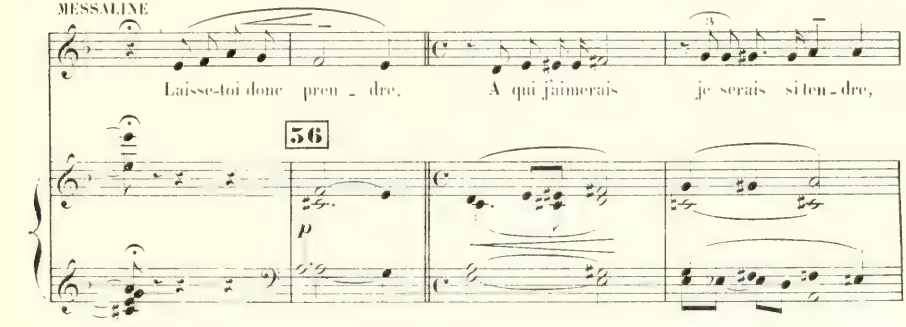
Adagio non troppo
(à demi voix, tout à fait près d'elle)
Hans.
Plus de mots;
p
pp
Ped
Hans.
Toi qui sourris contre moi, sans me rien di re. C'est as
Ped
Hans.
sez, c'est as sez de ton sou ri
pp
Mosso
Hans.
re. Fu chan te ment que je su lus. Et
54 Mosso
pp
f
sf

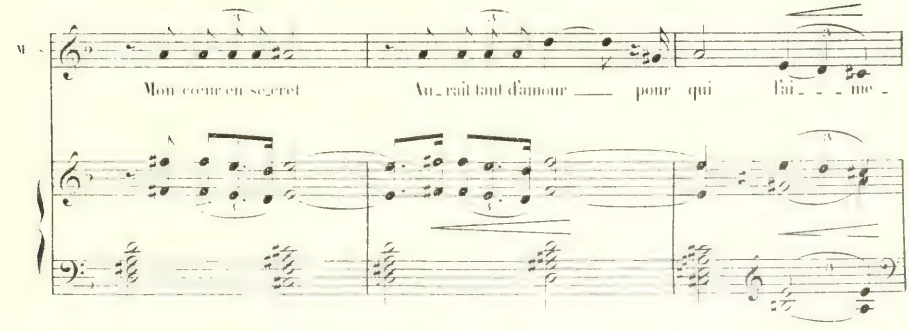

Hérès.
phil_tre qui me pé_né_tre, Je
ppp
sens glis_ser dans mon ê_tre Cha_
_cun des mots que tu dis.
Allargando
Moderato
Moderato
rit.
Mais
ppp
Ped

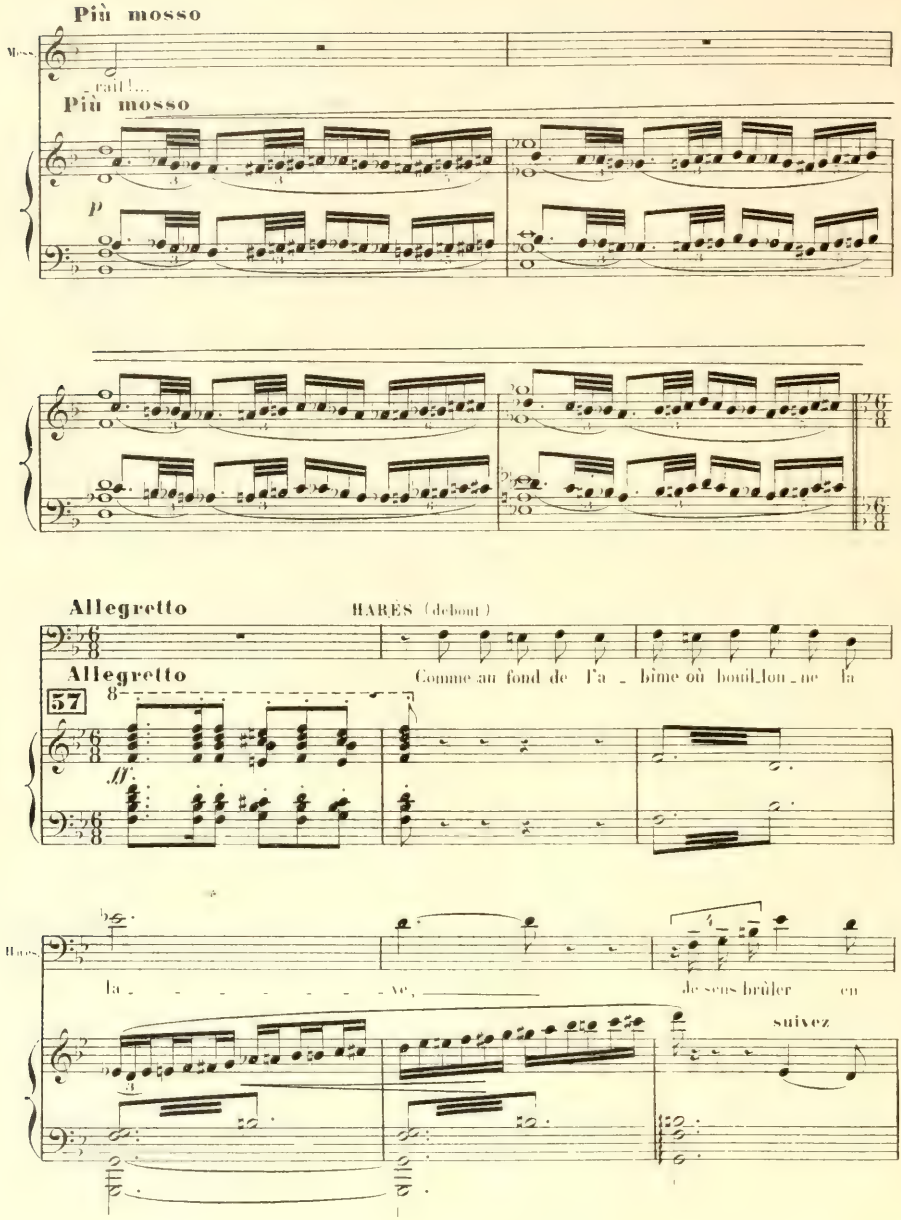
Moderato mosso
55
nom, fâitort! par_le bas, Mais par_le; on craint plus encore De
accel.
pp
p
rit.
Adagio non troppo
p
toi, ce qu'on en i_gno_re. Dis les mots que tu vou_dras,
Molto espressivo
rit.
pp
pp très doux
Ped
avec chaleur
Mais dis: plus qu'à ta pa_ro_le, Mon cœur se prend et s'af_fo_le Aux
sf



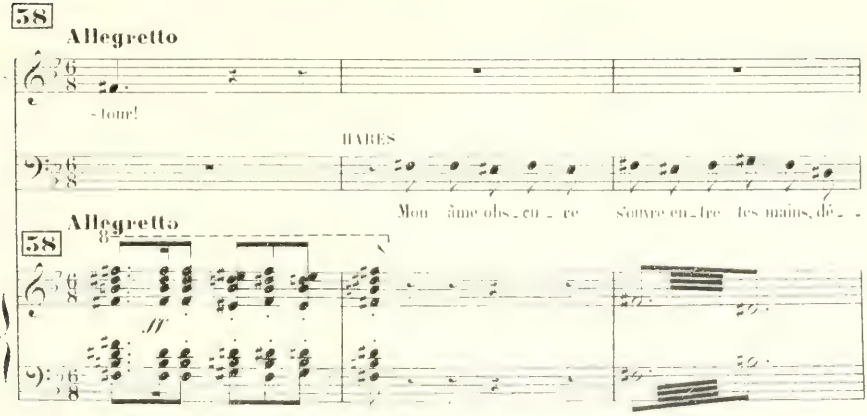
Il tente de lui échapper, de se reprendre, mais c'est elle qui le reprend et l'attire vers elle.






Più mosso
Mess.
rail!...
Più mosso
p
Allegretto
HARÈS (debout)
Allegretto
Comme au fond de l'a - bîme où bouil_lon_ne la
57
ff
Harès.
la - ve,
de sens brûler en
suivez

MESSALINE (tendre, contre lui)



Harps
- clo - - - - - se
Ain - si qu'un ciel de
suivez
Harps
nuit
que fend un grand é - - - clair.
a Tempo
sf
p dolce
MESSALINE
Andante
Allegretto
De qui j'aimerais
je serais la chose, Je serais la
chair de sa
chair!...
Andante
59
p
ff

HARÈS
Cet a_mour in_fi_ni que mon â_me ré_ cla_
8
p
pp
Harès
_me. Le pay_er de mon sang, le pay_er de ma vi_ _e!..
sf
p
MESSALINE
Lento
Très lent
Oui, je serais l'â_me de son â_ _me. O ce rêve é_ternel! O ce rêve é_ternel!
Lento
Très lent
pp

très expressif
sf
61
HARÈS
Qui donc es-tu? di-vine en-chan-te-res-se?..
p
dim.
pp
Harès
As-ta-lé. Ta-nit. Messa-line, on Vé-nus?..
p
Meno mosso
Harès
Doù me vien-nent par toi, des dé-sirs in-con-nus?.. De quel
Meno mosso ♩=84

rall.
vase en_chan_té me ver_ses-tu fi_ _vres _ _ _ _ _ _sez.
rall.
Appassionato
mais retenu au commencement
sempre cresc.
Pressez de plus en plus
sf
sf
sff
sfff

62 **Très lent**

ppp

MESSALINE

Vé-nus, ou Mes-sa-li-ne... Non! Impé-ra-tri-ce!.

ppp

Très lent

Mess. Non! pas mê-me. Non, pour toi je n'ai plus qu'un

Très lent ♩ = 76

espressivo

Mess. nom: Je n'ap-pel-le... je n'ap-pel-le ce-lui qui t'ai-

pp

Fin du 1er Acte.

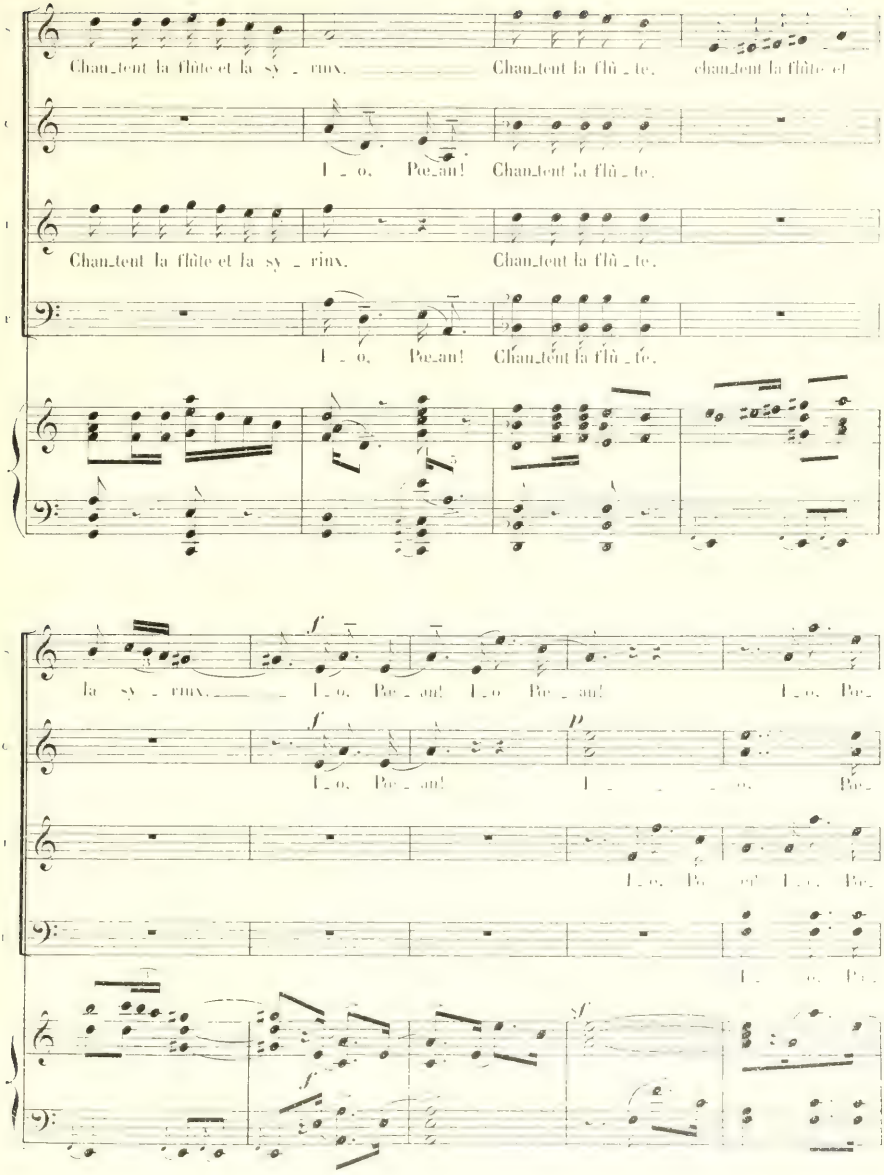
ACTE II

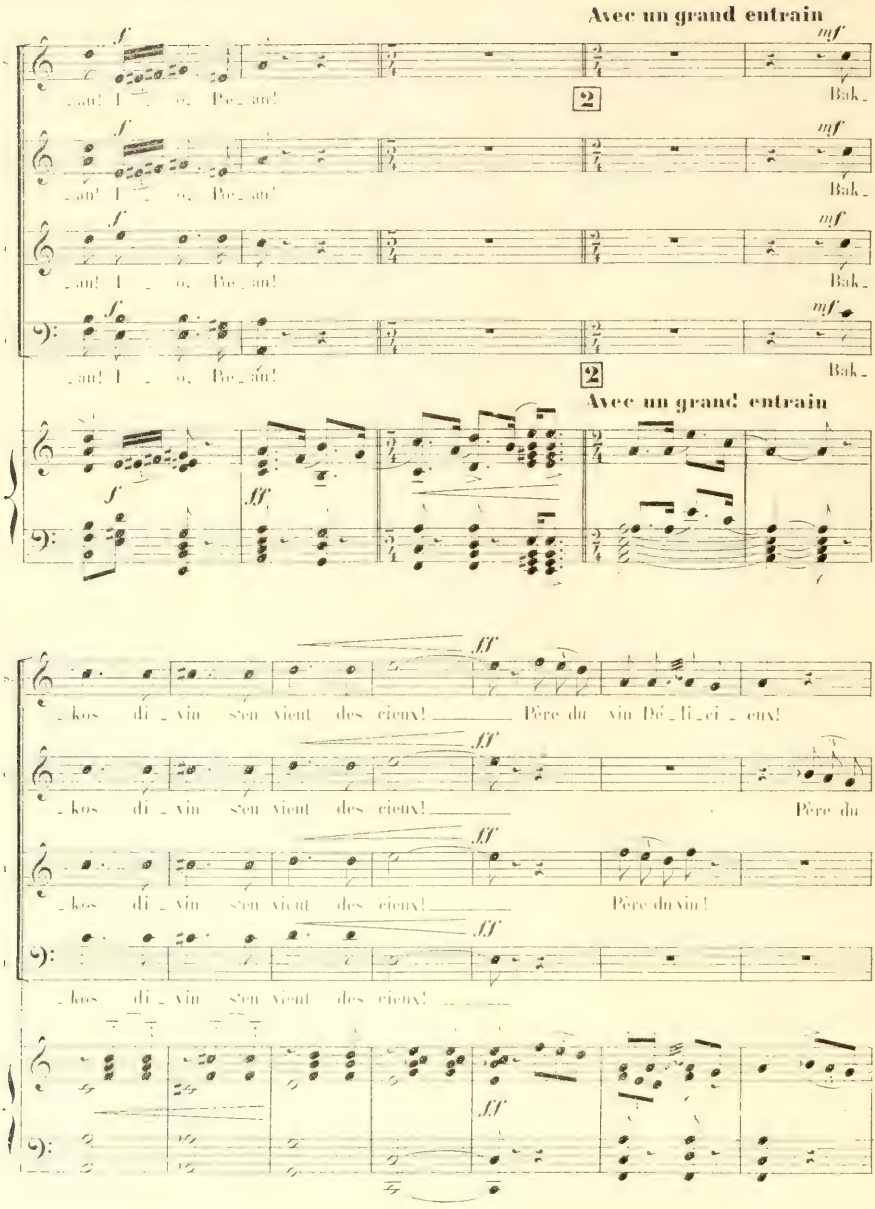
L'intérieur d'une taverne, sur la voie Suburane, éclairée par des torches et des lampes. Lourdes tables massives, sièges de bois attachés au plancher par des chaînes. Parois latérales percées de portes basses de cellules où, sur des écriteaux, des noms de filles se lisent. Une terrasse surélevée divise la taverne dans la largeur. Au milieu de la partie haute un puits avec des seaux de bronze; au premier plan des tables et des sièges encore. Au fond, la rue en pleine lumière de lune; elle monte sur la droite, et sur la gauche descend pour se perdre dans la partie basse du faubourg. Les maisons cachent mal, sous des guirlandes de feuillages, des boutiques borgnes et des échoppes louches. Dès avant le lever du rideau, agitation et bruit, danses, chants et rires.

SCÈNE I

f
cresc. sempre
più f
ff
rit.
Allegretto
1
mf
ff
ff

M.G.
Ped.
Moderato
Sopranos
f très rythmé
Sur un char traî_né par des lynx
Contraltos
I_o, Pœan!
Ténors
f
Sur un char traî_né par des lynx
Basses
I_o, Pœan!
Moderato


Chan_tent la flûte et la sy_rinx. Chan_tent la flû_te, chan_tent la flûte et
I_o, Pœ_an! Chan_tent la flû_te,
Chan_tent la flûte et la sy_rinx. Chan_tent la flû_te,
I_o, Pœ_an! Chan_tent la flû_te,
la sy_rinx, I_o, Pœ_an! I_o Pœ_an! I_o, Pœ_
I_o, Pœ_an! I_ _ _ o, Pœ_
I_o, Pœ_an! I_ _ o, Pœ_
I_ _ o, Pœ_

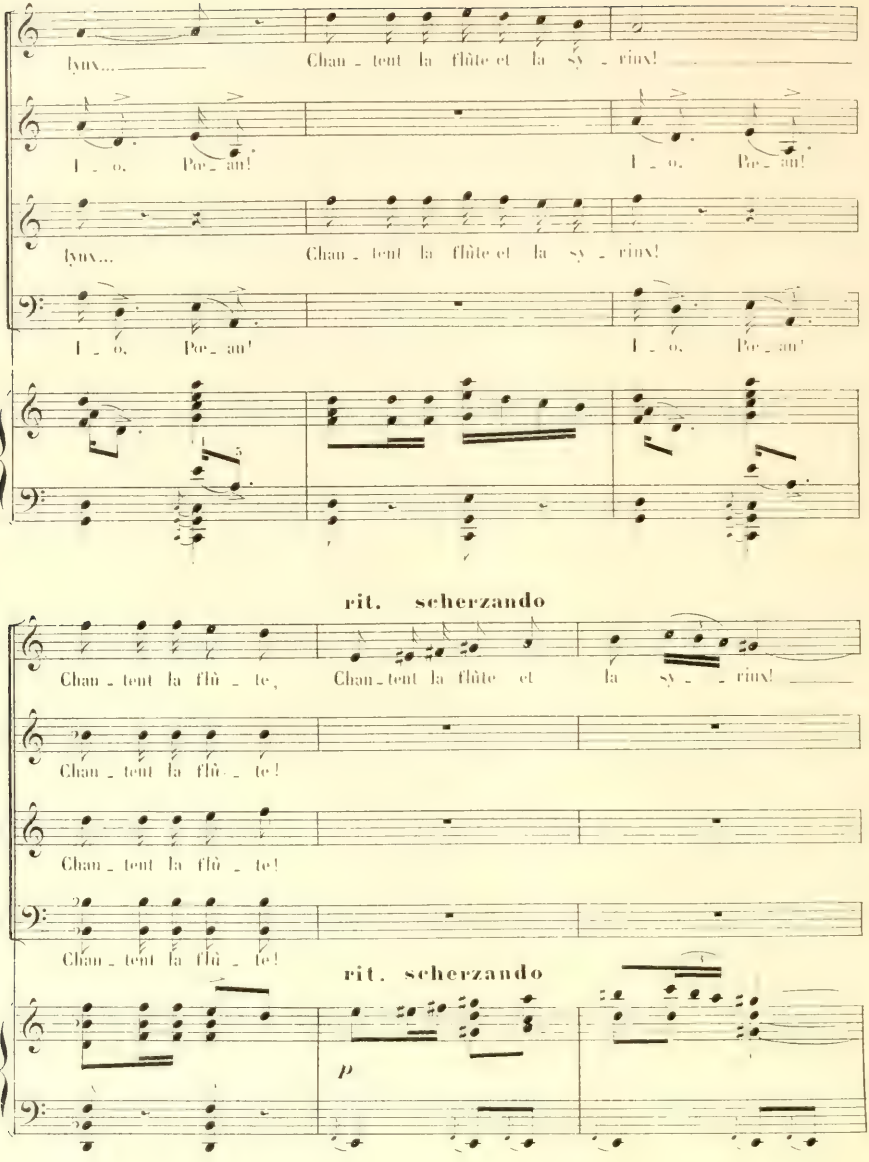

Avec un grand entrain
f
mf
_an! I _ o, Pe_an!
Bak_
2
Avec un grand entrain
ff
_kos di_vin s'en vient des cieux!
Père du vin Dé_li_ci_eux!
Père du
Père du vin!

Père du vin!
vin Dé_li_ci_eux.
Père du vin Dé_li_cieux!
I_o, Pæan! I_o, Pæan!
cresc. e accelerando
Tin_tent les tim_ba_les, Son_nent les cym_ba_les! Tin_tent les tim_
I_o, Pæan!
I_o, Pæan!
I_o, Pæan!
I_o, Pæan!
I_o, Pæan!
cresc. e accelerando

Accelerando sempre.

ba - les, Tin - tent les tin - ba - les! Ah!
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ba - les, Tin - tent les tin - ba - les! Ah! ah! ah! ah!
o, Por - - - - an! Ah! ah! ah!

Moderato
ah! ah! ah! ah! ah! Sur un char trai - né par des
ah! ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah! ah! Sur un char trai - né par des
ah! ah! ah!
Moderato


lynx... Chan - tent la flûte et la sy - rinx!
I - o, Pæ - an! I - o, Pæ - an!
lynx... Chan - tent la flûte et la sy - rinx!
I - o, Pæ - an! I - o, Pæ - an!
rit. scherzando
Chan - tent la flû - te, Chan - tent la flûte et la sy - rinx!
Chan - tent la flû - te!
Chan - tent la flû - te!
Chan - tent la flû - te!
rit. scherzando
p

a Tempo
très rythmé
ten.
rit.
ff
ten.
I _ o, Pe _ an! I _ o, Pe _ an! I _ o, Pe _
I _ o, Pe _ an! I _ _ _ _ _ o, Pe _
ten.
ten.
I _ o, Pe _ an! I _ o, Pe _
ten.
I _ _ o, Pe _
a Tempo
ten.
rit.
ten.
ff
Allegro.
Pressez
_ an! I _ _ o, Pe _ an!
_ an! I _ _ o, Pe _ an!
Le cheval sort bruyamment et en courant.
_ an! I _ _ o, Pe _ an!
_ an! I _ _ o, Pe _ an!
Pressez

SCÈNE II

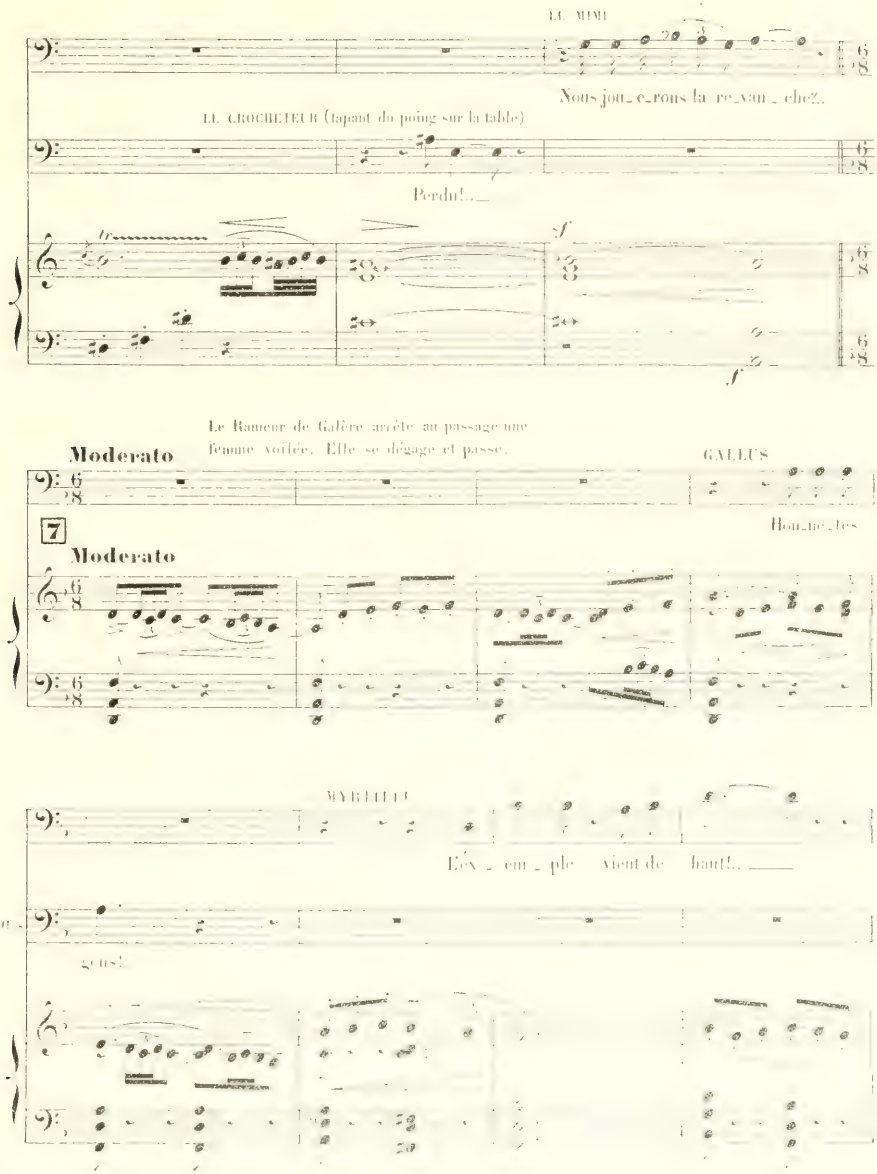
Gallus entre avec Myrtill
Moderato
LE LOENO
3
au Loeno qui passe
GALLUS
C'est la fête, aujour_
Quel est ce bruit, Loeno?..
Moderato
PIANO
p
_d'hui, du Bakkos In_dien!
Plus vite
f
plus lent
rit.
UN RAMEUR DE GALERE
Oh!

UN MIME ALEXANDRIN
Allegro
oh! de la ta - ver - ne?.. Oh! oh! du fa - bli - au!..
Allegro
LE LAQUAIS accourt et verse à boire
UN HALEUR DE BARQUE
A moi, plein jusqu'au
UN POETE D'ATELLANES
(ivre)
Il roule endormi
Lent
LE HALEUR (le montrant aux autres)
bord! Du cœ - cu - be, A boi - re?.. Il est i - vre
Lent
Ils se mettent à jouer
LE MIME (il jette les dés)
mort!
Deux et quatre!..
Allegro

UN CROCHETEUR ITALIOTE
UN MARCHAND D'EAU (passant parmi les groupes)
As et deux!..
Eau de nei_ge... Eau glacé_e!..
pressez
Moderato
des Femmes l'arrêtent et lui demandent à boire
5
pp
Venant de la rue, conduite par un enfant, une Citharède aveugle entre dans la taverne,en jouant de son instrument et en chantant.
Lent
LA CITHARÈDE (avec douceur)
Je vais chanter un chant tri_
Lent
p
p doloc
pp

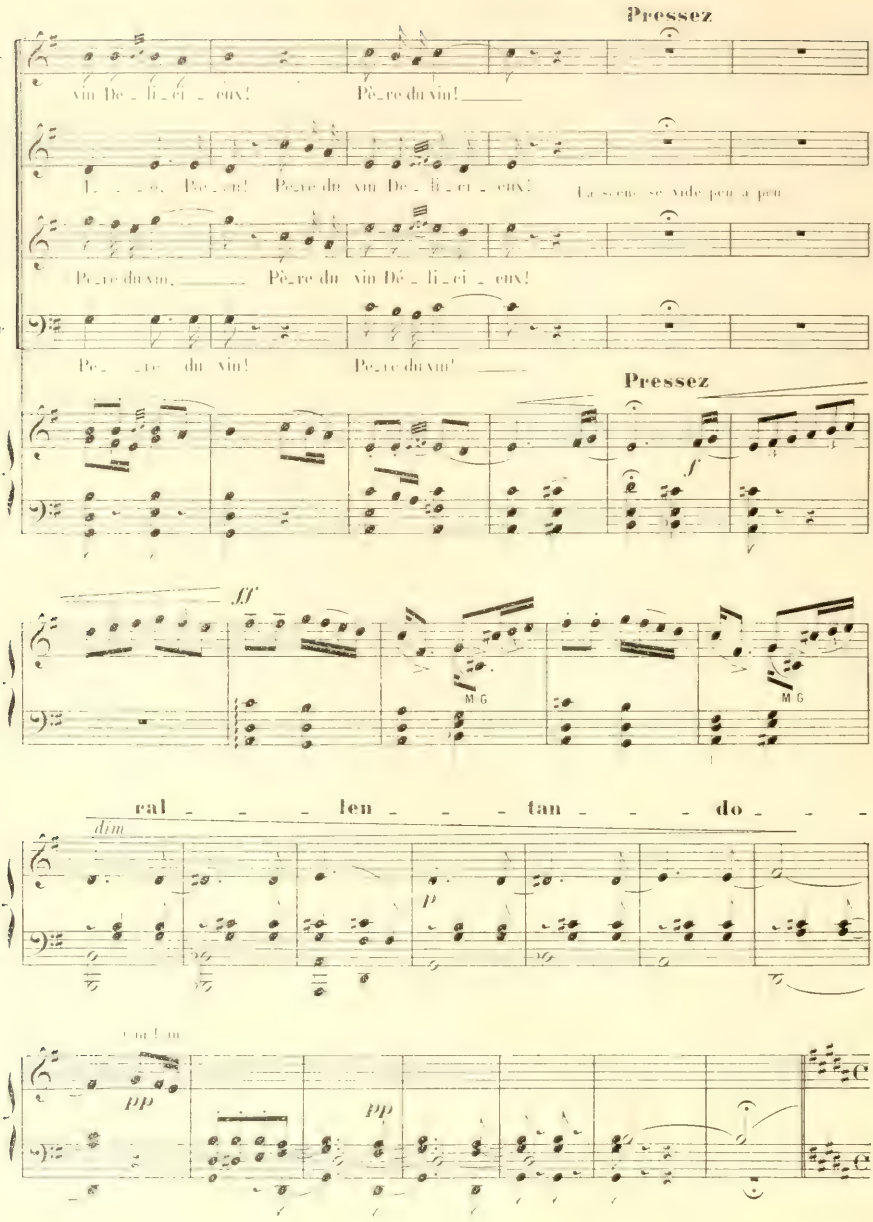
Più mosso
la Githa
ré de l'Odyssée ?..
LE RAMEUR (sans la regarder et en jouant toujours)
Si tu veux!..
Più mosso
f
f staccato
léger
LE RAMEUR
Tous les cinq!..
LE CROCHETEUR
Trois et un!
léger
tr
tr
LA CITHARISTE
Dans
LE MIME
Trois et trois!
LE CROCHETEUR
Trois et deux!
tr
tr

Très lent
I _ tha _ que la blon _ _ de.
Par la grâ _ ce de
6
LE RAMEUR
Deux et deux!
Très lent
Zeus, Quand Pé _ né _ lo _ pé _ a vit pa _ raître O _ dys _ _
LE CROCHETEUR
Trois et trois!
Più mosso
LE MIME
_ seus...
Cinq et qua _ tre!..
Più mosso
sf


LE MIMI
Nous jou_e_rons la re_van_che!..
LE CROCHETEUR (tapant du poing sur la table)
Perdu!..
Le Rameur de Galère arrête au passage une femme voilée. Elle se dégage et passe.
Moderato
GALLUS
Hommelles
7
Moderato
MYRELLE
L'ex_em_ple vient de haut!..
SOUS-

(Un peu plus bas)
Myrt.
On dit qu'en ce lieu mê - me L'Au - gus -
Myrt.
- ta, pour cher-cher qui l'ai - me, Se ha - sar - de par -
Myrt.
- fois, Loin des re-gards ja - loux,
GALLUS (regardant parmi les femmes)
Quand on pen - se qu'elle est peut-ê - tre près de nous,

(Le chœur passe au fond, bruyamment)
8 Allegro
avec un grand entrain et le rythme très marqué
ff
ff
Vivace con brio
Poco meno
Sopr.
f
Bak_kos In_dien s'en vient des cieux! Pè_re du
Contr.
f
Bak_kos In_dien s'en vient des cieux!
Tenors
f
Bak_kos In_dien s'en vient des cieux!
Basses
f
Bak_kos In_dien s'en vient des cieux!
Vivace con brio
Poco meno

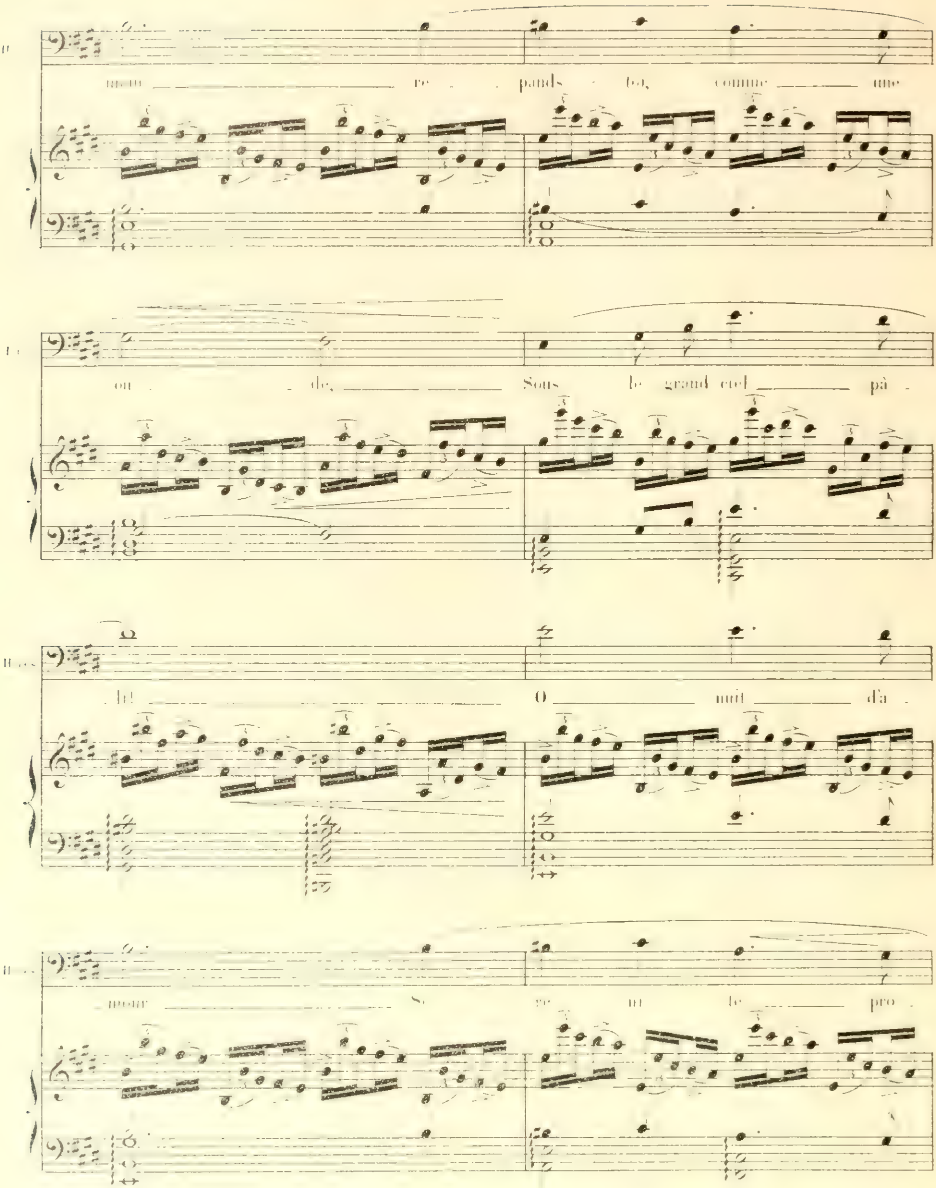

Pressez
vin De_li_ci_eux! Pè_re du vin! ____
Pè_re du vin! Pè_re du vin De_li_ci_eux!
La scène se vide peu à peu
Pè_re du vin, ____ Pè_re du vin Dé_li_ci_eux!
Pè_re du vin! Pè_re du vin! ____
Pressez
f
ff
M G
M G
ral_____len_____tan_____do____
dim
p
Cor. I in
pp
pp

SCÈNE III

9 Adagio (Hasis entre lentement)
très expressif
p
Pressez
HARÈS (avec une douleur profonde)
El - le m'a - vait
Pressez
rit.
sf p
p
Hasis
pris... El - le m'a las - - se: Le cru - el a - mour dont je
Pressez très peu
a Tempo
Has
suis bles - - sé, Tel il est ve - - nu, Tel il est pas-
Pressez très peu
a Tempo

appassionato
Très lent
Hares
sel...
El - le m'a - vait pris,
El - le m'a lais-
avec la voix
pp
Pressez
- sel
violento
ff
Pressez
Très lent (Battre en 4)
10
Très lent (Battre en 4)
pp
La nuit de mon cœur n'au-ra pas d'é-toi-les...
Les as - - tres vont naître... ô ciel, qui te
pp
Ped.

Hors
voi - - - - les Pour fleu - rir d'argent l'a - zur de tes
Hors
voi - - les. Les mon - des in - con - nus, Sur no - tre front po -
Allargando
Hors
- ses. Vont, dans l'ombre a - mon - reu - se, échanger des bai -
Allargando
Allargando sempre.
Très large
Hors
- sers! O nuit dé -
11 Très large
pp
M G


mour re - pands - toi, comme une
on - de, Sous le grand ciel pâ -
O nuit d'a -
mour pro -

avec chaleur.
Hari's.
fon - - - - - de. Verse en mon cœur le
espressivo
M.G
pp
calme et l'ou - bli!
ppp
toujours ppp
Péd
Hari's se dirige lentement vers le fond et sort.
Péd

SCÈNE IV

12

f

sf

La femme voilée reparaît; se voyant seule,
elle soulève un moment le réseau qui lui cache le visage.

Andante

mistérioso

espressivo

p

15

Allegro

mistérioso

sf

p

Adagio

sf

MESSALINE
Qui peut me dire à quel puissant pou_voir, En venant en ce lieu, j'o_bé is, chaque
soir?... Il me sem_ble parfois marcher comme en un rê _ ve...
Moderato
rit.
Moderato
Une é_toi_le se lè _ ve, C'est Vé_
Allargando
nus! Vénus! Je le sens, c'est moi qu'elle appel _ le;

rit. molto
Elle est l'amoureuse é_tincel_ _ le Qui fait brûler mon cœur de dé_ sirs in_connus!..
rit. molto
pp
Allegro
Moderato
14 Allegro
Moderato
Dans la nuit je sens ma chair qui
p
rit.
Allegro
sou_ bre Sous son ray_ on ter_rible et doux.
rit.
Allegro
sf
ppp
Allargando
Andante
Allargando
rit.
Andante
É_ toi_le bé_

Mess.
nie, O toi que nul ne bra ve, E toi le di
f
Mess.
Vi ne, Notre maîtres se à tous, Sois bé
f Allargando
Allargando
mf
Mess.
Large
mi e!
Ve nus!
f
Large
sf
f ff p
sf
ff
Mess.
Déesse admi re ve, é toi le bé mi e!
p
f
sf

Lent
Mess
Par ta puis_sance une Impéra_trice est es_cla_ve!
cla_ve A ja_mais
Lent
15
misterioso

SCÈNE V

Entre MYRRHON, avec une femme à chaque bras, suivi par le cortège du *Bacchus Indien*

Des hommes et des femmes entrent et passent; le LOTOS et des garçons s'empressent

autour d'eux.

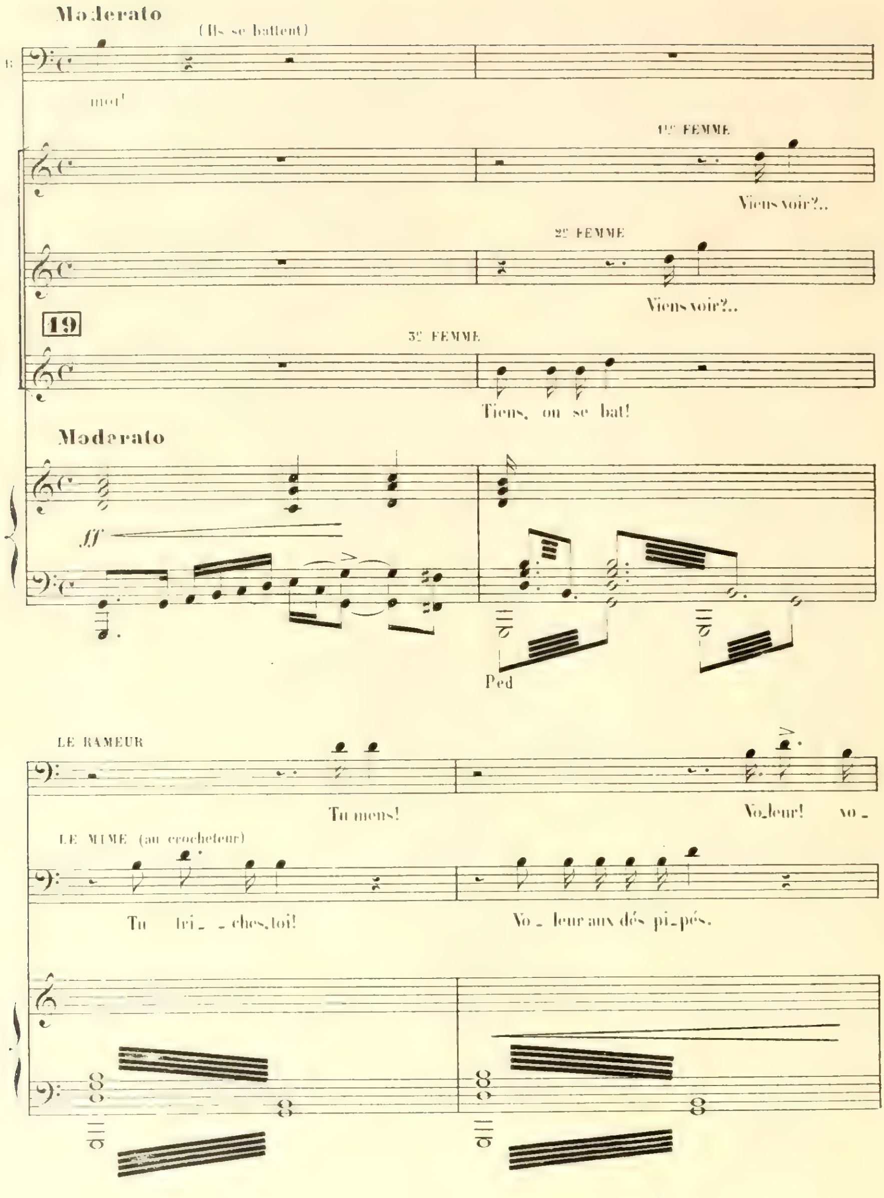
LE RAMEUR et les joueurs se sont remis à une table, à gauche. Ils font apporter à boire, et jouent.

MYRRHON gaiement
Viens a - - - mer, — Les nuits — sont trop brè - ves. Viens rê - -
rit.
P
Myrr.
- ver, — les jours — sont trop courts, Les jours meurent a - près les jours! —
rit.
Myrr.
Il n'en res - te rien que nos rê - - - - - - - ves! —
Ped
Ped
Un peu plus lent
Myrr.
C'est trop tôt, — les ro - ses fa -
17
espressivo

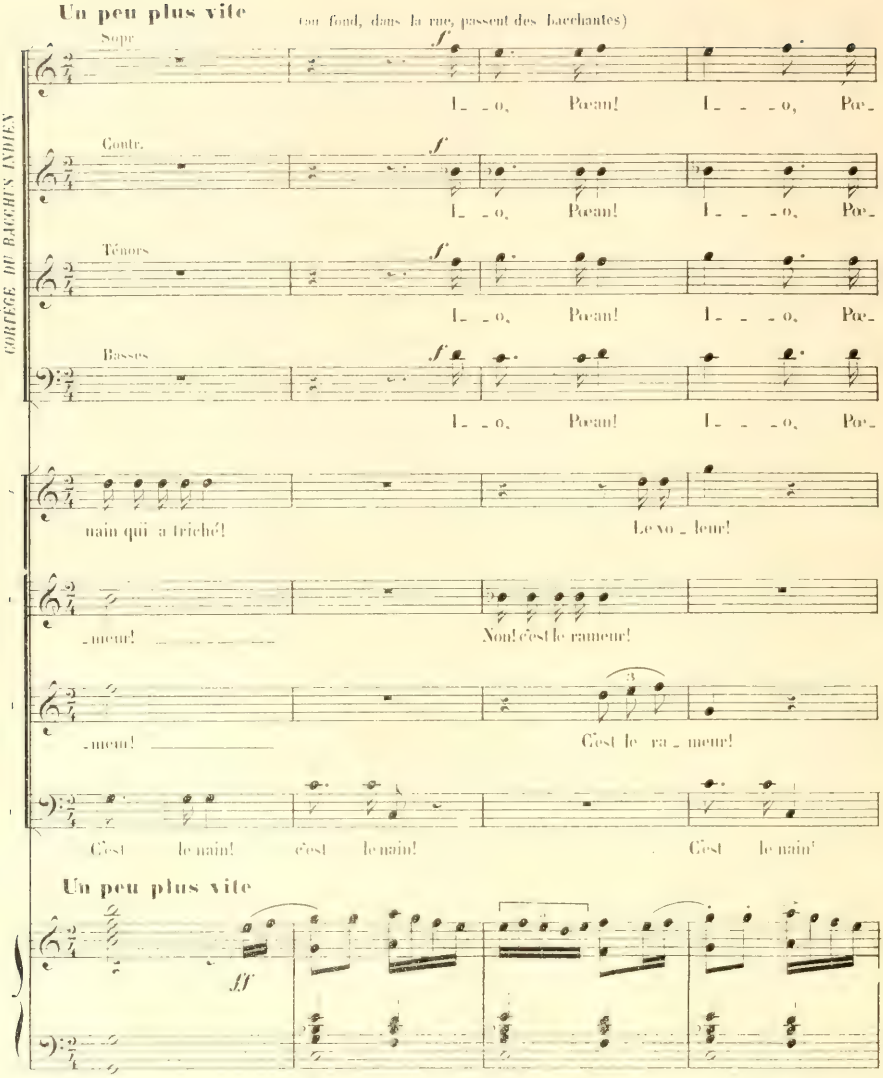
Myr.
-né - - - es... C'est trop court, les lon - gues a - mours,
rit.
rit. molto
Myr.
C'est trop peu d'aimer des an - né - - - es, C'est trop peu que d'aimer tou -
rit.
rit. molto
Ped
LES 2 FEMMES
p
Viens ai - - - mer! —
allargando amoroso a Tempo
Myr.
-jours! — Viens ai - - - mer, — les nuits — sont trop brè - -ves!..
a Tempo
colla voce

Viens rê - - - ver! Les
Viens rê - - ver, les jours sont trop courts. Les jours meurent a-près les
jours meu-rent a-près les jours! Viens rê - - - - - - - - -
p
jours! Il n'en reste rien, que nos rê - - - - - - - - -
2
Très lent
pp
-ver!
Viens ai - - mer!
-ves.
Viens ai - - mer!
Très lent

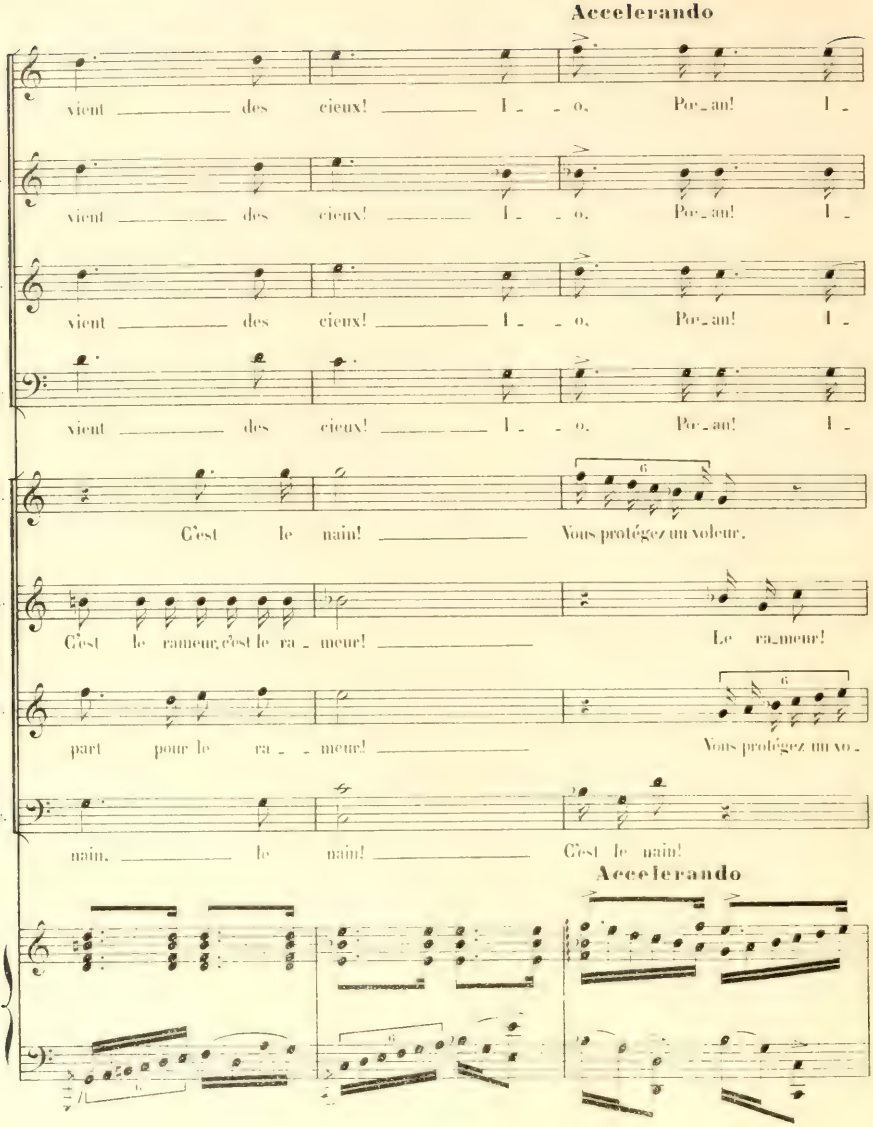
Très lent
rit.
ppp
Viens ai_ _ mer!
p
Viens vê_ _ ver! Viens ai_ _ mer!
Très lent
rit.
f
Allegro mosso
LE MIME
f
Hé! Lu_ no, du Ca_ _ le_ no!
18
Allegro mosso
LE LUNO
LE CROCHETEUR
(il va jeter les dés)
LE RAMEUR
(lui arrachant le cornet des mains
à volonté
Une au_ tre, par_ _ ci!.. A moi!.. Non! _ c'est à
f


Moderato
(Ils se battent)
moi!
1re FEMME
Viens voir?..
2e FEMME
Viens voir?..
19
3e FEMME
Tiens, on se bat!
Moderato
ff
Ped
LE RAMEUR
Tu mens!
Vo_leur! vo_
LE MIME (au crocheteur)
Tu tri_ _ches,toi!
Vo_ leur aux dés pi_pés.

LA FOLIE
I. R.
_leur!
Sopr.
Vo_leur! vo_leur!
C'est le
Contr.
Vo_leur! vo_leur!
Ténors
Vo_leur! vo_leur!
C'est le rameur!
Basses
Vo_leur! vo_leur!
C'est le nain!
Ce Chœur va en augmentant de sonorité à chaque mesure
ff
(les gens se disputent entre eux, par groupes)
nain qui a triché.
C'est le
C'est le rameur!
C'est le rameur, c'est le ra_
C'est le rameur!
C'est le rameur, c'est le ra_
C'est le nain!
C'est le nain!


Un peu plus vite
(au fond, dans la rue, passent des bacchantes)
CORTÈGE DU BACCHUS INDIEN
Sopr.
Contr.
Ténors
Basses
f
I_ _o, Pæan! I_ _ _o, Pœ_
nain qui a triché! Le vo_leur!
_meur! Non! c'est le rameur!
_meur! C'est le ra_meur!
C'est le nain! c'est le nain! C'est le nain!
Un peu plus vite
ff

an! Bak _kos In_ _dien s'en
an! Bak _kos In_ _dien s'en
an! Bak _kos In_ _dien s'en
an! Bak _kos In_ _dien s'en
C'est le nain!..
C'est le ra_meur!..
Moi, je prends
ff
Moi, je prends part pour le


Accelerando
vient des cieux! I - o, Por_an! I -
vient des cieux! I - o, Por_an! I -
vient des cieux! I - o, Por_an! I -
vient des cieux! I - o, Por_an! I -
C'est le nain! Vous protégez un voleur.
C'est le rameur, c'est le ra - meur! Le ra_meur!
part pour le ra - meur! Vous protégez un vo -
nain, le nain! C'est le nain!
Accelerando

Pressez
- o, Por - an! I - - o, Por - an! I - -
- o, Por - an! I - - o, Por - an! I - -
- o, Por - an! I - - o, Por - an! I - -
- o, Por - an! I - - o, Por - an! I - -
Vous pro - té - gez un vo - leur: Vous pro - té - gez un vo - leur!
Le ra - meur! Le ra - meur!
- leur! Le ra - meur! Vous pro - té - gez un vo -
C'est le nain! C'est le nain!
Pressez

S.
-o, Por - an! I- - - o, Por - an! I- -
C.
-o, Por - an! I- - - o, Por - an! I- -
T.
-o, Por - an! I- - - o, Por - an! I- -
B.
-o, Por - an! I- - - o, Por - an! I- -
S.
Vous pro-té-gez un vo-leur! Vous pro-té-gez un vo-leur!
C.
Le ra-meur! Le ra-meur!
T.
-leur! Le ra-meur! Le ra-meur!
B.
C'est le main! C'est le main!

20
LE LOENO (passant entre les combattants)
Chut!
Ê - di - le!
- o, Pæ - an!
- o, Pæ - an!
- o, Pæ - an!
- o, Pæ - an!
Vous protégez un voleur!
Le rameur!
Le rameur!
20
C'est le nain!
(Le bruit se calme subitement)
ppp

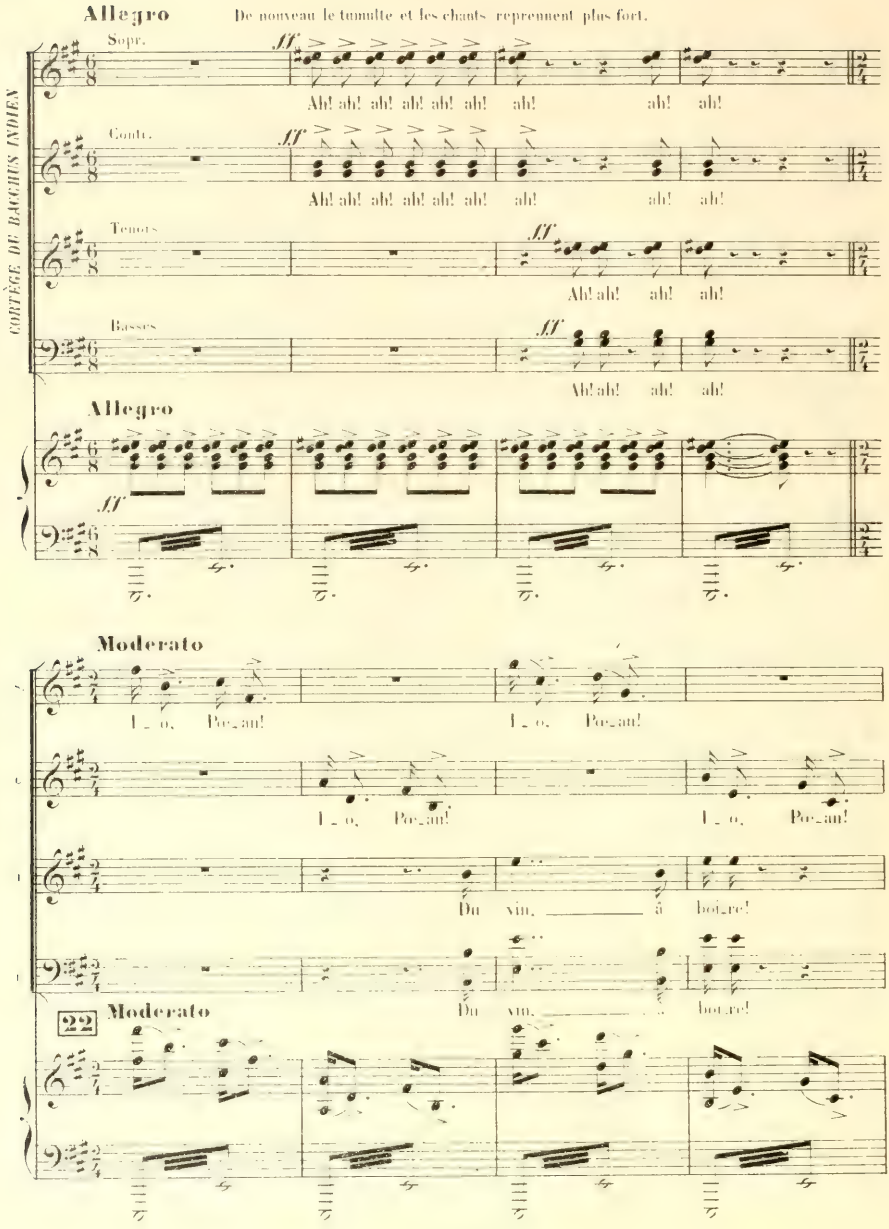
L'Edile, précédé des licteurs et d'un soldat,
a paru par la rue, au fond. Il regarde la taverne.

Il s'arrête un moment.

Il appelle le patron du lieu.

LE LOINO (s'avançant vers lui)

Il montre la taverne où tout est tranquille
L'EDILE
Tenor
Tout est tran - quil - - - le. C'est bien!.. fais respecter les É - dits et la
l'Édile sort lentement
l'É.
Loi!..
21
pp
p
sf
pp
les gardes de nuit l'accompagnent.
sf
Très lent
Tenors
pp
(dans la coulisse au loin:)
Tout est tran - - quil - - - le!
LES GARDES
Basses
pp
Tout est tran - - quil - - - le!
Très lent
pp

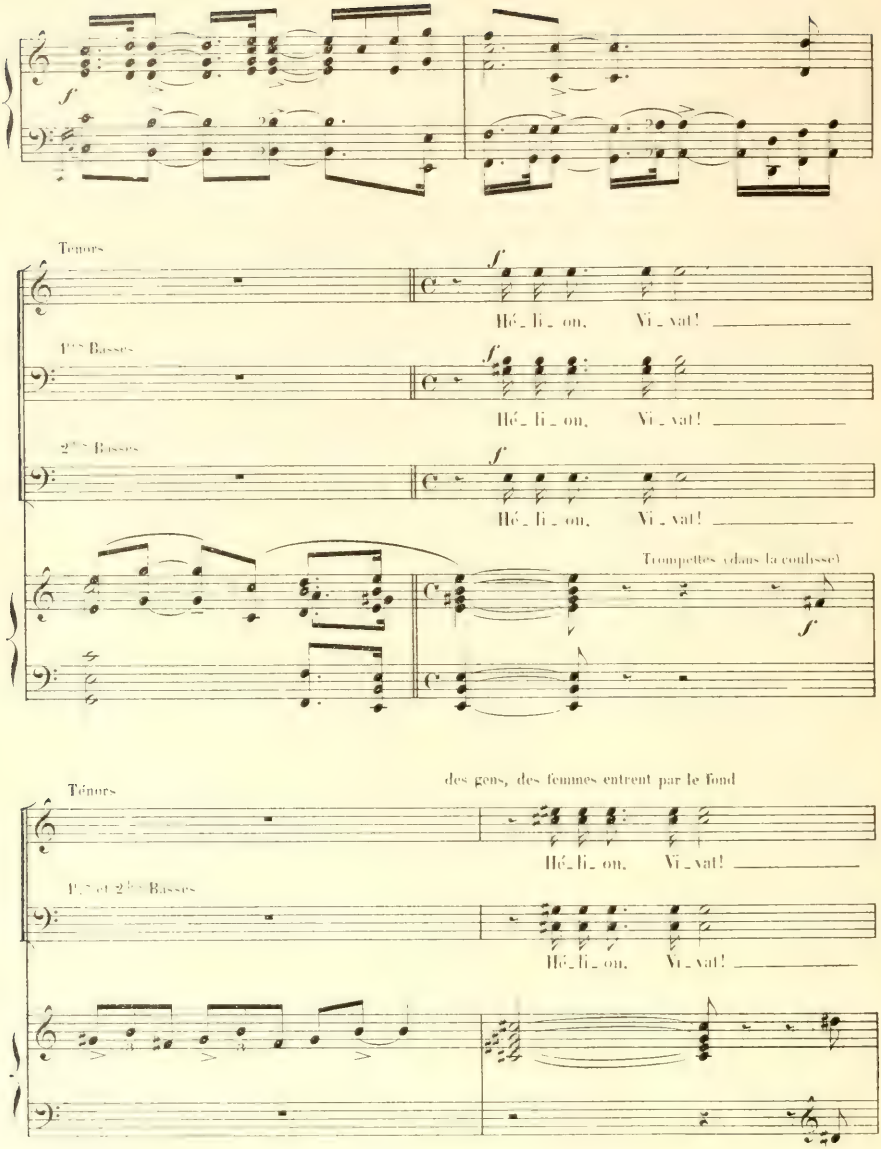

Allegro
De nouveau le tumulte et les chants reprennent plus fort.
CORTÈGE DE BACCHUS INDIEN
Sopr.
Contr.
Ténors
Basses
ff
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Allegro
Moderato
I _ o, Pæan!
Du vin, à boire!
22
Moderato

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Po_an!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! I_o,
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Bac_chus di_vin S'en
Bac_chus di_ _ _vin S'en vint des
Pressez
Po_an! ah! ah! ff I_ _o, Po_an, I_
I_o, ah! ah! ff I_ _o, Po_an, I_
vint des cieux! Pé_re du vin Dé_b_ _ci_eux! ff I_ _o, Po_an, I_
cieux! Pé_re du vin Dé_b_ _ci_ _eux! ff I_ _o, Po_an, I_
Pressez
M 6
ff

* A la representation on passe du signe 𝄋 au signe 𝄋 page 157. A.C.11,588.

SCÈNE VI

Un bruit confus commence à monter du dehors
Moderato maestoso
(à Myrrhon)
GALLUS
Quel est cet hom_ _me dont la
SOPRANOS
Hé_li_on, Vi_vat!...
CONTRALTOS
Hé_li_on, Vi_vat!...
TÉNORS
Hé_li_on, Vi_vat!..
CHŒUR (dans la coulisse)
25
BASSES
Hé_li_on, Vi_vat!..
Moderato maestoso
PIANO
a Tempo
Gall.
foule acclame le nom?..
MYRRHON
C'est Ti_ _do_le de Ro_me, le gla_di_a_teur
Hé_ li _on!..
a Tempo
mf
ff

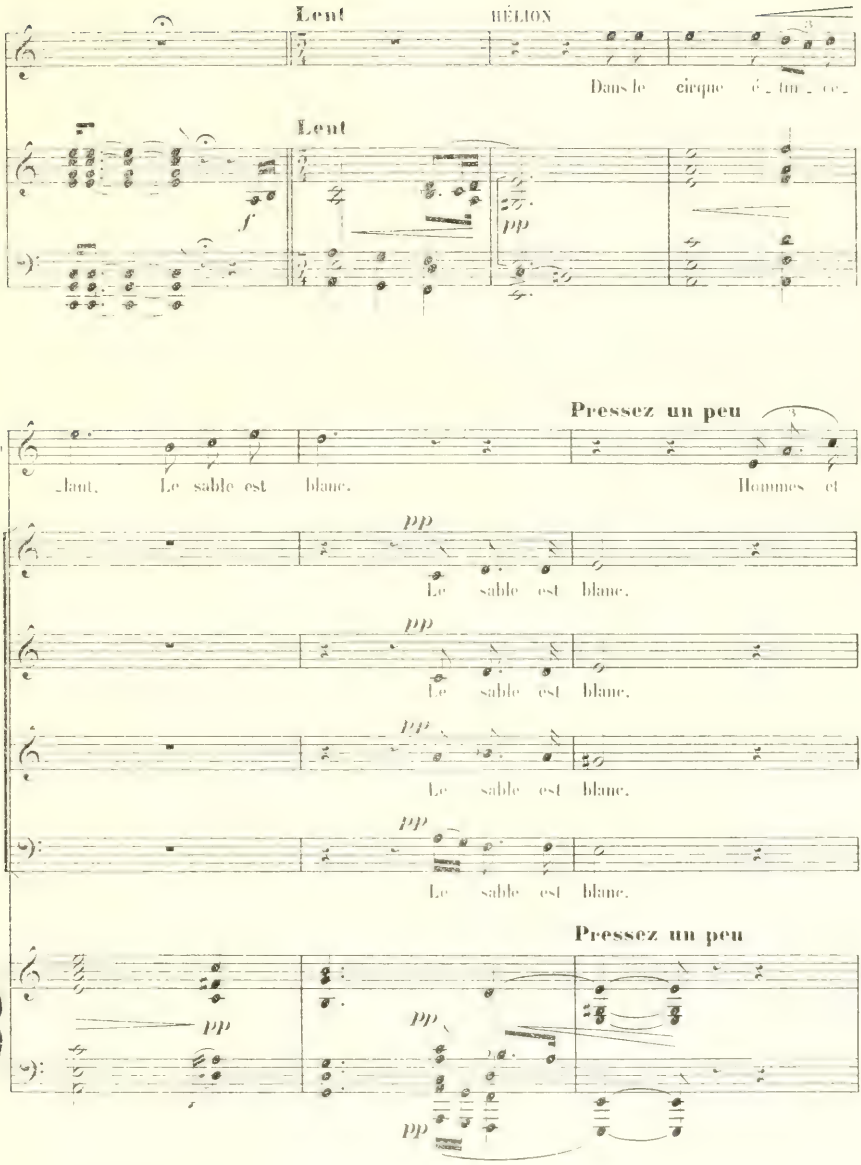

Ténors
Hé_ li_ on, Vi_ vat!
1ers Basses
Hé_ li_ on, Vi_ vat!
2es Basses
Hé_ li_ on, Vi_ vat!
Trompettes (dans la coulisse)
des gens, des femmes entrent par le fond
Ténors
Hé_ li_ on, Vi_ vat!
1ers et 2es Basses
Hé_ li_ on, Vi_ vat!

Sopranos
Hélion, vain-queur!
Contraltos
Hélion, vain-queur!
Allargando
ff
ff
Hélion!
mf
Sa-lut!
Hé-li-on, vain-
ff
Hélion!
mf
Sa-lut!
Hé-li-on, vain-
ff
Vi-vat, Hé-lion!
ff
Vi-vat, Hé-lion!
fff > p
p

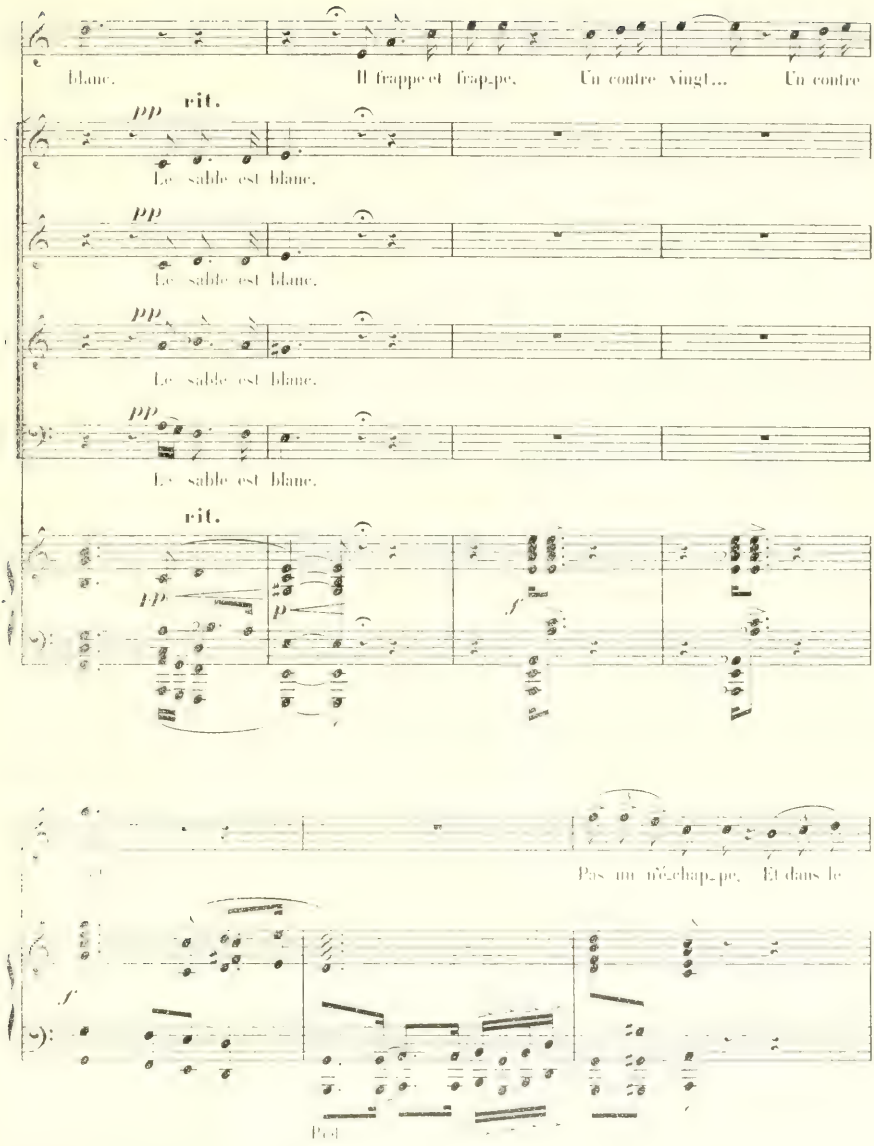
Entrée de Hélios

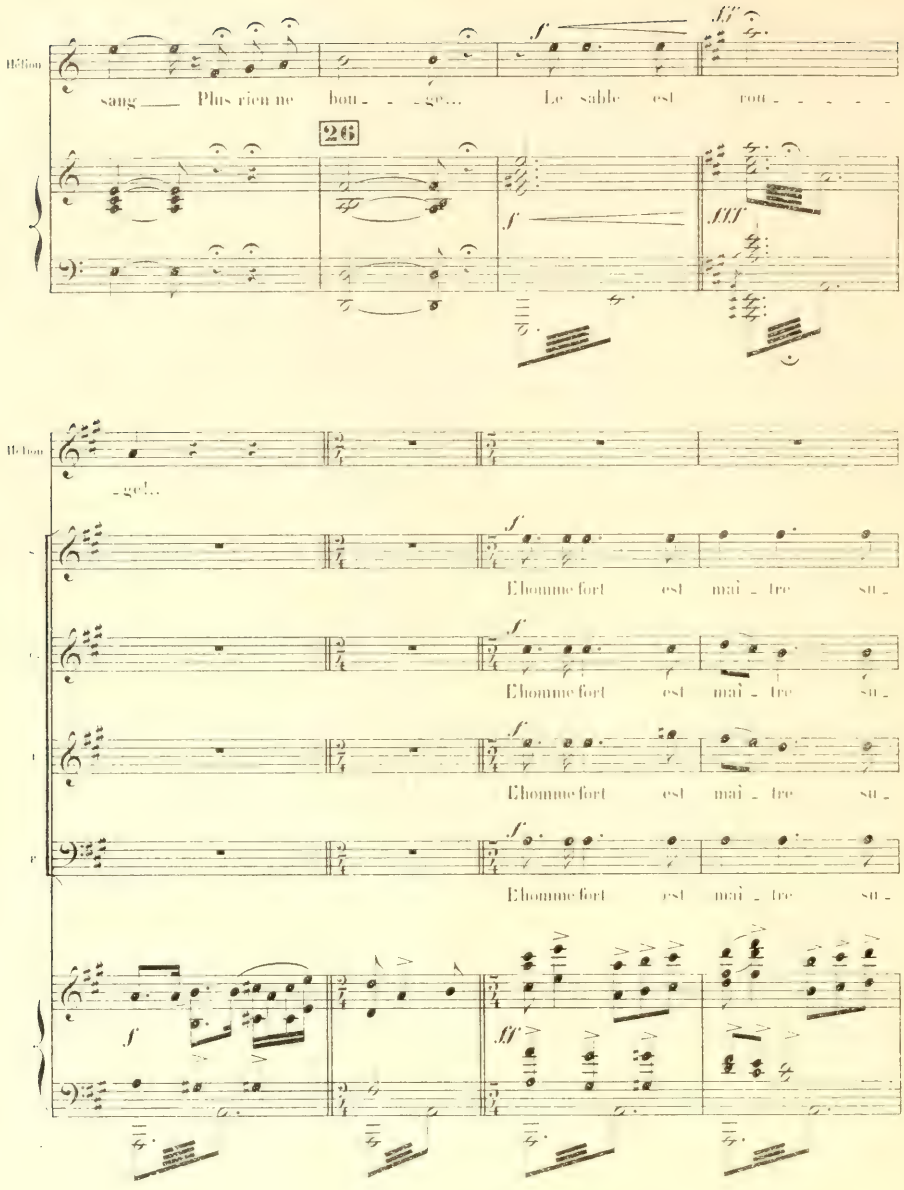
Maestoso
f
L'homme fort est mai_tre su_prê_me, L'homme fort est mai_tre des
L'homme fort est mai_tre su_prê_me, L'homme fort est mai_tre des
L'homme fort est mai_tre su_prê_me, L'homme fort est mai_tre des
L'homme fort est mai_tre su_prê_me, L'homme fort est mai_tre des
Maestoso
ff
24
Poco meno
p
Dieux! Pour ce qu'il dé_fend, et pour ce qu'il ai_me, Il
Dieux! Pour ce qu'il dé_fend, et pour ce qu'il ai_me,
Dieux! Il
Dieux!
24
Poco meno
p
f

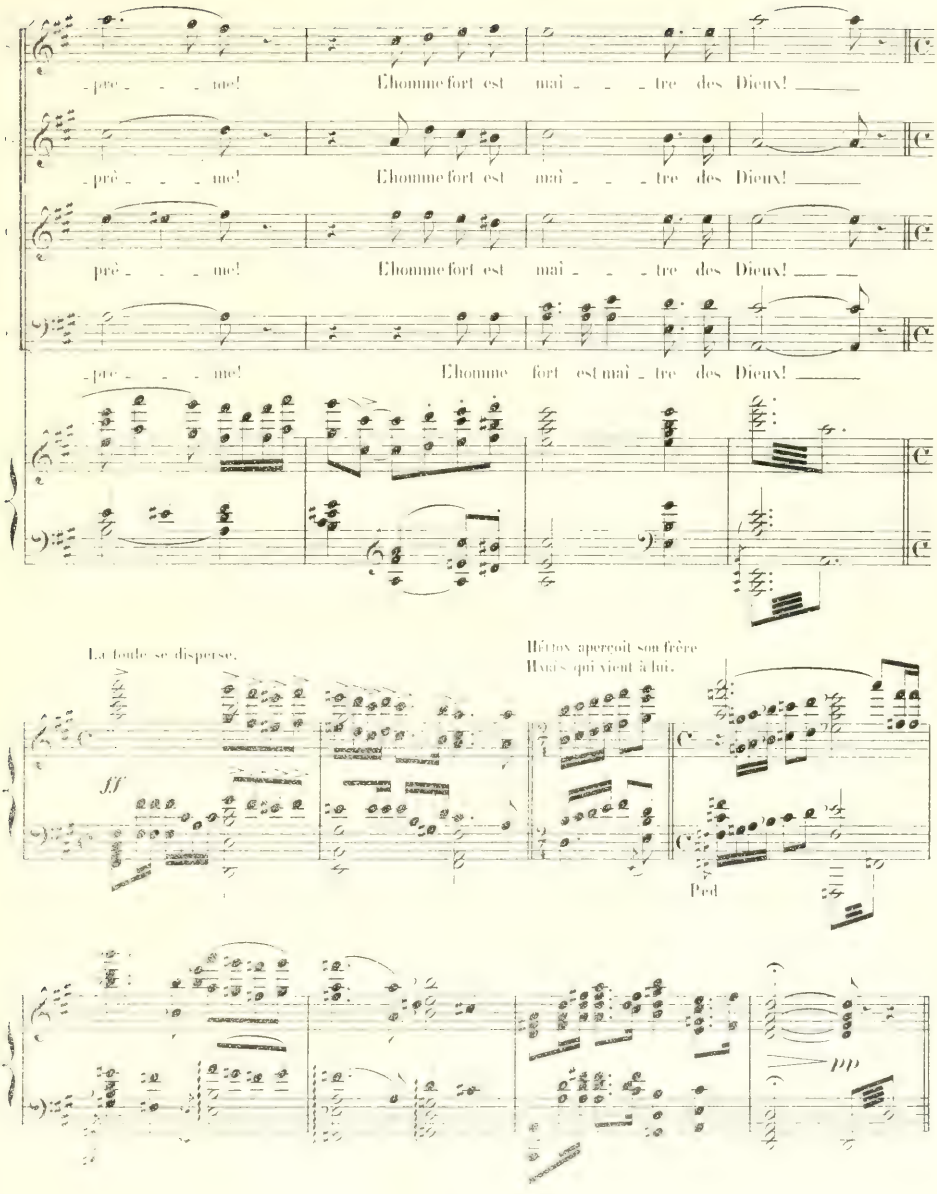
escaladerait les cieux! L'homme fort est maî_tre su_
escaladerait les cieux!... L'homme fort est
-prê_ _ _me! L'homme fort est maî_tre des Dieux!
mai_ _ _tre! L'homme fort est maî_tre des Dieux!


Lent
HÉLION
Dans le cirque é_ tin_ ce_
Lent
f
pp
Pressez un peu
Hélion
_laut. Le sable est blanc. Hommes et
pp
Le sable est blanc.
pp
Le sable est blanc.
pp
Le sable est blanc.
pp
Le sable est blanc.
Pressez un peu
pp
pp
pp

Mosso
rall.
Hélion
bê - - - tes, Tigres, pan - thè - - - re, Tou - te la ter - - - - re Est con - tre
Mosso
25
rall.
ppp
p
Tempo
Hélion
lui!.. Qu'im - por - - te! Sa main est for - - - - le, Son
Tempo
f
sf
f
Hélion
glaive a lui!
f
f
Hélion
Dans le cirque é - tin - ce - lant Le sable est
p
pp


Blanc. Il frappe et frappe. Un contre vingt... Un contre
pp rit.
Le sable est blanc.
pp
Le sable est blanc.
pp
Le sable est blanc.
pp
Le sable est blanc.
rit.
pp
p
f
Pas un n'échappe. Et dans le
f
Ped.


Hélion
sang — Plus rien ne bou - - - ge... Le sable est rou - - - - -
26
Hélion
- ge!..
L'homme fort est mai - tre su -
L'homme fort est mai - tre su -
L'homme fort est mai - tre su -
L'homme fort est mai - tre su -


-près - - - me! L'homme fort est maî - - - tre des Dieux! - - -
-près - - - me! L'homme fort est maî - - - tre des Dieux! - - -
près - - - me! L'homme fort est maî - - - tre des Dieux! - - -
-près - - - me! L'homme fort est maî - tre des Dieux! - - -
La foule se disperse.
Hélène aperçoit son frère
Hyacinthe qui vient à lui.
ff
Ped
pp

SCÈNE VII

Andantino
HALÉVY
Andantino
27
espressivo
M.G
PIANO
pp
BÉLION (avec élan)
Moderato mf
Mon frè_re, mon frè_re, Ne suis-je plus pour toi ce que j'é_tais jadis?..
-on!...
M.G
Moderato
Poco più mosso
Non! te gardant les ca_res_ses d'un pè_re...
-jours!
Poco più mosso

Mon cœur se dés_ses_pè_re A se voir re_fu_ser la ten_
Lent
dres _ _se d'un fils.
28
Lent
Mosso
(avec vigueur)
Je ne suis, vois-tu bien, qu'une bru_te su_
Mosso
(avec tendresse)
rit.
_per _ _be. Qui, dès tes pre_miers pas, et, dès ton pre_mier
rit.

Hélion
jour... Fut de_vant les dé_ _sirs d'enfant, Comme un beau rêve
espress.
p
rall. a Tempo
Hélion
d'her_ _be. Mon frère ai_ _mé... Mon cher en_fant...
pp
suivez
ad lib.
Hélion
de n'ai rien con_nu de la vi_ _e. Rien, n'a jamais pu me charmer, Qu'un plai_
suivez
Hélion
_sir, qu'une en_vi_ _e: Tâi_ _mer, mon frè_ _re, Tâi_ _mer!...
pppp

Marziale

29 *le rythme très marqué*

ff

HÉLION

Sou_viens - toi, que tombé sous la ra_ge ro_mai_ _ne, No_tre

père, en mou_rant, nous a lé_gué sa hai_ _ _ _ _ne!

f

Lento

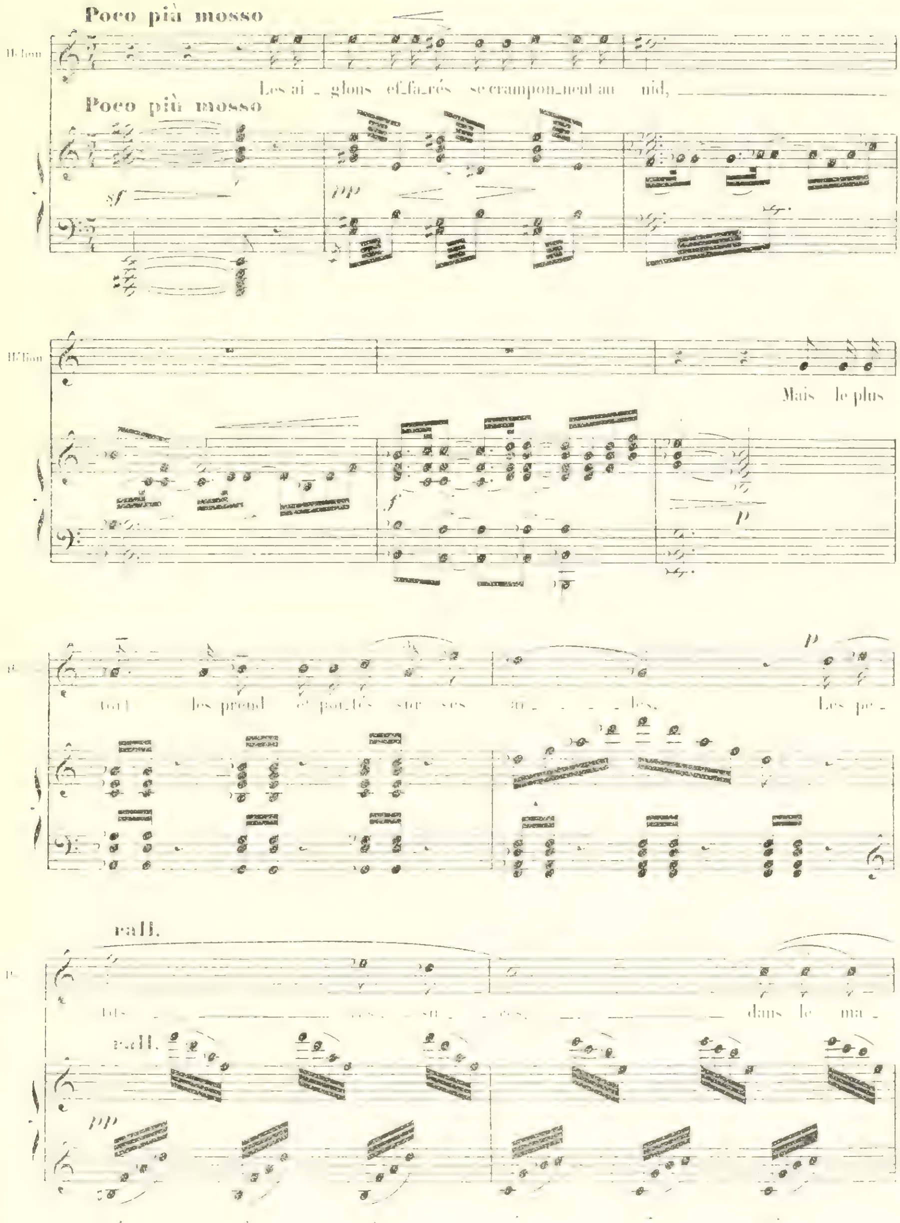
Et tu re_mis à moi, comme un dépôt sa_cré... —

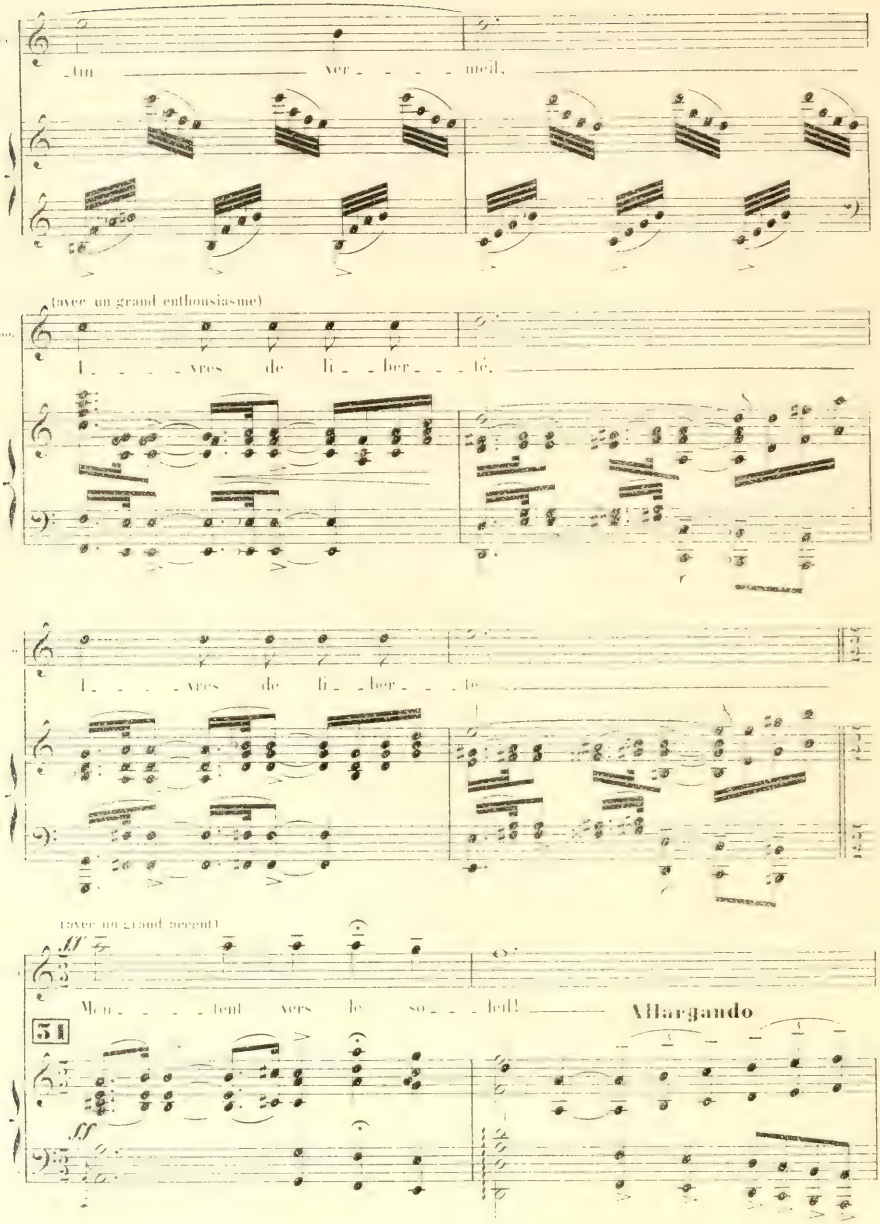
Lento

pp

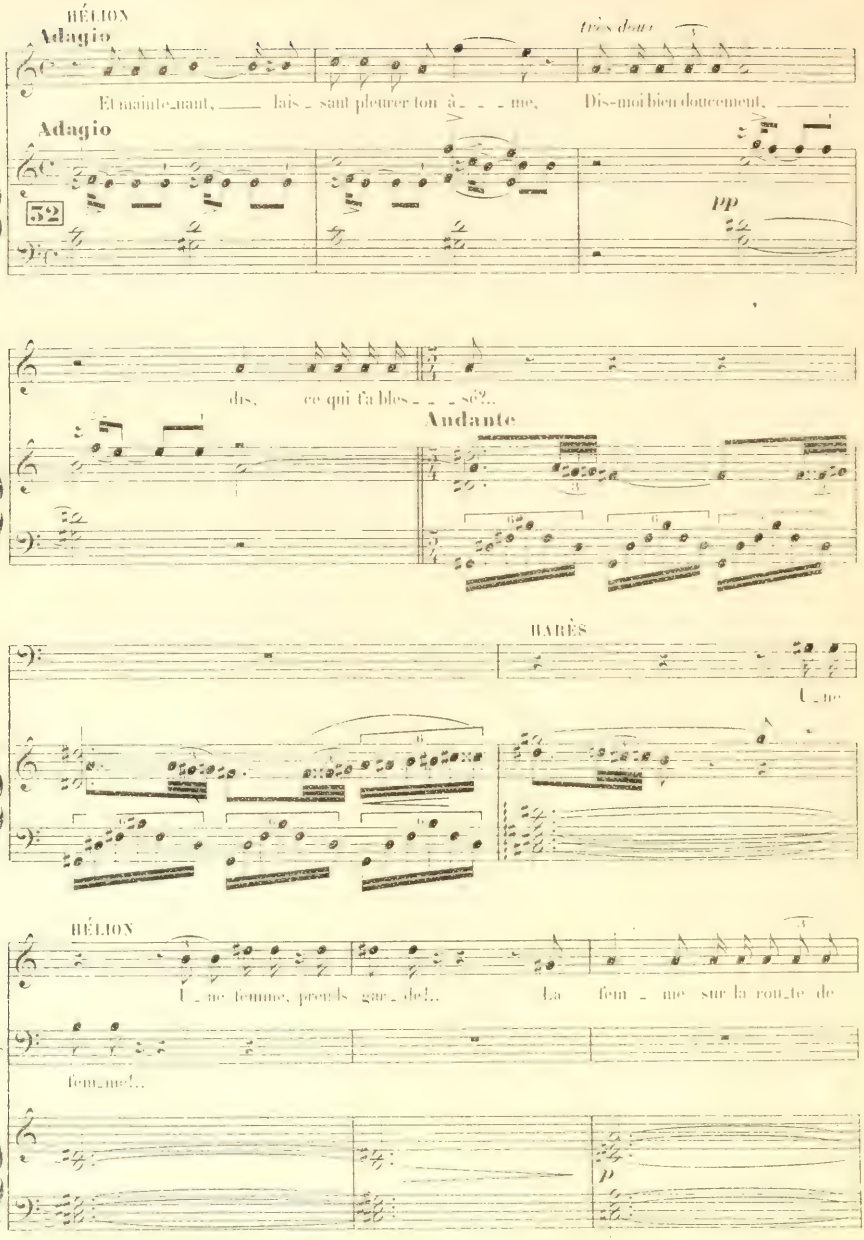
ppp

Mosso
(avec énergie)
(martial)
Hélène
J'ai promis, j'ai ju_ré, que ma for_ _ce saurait protéger ta fai_bles_ _ _ _ se!..
Mosso
f
Hélène
Et ce ser_ment.... je le tien_
Hélène
maestoso 50
_drai!
Lorsque l'ai_gle blessé par les flè_ches mor_
f
Ped
Hélène
_tel_les Pour mou_rir est tombé du haut de l'u_ra_ni_e..
fff Poco allarg.

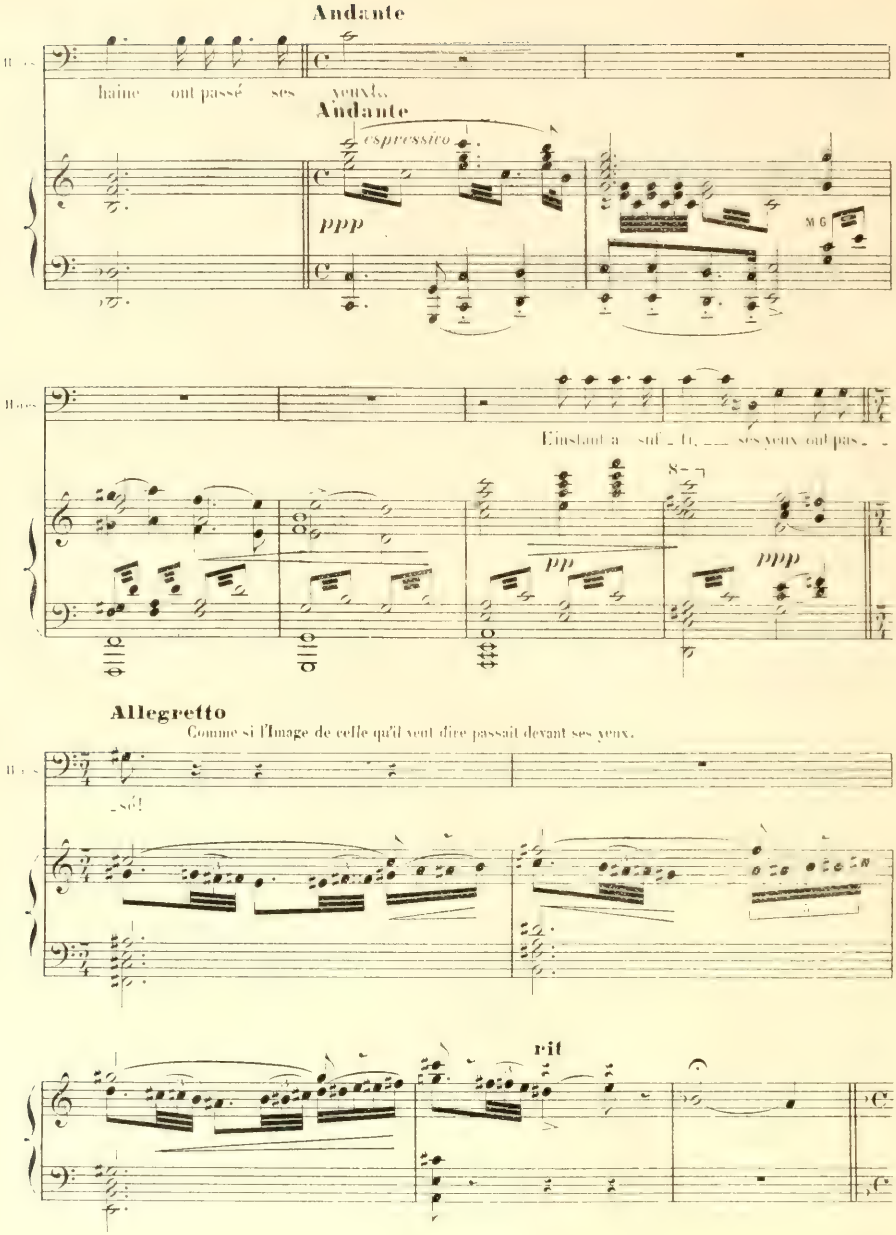

Poco più mosso
Les ai_glons ef_fa_rés se cram_pon_nent au nid,
Poco più mosso
sf
pp
f
p
Mais le plus
tout les prend et por_tés sur ses ai_ _ _les.
p
Les pe_
rall.
dans le ma_
rall.
pp


(avec un grand enthousiasme)
(avec un grand accent)
51
Allargando

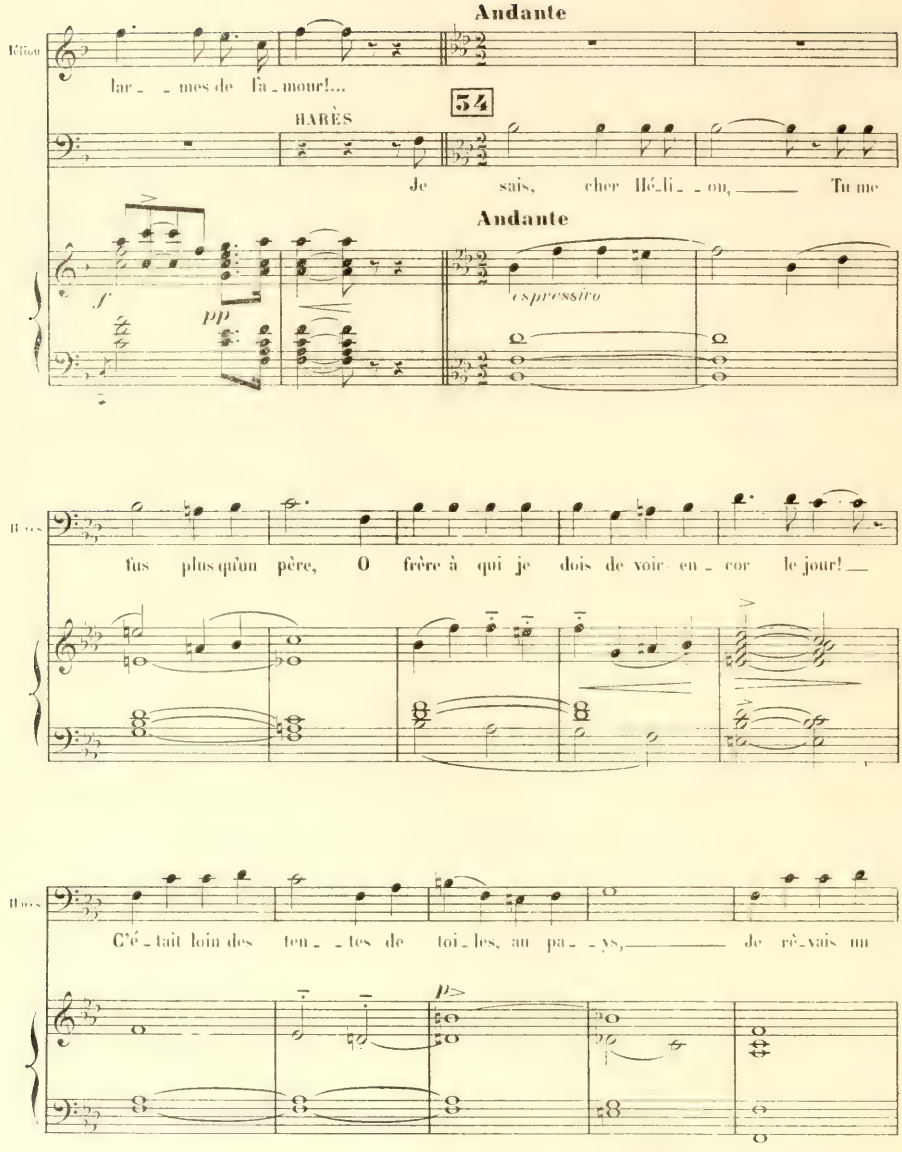
rit.
Mon_ teint vers le so_ leil!
Ped
rit.
Andante.
pp
qui a suivi avec enthousiasme le récit de l'aigle, retombe dans la tristesse
la mélodie bien en dehors
mf
ff


HÉLION
Adagio
très doux
Et maintenant, laissant pleurer ton âme, Dis-moi bien doucement,
Adagio
32
pp
dis, ce qui fâble ssé?..
Andante
HARÈS
Une
HÉLION
Une femme, prends garde!.. La femme sur la route de
femme!..
p

Hélion
l'homme est le pié _ _ ge dres _ sé.
Tu devrais les ha_
_ïr...
HARÈS
Hé _ las! C'est in_sen_
Harès
_sé!..
rit. un poco
Je la haïs _ sais quand devant ma
rit. un poco


Andante
haine ont passé ses yeux!..
Andante
espressivo
ppp
M G
l'instant a suf_fi, ___ ses yeux ont pas_
pp
ppp
Allegretto
Comme si l'Image de celle qu'il veut dire passait devant ses yeux.
_sé!
rit

Lent
HARÈS (avec angoisse)
Et, c'est la douleur dont mon âme est plei _ ne, Qu'oubli_ant mon frè _ _ _ re,
55
Lent
pp
p
un peu pressé
rit.
qu'oubli_ant mes Dieux, Loin de moi mon cœur a sui_vi ses
un peu pressé
rit.
pp
sf
p
ppp
yeux.
marziale
sombre
p
f
HELION
Plus vif
Ne pleu_re plus, enfant... Ea_mi_tié sèche _ _ ra les
Plus vif
p
mf


Andante
Idéal
lar_ _mes de l'a_mour!...
54
HARÈS
Je sais, cher Hé_li_ _on, Tu me
Andante
f
pp
espressivo
fus plus qu'un père, O frère à qui je dois de voir en_cor le jour!
C'é_tait loin des feu_ _tes de toi_les, au pa_ _ys, Je rê_vais un
p

HÉLION
Je me sou_viens, le ciel, en chemins de clar_
HARES
soir, sous les é_ _toi_ _ _ _ _les...
_té, Tà_vait sem_blé, rê_ _veur, u_ne rou_te de rê_ _ _ _ve!
avec douleur
ppp
55
Moderato
très sonore
ff
MUSSAVINE paraît vers le fond, voilée, et entendant les voix elle s'arrête et écoute, se dissimulant dans l'ombre.
HARES
Quand tout à coup, un long rugissement sé_le_ _ _ _ve...
mf
M.D.

Moderato maestoso

HÉLION

Et c'était le li - on dont le regard qui luit ——— Mê - lait ses deux yeux d'or aux

f *p*

Hélion

as - - - tres de la nuit!..

f

HARÈS *ad lib.*

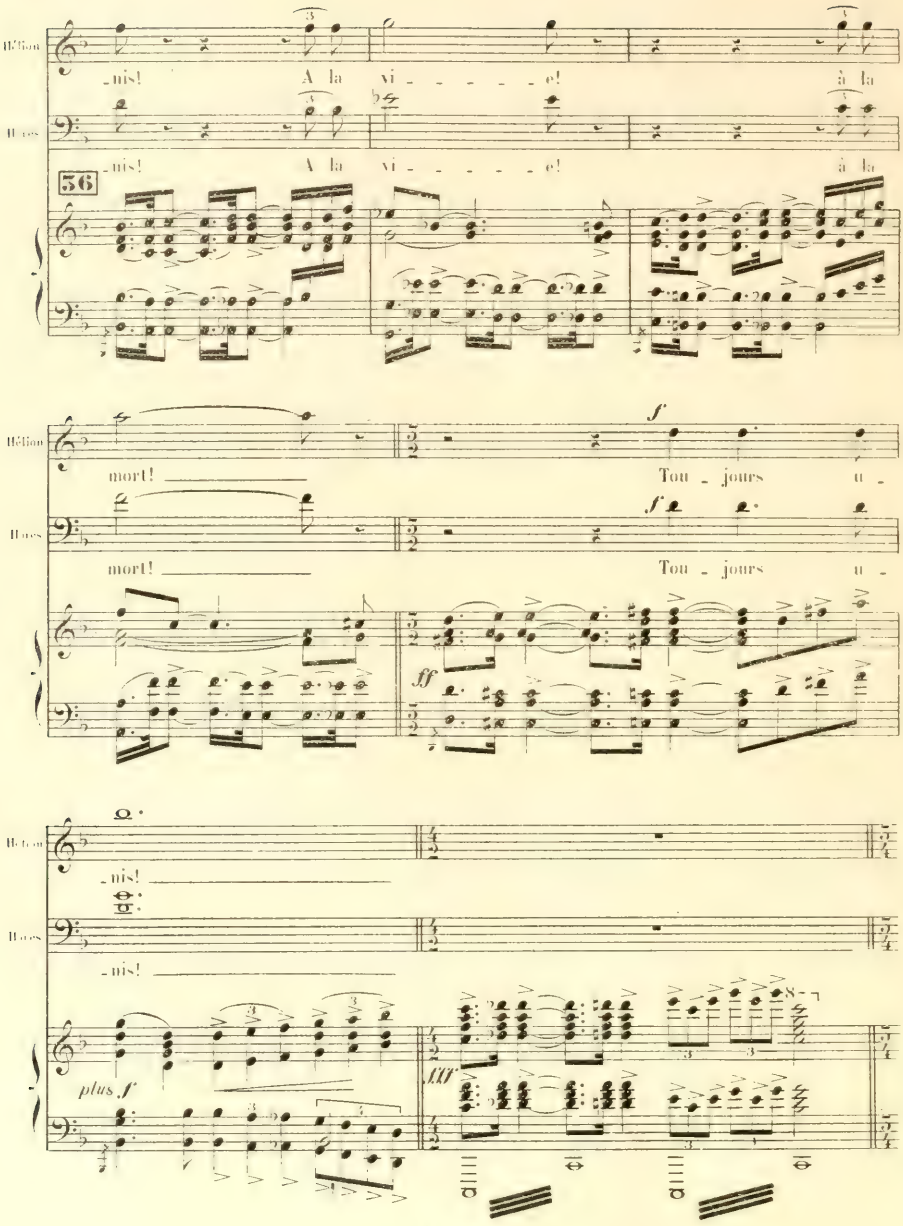
Il bondit jusqu'à moi... ——— Mais...tu pa - rais, mon frè - - - re!

Harès

Ton bras puis - sant ——— Fré - - - - tremit à la gorge et le

f

ser_ _re! Et pareil au li_ _on ____ par Her_cu_le domp_té, ____ Le
mons_ _tre dans la mort s'en_fuit é_pouvan_té! ____
HELION
Quelqu'a_ve_nir que nous gar_de le sort, ____ Tou_jours u_
HARES
Quelqu'a_ve_nir que nous gar_de le sort, ____ Tou_jours u_


Hélion
Hues
-nis! A la vi - - - - - e! à la
56
mort! Tou - jours u -
f
ff
plus f
III

Vivace
sffff
Ped
MESSALINE (suivant HÉLION des yeux)
Dieux puis_sants! est-ce que je rê_ve?.. Vé_nu! quel voi_le se lè_ve! Quel est cet in_con_nu, qui, d'une main, é_touf_fe les li_ons!
Moderato
p
à volonté
57
ppp
suivez
ad lib.
ppp
mf

SCÈNE VIII

And.no grazioso
MYRRHON
And.no grazioso
la mélodie bien chantée
Ah! les fem_mes, Myr_
PIANO-
mf
p
MYRTILLE (montrant Messalin)
Myrt.
til _ _le!..
Tiens? vois donc cel_le-ci?..
Que cherche-t-el_le des
Récit
tr
p
MYRRHON
(Il s'approche d'elle)
L'amour, sans dou_te!..
É_bauchons une i_dyl_le...
Myrt.
yeux?..
Scherzando rit.

Allegretto
MESSALINE (se dégageant)
Laisse - moi!
(passant derrière elle, il lui prend la taille)
Bel - le, peut-on sa - voir — quel son - ci rembrunit ton vi - sa - ge?...
GALLUS
Non pas!
Allegretto
rit.
Lais - se!
(avec exagération)
sf
Bel - le...
Quel - le tail - le!
I - do - le!...
Quel - le main!
(Il veut soulever sa résille d'or. — Elle la retient.)
Pour - quoi te cacher ain - si?..
rit.

MYRRHON
Cantando
Blan_che comme A_phro_di_ _te mê_ _me.
Myrr.
Proie d'amour qui pas_se sur ton che_min, Dai_gne m'aimer un jour?
MYRTILLE
J'aurai la bouche en
p
Pressez un peu
Myrr.
Dai_gne m'aimer une heu_ _re?..
Dai_gne m'aimer un ins_tant?...
Myrr.
fleur!..
Viens! tu ne peux re_fu_
GALLUS
Viens! J'aurai ton bai_ser!
Pressez un peu

MESSALINE
a Tempo
38
Non! je ne veux pas nous sauver!...
Ah! non, la bel_le fil_le, Tu ne nous échapp_e_ras
_ ser!...
Viens! tu ne peux te fu_ ser!...
a Tempo
38
p
pas!
très léger
Ah! non, la bel_le fil_ _le, Tu ne nous é_chappe_ras pas!
Ah! non, la bel_le fil_ _le, Tu ne nous é_chappe_ras pas!

Plus lent
MYRRHON
Au pa_vs d'a_mour, si tu veux me suivre un ins_tant,
leggierissimo
59
Tu ver_ras un a_mant charmant! Quand je suis i_vre!
avec la voix accelerando.
pp
f
MESSALINE
Pressez
f
Là_ _ _ches! je ne vous sui_vrai
MYRRHON
Viens! je suis très ri_che! viens!
MYRTILLE
Viens! mon or se_ra pour toi!
GALLUS
Viens! la bel_le! sois à nous!
Pressez
p

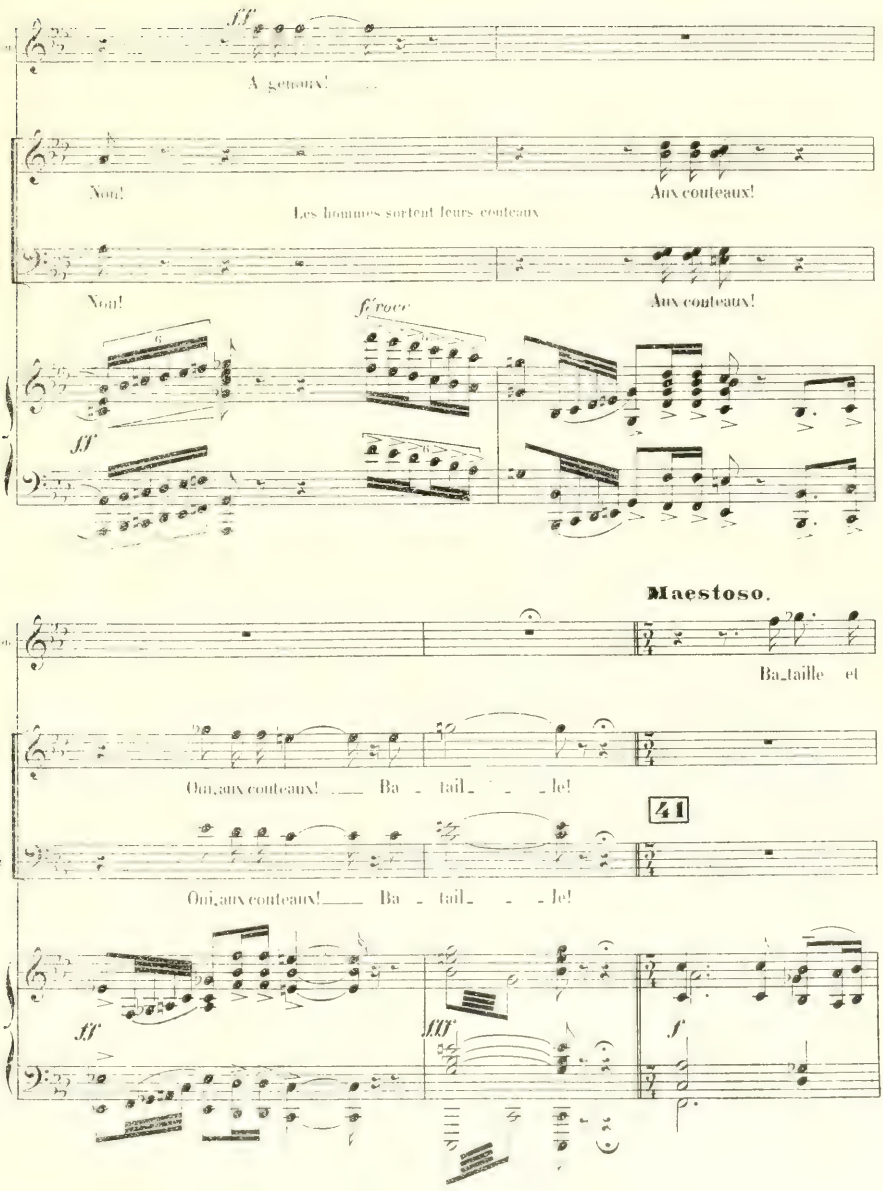
pas! Là_ _ _ches! Je ne vous sui_vrai pas!
Viens! je suis très ri_che! viens!
Viens! je suis très ri_che!
Viens! mon or se_ra pour toi!
Viens! mon or se_ra pour
Viens! la bel_le! sois à nous!
Viens! la bel_le! sois à
p
p
Là_ches! Tout m'aban_ _don_ne... Contre leur lâcheté, ne se_ra-t'il per_son_ne?..
Viens!
toi!
nous!
Lent
f
f

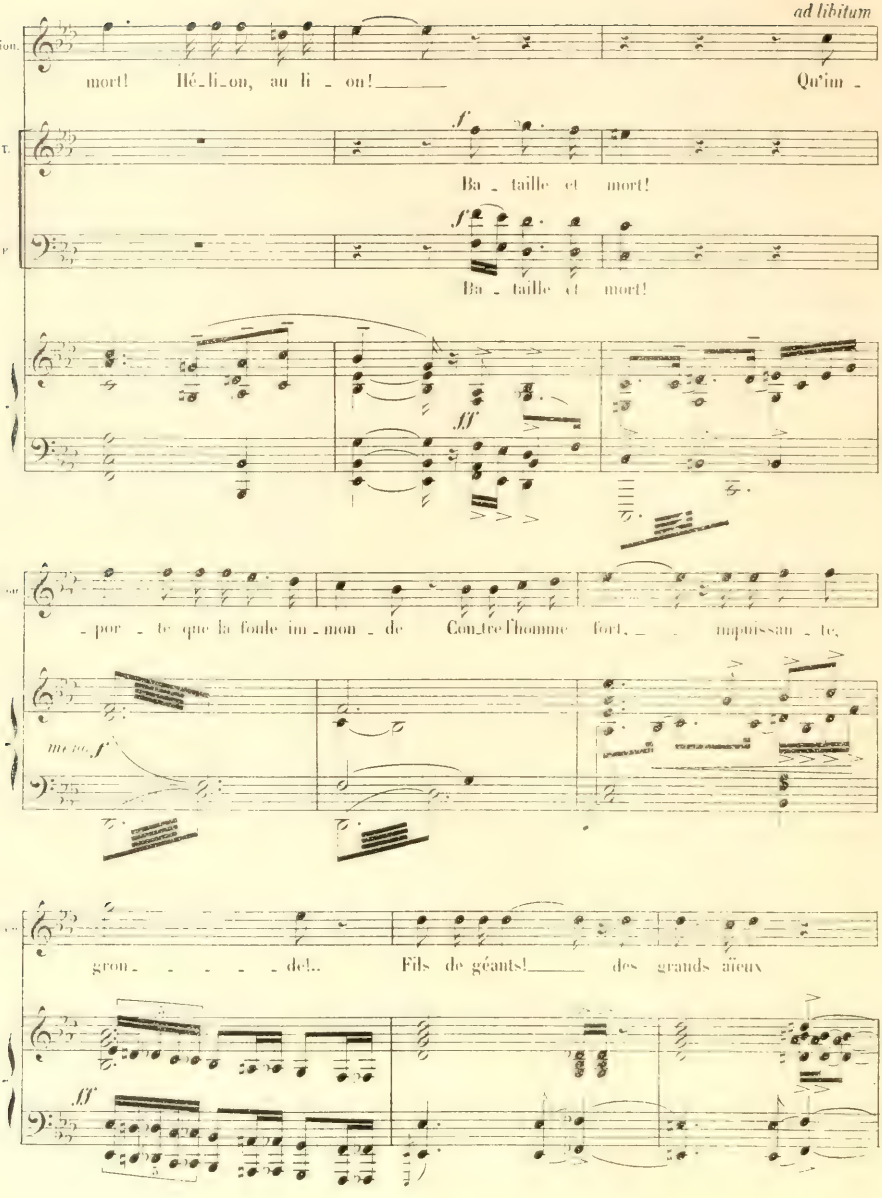
SCÈNE IX

Lent
HÉLION
Si, contre eux, il est Hé_li_on!
Lent
PIANO
très énergique
ten.
Ar_riè_re!.. Je défends de tou_cher à cet_te fem_me!..
MYRTILLE (avec violence)
Cet_te
suivez
MYRRHON (avec fatuité)
femme est à nous! A moi... Je la ré_cla_me!
pp

Tendant une main à MESSALINE qui la saisit, il l'arrache à MYRRHON;
Elle se jette, cherchant protection, dans les bras d'HÉLION.

(montrant Hélion à la foule)
Myrr.
quand les Romains ont-ils un maître à Ro_ _ _me?..
I
Depuis quand?
ils avancent sur Hélion
P
Depuis quand?.. Depuis quand?
mf
f
Hélion (energiquement, marchant sur eux)
Moins vite
« a mesure »
De_ _ _puis, canaille infâ_me, qu'un Ro_main se permet d'insulter u_ne
f
Hélion saisit deux hommes
qu'il fait plier sous ses mains.
Hélion.
fem_ _ _me! A ge_noux!
f


ff
A genoux!
Non!
Aux couteaux!
Les hommes sortent leurs couteaux
Non!
Aux couteaux!
ff
fé roce
Maestoso.
Ba_taille et
Oui, aux couteaux! Ba - tail_ - le!
41
Oui, aux couteaux! Ba - tail_ - le!
ff
fff
f


ad libitum
Hélion.
mort! Hé_li_on, au li_on! Qu'im_
T.
f
Ba_taille et mort!
P.
f
Ba_taille et mort!
ff
Hélion.
_por_te que la foule im_mon_de Con_tre l'homme fort, _ _ _ puissan_te,
meno f
Hélion.
gron_ _ _ _ _ _de!.. Fils de géants! _ _ des grands aïeux
ff

(avec un grand accent)
Il por_te la mort dans les yeux!..
A mort, le Gladi_a_teur!
A mort, le Gladi_a_teur!
sf
MESSALINE (essayant de se jeter entre eux et lui)
Là_ _ _ches!.. Là_ches! Ils sont tous con_tre lui!
BELLON
Tant
ff
pp
mieux, devant des géants de ma tail_le, S'é_croule la ter_re, s'écroule les
stentato
suivez
ff

Hélion.
Cieux!
Ba_ _tail_ _ _ _le!
Sopr.
Ba_ _tail_le! Ba_taille et mort!..
Ba_
Contr.
Ba_ _tail_le! Ba_taille et mort!..
Ba_
Ténors
Ba_ _tail_le! Ba_taille et mort!..
Ba_
Basses
Ba_ _tail_le! Ba_taille et mort!..
Ba_
ff
ff

Accelerando
Accelerando
Hélion.
Ba_ _tail_ _ _ _le!
Ba_
S.
_tail_le! Ba_taille et mort!
Ba_ _tail_le! Ba_taille et mort!
C.
_tail_le! Ba_taille et mort!
Ba_ _tail_le! Ba_taille et mort!
T.
_tail_le! Ba_taille et mort!
Ba_ _tail_le! Ba_taille et mort!
B.
_tail_le! Ba_taille et mort!
Ba_ _tail_le! Ba_taille et mort!
Accelerando
Accelerando
ff

Bé_li_on, au li_ _on!..
Ba_ _tail_ _ _le!
Ba_ _tail_ _ _le!
Ba_ _tail_ _ _le!
Ba_ _tail_ _ _le!
42
Andante
(Hector se bat contre la foule.)
M. D.

Silence en scène.
Plus rien ne bouge.

HÉLION emporte MESSALINE,
dont la résille d'or qui tombe
laisse voir l'impérial visage.

ACTE III

PREMIER TABLEAU

Une chambre dans une maison secrète des faubourgs de Rome. La muraille et le plafond ornés de peintures et de mosaïques, avec des idylles et des scènes d'amour. Des roses sont semées à terre, et contre les murs enguirlandent la pièce. Des brûle-parfums. Au lever du rideau, obscurité dans laquelle se devinent des femmes étendues sur des lits de repos près d'une fenêtre qui, au fond, s'ouvre au-dessus de la ville. Une lampe de bronze brûle d'une flamme à peine distincte.

SCÈNE I

f
sf
p
mf
cresc.
f
rall.
sf
sf
1
RIDEAU affretti un poco
espressivo
a Tempo
p dolce
espress.
accel.
f
sf
a Tempo
rit molto
ppp
mf

p
f
rit.
Très lent
Sopranos
CHŒUR DE FEMMES
pp
Ah!
Contraltos
pp longuement et voilé
Le - i - la!
Le - i -
pp
pp
Ah!
- la!
Ah!
Le - i - - la!
pp

sf
Y - - - e! ah!
p
sf
Y - - a! ah!
f
pp
pppp
accelerando
accel. - - -
Lent
rit.
espressivo molto
Ye - - - a! ah!
Ye - - a!...

Andantino
TYNDARIS
Pour l'a_mour qui va ve_nir, Pré_ _pare, en chantant, la
Andantino
sf
très léger
Ève
cou_ _che Où le baiser va fleu_rir Sur ma bouche et sur ta
sf
Ève
bou_ _che. Ne hâ_te pas le plai_sir Qu'un souffle, hé_las! ef_fa_
sf
sf
sf
Très lent
rit.
pp
Ève
rou _che. Laisse longtemps le dé_sir Mêler sa bou_che à ta bou_che.
Très lent
rit.
sf
avec la voix
sf

Allegretto

(Avec un accent de grande volupté)

Tuc.
très doux, traînez la voix
pp
CHŒUR
Sopranos
Ah! Eï ya! Le i
Contraltos
Ah! Eï ya! Le i
tr
tr
Ped
Ped
Tuc.
pp
Ah!
za! ah! ah!
za! ah! ah!
m.g.
pp
Ped
Ped
Ped

Lyn.
sf
4
pp
Ah!
Ah!
ah!
ah!
Contraltos
sf
Ah!
4
Ped
Ped
Lyn.
Ah!
ppp
pp
Ped
Pressez un peu
(avec passion)
Très lent
(avec langueur)
Lyn.
f
ppp
Ah!
Ah!
ppp traînez la voix
Ah!
Ah!
Pressez un peu
pp
f
ppp

(les femmes lentement commencent à disparaître par la porte de droite)
pp
(Tyndaris avive la lampe qui brûle. Pleine lumière.)
Très lent
p
Ah!
Ei - - ya!...
E - - i - ya
ah!
pp Très lent
Ped
Ped
Ped
Ped
(Elles sortent)
(Entrent Messaline et Hélion)
ppp
Ped

SCÈNE II

5
Moderato assai
espressivo
sf
sf
(Messaline est sur le seuil; elle tient Hélion par la main)
ff
Moderato
MESSALINE
(Hélion hésite à entrer; elle le fait passer devant elle)
En - tre.
Que l'im - por - - te?..C'est l'a -
HÉLION
Où suis - je?..
Moderato
sf> p sf> p sf> p
pp
pp
pp
- mour qui l'on - voie la por - te, Et c'est chez moi qu'il le conduit.
pp

Allargando
HÉLION (avec un grand abandon)
(Elle est venue vers le fond où elle laisse tomber son manteau; il la regarde émerveillé)
f
Oh! pour mes sens
c'est une i - vres - se Qu'en
mf Allargando
accelerando
Allargando
(Elle est allée à lui et lui a mis les bras autour du cou)
vain je voudrais a - pai - ser
C'est u - ne chai - ne
accelerando
Allargando
pp
en - chan - te - res - se Qu'en
Plus vite
(il essaie de se dégager)
vain je ten - te de bri -
Plus vite
p
f
6
Lent
(comme une caresse)
MESSALINE
Mes che -
- ser!
affrettando
Lent
ff

Mess.
yeux sont la chaîne où se prend ta ten
pp dolce
Ped
(fiévreusement)
accel.
rit.
_dres_se; Ils at_ten_dent ta ca_res_se Comme mes
Ped
fé_vres ton bai_ser!
affrettando sf pp sf pp sf pp
HELION
Non! je veux la briser la chaî_ne Qui,vain_cu sous tes pieds,m'amè_ne.
ff

7 Maestoso
(Messaline le regarde avec volupté)
p
HÉLION (avec force)
Oh!
Dieux! détour - nez de mon front L'af - - front d'ai - mer u - ne Ro - -
ff

Lento
(les chants sortent de la chambre voisine;
en les entendant il s'arrête)
Sopranos
CHŒUR
pp
Le - i - la! — le - i - le - i - la!
Ve - - a!
Contraltos
Le - i - la! — le - i - le - i - la!
ah!
Lento
sf
ve - - a!
Le - i - la, — Le - i - le - i - la!
ah!
Le - i - la la, Le - i - la la la!
ppp
La
ah!
Le - i - la!
pp

HÉLION
Ces chants, ces parfums dans la
pp
ppp
ah!
ah!
comme des soupirs
ppp
pp
ah!
ah! ah!
pp
pp
p
Très lent
MESSALINE
nuit!
Sont pour toi, sont pour
8
accel.
p
Très lent
p
Poco più mosso
nous: res - pi - re!
Re - gar - de!
Poco più mosso
espressivo.

Poco più mosso
Mess.
É - coute et dis -
stentato
sf
ppp
Pressez un peu
Mess.
- met Si l'a - mour dans un doux é -
Pressez un peu
pp
Mess.
- mot, Ne sou - met pas ton cœur à son Em -
affettando
Mess.
- pi - - - - - re? Oui! tout l -
HÉLION
allargando molto
allargando molto
9
Ped
Ped

Un peu plus vite
Un peu plus vite
con agilazione crescendo
Adagio
Adagio
Allargando
Lent
(il tombe à ses genoux)
Allargando
Lent
10
espressivo
Ped.

MESSALINE
rit.
Pressez un peu
Res - - - te en cet - te de - meu - re,
Et fai - sons, dans la
rit.
Pressez un peu
pp
Ped.
Pressez
Mess.
nuit dé - té. Un rê - - - - ve qui n'ait qu'une heu - - re
cresc.
Pressez
Mess.
Et l'en - chan - - - te - - - ment
Très lent.
Mess.
d'une é - ter - ni - té!..
Très lent.
p
ppp
Ped.

11 **Largo**

ff

HÉLION (solennellement)

Oui, reçois mon serment sous le ciel enchan - té!..

pp *ff*

Moderato assai *f*

Hélion

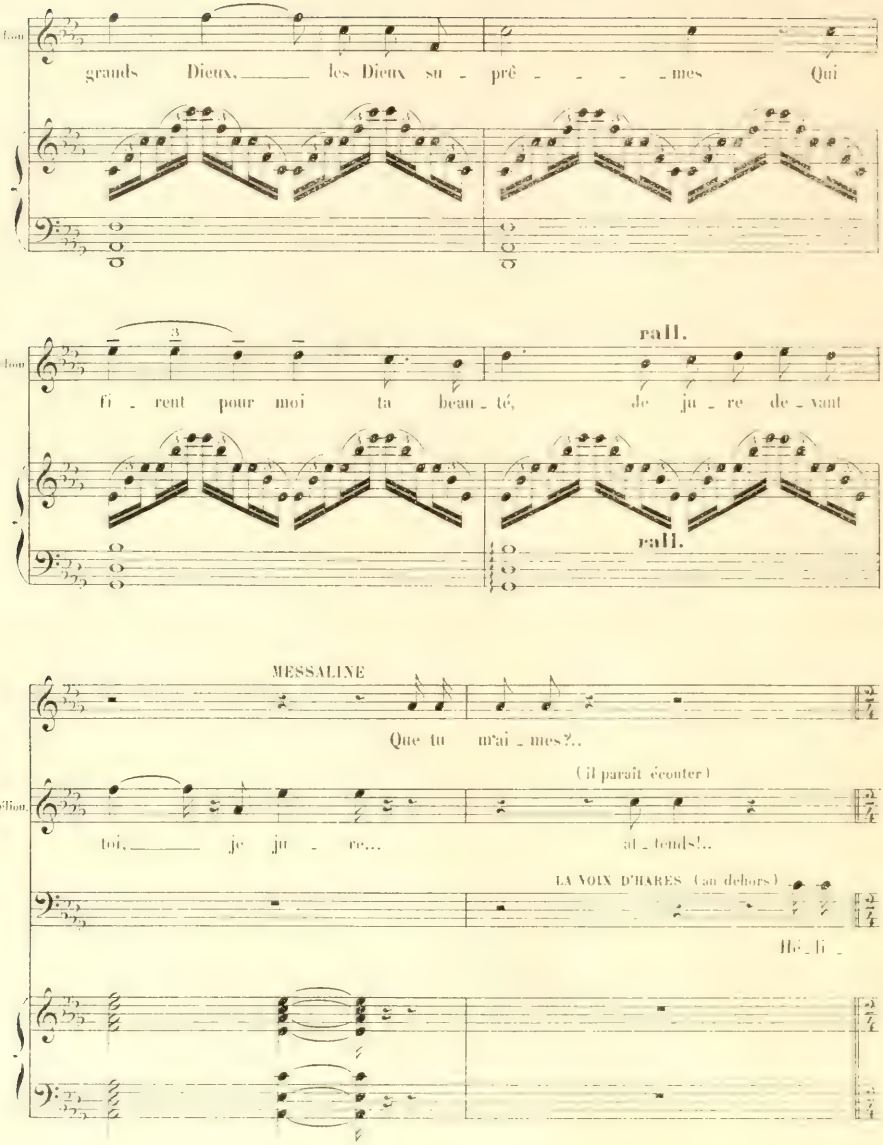
Par les jours, par les nuits obs - cu - - - - - res, Par Vé -

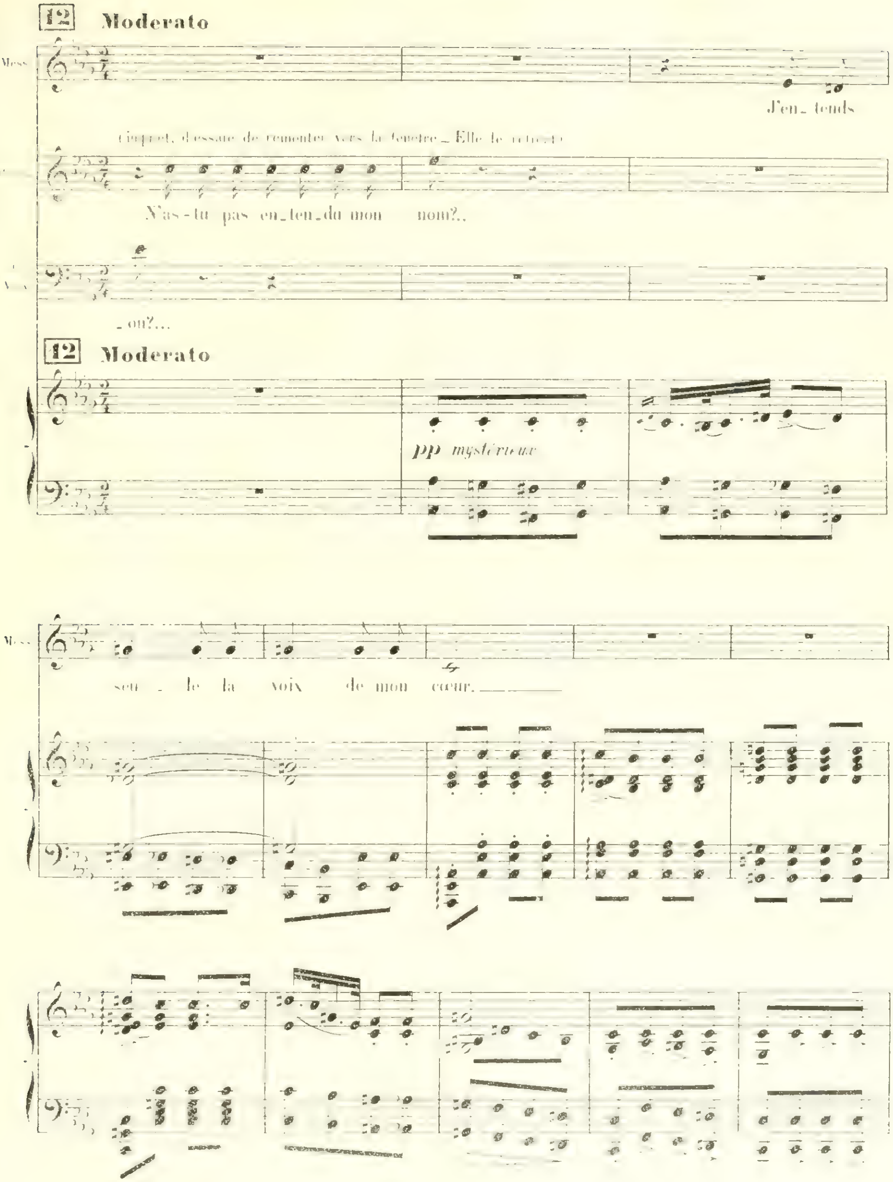
Moderato assai

p

Hélion

- nus et par As - tar - té. Par les


Héliom
grands Dieux, les Dieux su - prê - - - - mes Qui
rall.
fi - rent pour moi ta beau - té, de ju - re de - vant
rall.
MESSALINE
Que tu m'ai - mes?..
(il paraît écouter)
toi, je ju - re... at - tends!..
LA VOIX D'HARES (au dehors)
Hé - li -


12 Moderato
J'en_tends
N'as-tu pas en_ten_du mon nom?..
_ou?...
12 Moderato
pp mystérieux
seu_le la voix de mon cœur.

HÉLION
Ah! si c'était mon frè - re? Il est triste et se dé - ses -
f
p
Hélion
- pè - re: Une femme l'a
mf
f
(vers la fenêtre, le poing tendu vers la ville)
ad libitum
Hélion
pris, Une de vos ro - mai - nes,
suivez
p
accelerando
f
Hélion
Une de cel - les con - tre qui j'ai tant de
accelerando
15

Meno
Hélion
hai - - - ne;
Meno
Pa - -
ff
ff
ff
pp
Allegro
MESSALINE
Hélion
- reille à votre Im-pé-ra - tri - ce!.
Dieux!!
Allegro
sf p
ff
Adagio
HÉLION
f
Je
Adagio
f
MESSALINE
(avec passion)
Ah! Tu l'as dit en -
Hélion
l'ai - - me!... Et je la hais!
14
ff

à volonté
Très lent
pp
p
Andante
avec douceur
M.
_fin, en_fin que tu m'ai _ mais!___ Tou_te haine est fo_li _ e. Ou_
Andante
pp
p
Mosso
_bli _ _e La haine à ja_mais! Sois tout à l'a_mour, Et re_dis en_
Ped
rit.
Moderato mosso
HÉLION
_cor que tu m'ai_mes, que tu m'ai _ mes!... Oui, je t'a_
rit.
15 Moderato mosso
f
pp
mf
Ped
Hélion
_do _ _re! oui, je veux t'ai_mer! ma rai_
f
pp

Hélène
son Cède à l'i_vres_se du poi_son!..
pressez... et très fièvreusement
Donne-moi, donne-moi ta bou_che... Don_ne-moi, don_ne-moi tes yeux!
pp
Donne à mes baisers tes cheveux! Donne-moi tout ce qui te tou_che!
Maestoso
(avec violence)
Sois toute à moi, sois toute à moi! Je te
Maestoso
fff
p
pp

* *Au théâtre on supprime ces 4 mesures*

rit. poco a poco
Plus lent
ah! ah!
Le_i_la. la Le_i_la la
rit. poco a poco
Plus lent
Très lent
MESSALINE (en souriant)
Des chants de ton Pa_ys pas_sent dans tes a_
Très lent
sf
Ah!
Ah!
pp

Poco più mosso
HÉLION
p
C'est le chant qu'on chante aux ga - - zel - - les, En mon
17
Poco più mosso
pp
p
beau pa - ys si loin - - tain A - - -
avec la voix
pp
And.no
Avant que nais - se le ma - - tin, Quand les fil - les s'en vont vers
And.no
And.no
And.no
Ped
Lento
And.no
Lento
- - les. C'est le chant qu'on chante aux ga - - - zel - - les.
Lento
And.no
Lento

MESSALINE (l'attirant près d'elle)
a Tempo
Viens vers moi,
Pressez
a Tempo
a Tempo
c'est le chant qui ber - ce nos a - - -
tranquillo
Pressez
a Tempo
rit.
- mours! Ai.mons-nous, ai.mons-nous... des bai - -
rit.
Andante
Avec une voix d'une volupté intense, mais en douceur
- sers, des baisers en - - - co - - re. Des bai -
Andante
18

Mezz.
sers, des bai_sers tou_ _ _ jours!.. Trop
ppp
ppp
mosso
accelerando
Mezz.
tôt pour nous vien_ _dra l'au_ro_ _ _ _re, Les
mosso
accelerando
ppp
Moderato mosso.
Mezz.
ins_tants d'ai_mer sont si courts!..
HÉLION
Des bai_
Moderato mosso.
p
ppp
Ped

Héléna
-sers, des baisers en - - - co - - - re! Des bai-
ppp
ppp
Ped
-sers, des baisers tou - - - jours! Que
ppp
Ped
de plus près ton corps me tou - - - che,
pp
pp
Bri - le mon de ton re - gard clair.

Poco meno
Laisse-moi boire sur ta bouche Les parfums puissants de ta
Poco meno
Ped
MESSALINE (avec éclat)
allargando
Nous sommes le lion puis-
chaire!.. Et sois toute à
mf
allargando
p
Ped
sant Et la li - - on-ne qui se pâ - - - - - -
moi!..
pp
Ped
Ped

Mess.
- - - - me!
Hélène
Qui ru-git d'a-mour et qui
pp
pp
MESSALINE
A - - vec des ca-res - ses de
19
p
affrettando
p

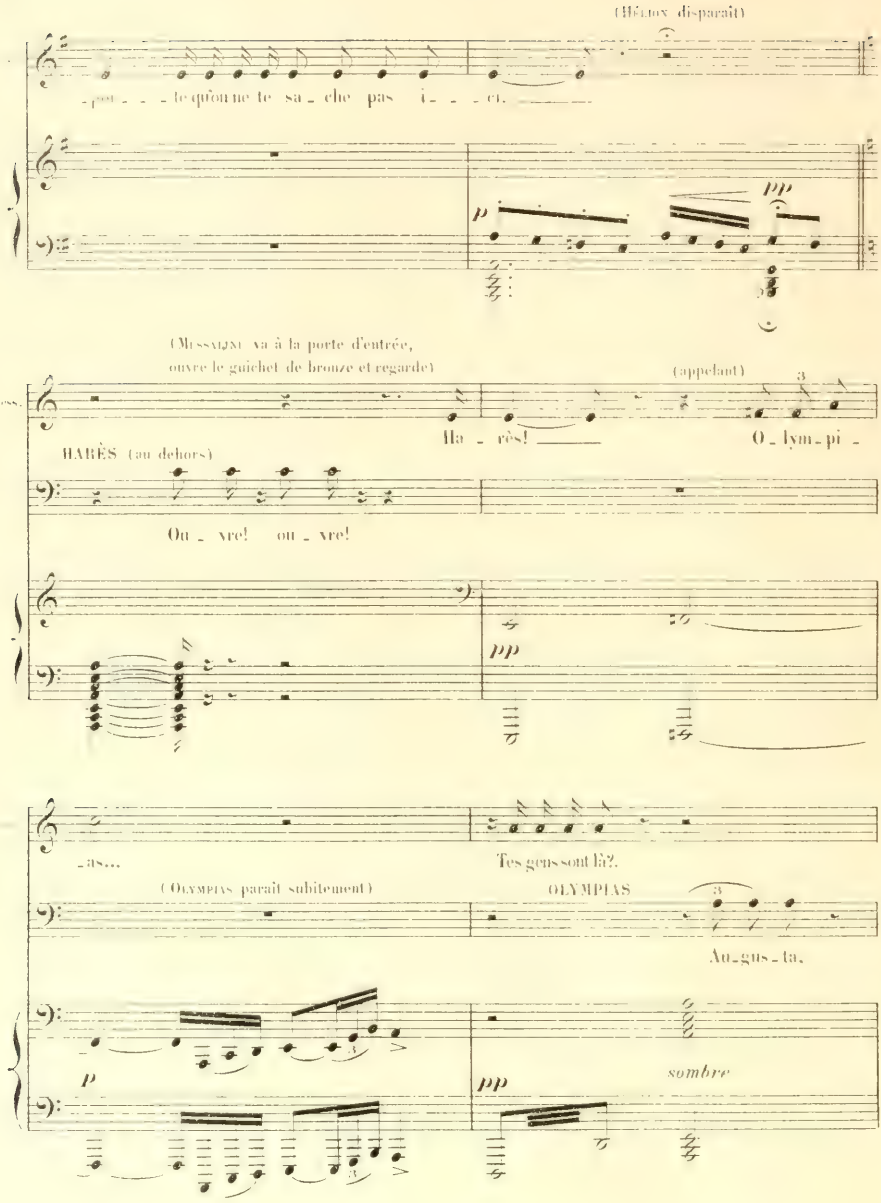
Mess.
flam_ _ _ me!
HÉLION
A_ _ _ vec _____ des ca_res_ses de
pp
pp
rit.
Mess.
Des bai_sers, _____ des bai_sers en_ _
Hélion
sang! _____
rit.
pppsubito
Mess.
_co_ _ _ _ _ _ re!...
Ped

HÉLION
Des bai - sers, des baisers en -
Ped.
Ped.
Stringendo
HÉLION (avec une grande passion)
Très large
Je

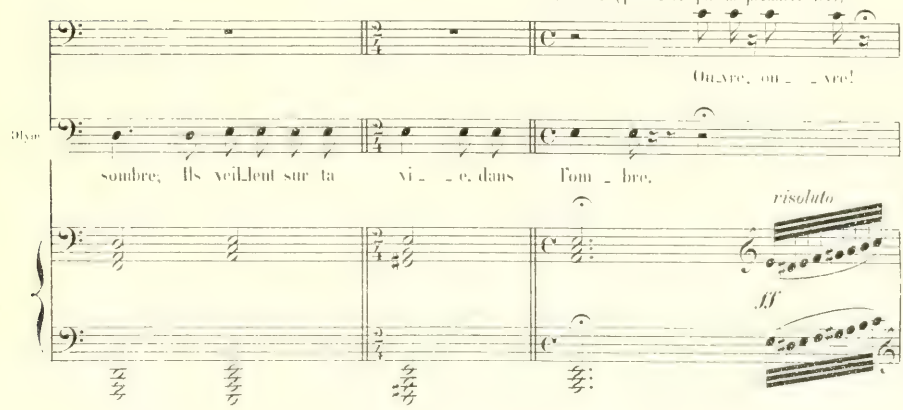
Pressez
(ils sont assis à demi-couchés sur le lit du fond)
MESSALINE
Mon cœur te dé - sí - re!
je suis à toi!
Hélion
fai - - - - me!
Pressez
ff
p
Mon âme en de - li - re
Mess.
Largo
est à toi!
sois à moi!
Largo
Ped

SCÈNE III

Mod^to mosso
MESSALINE
Qui peut venir à cette
On frappe
20
deux fois à la porte.
Mod^to mosso
PIANO
pp
pp
(Cade se lève)
Mess.
lieu - re? Ca-che-toi!
HÉLION
Non, si c'est un pé-ril, je de- -
pp
(lui ouvrant un porte de droite)
Mess.
Entre là! il im-
Hélion
-mon- - - re.
p

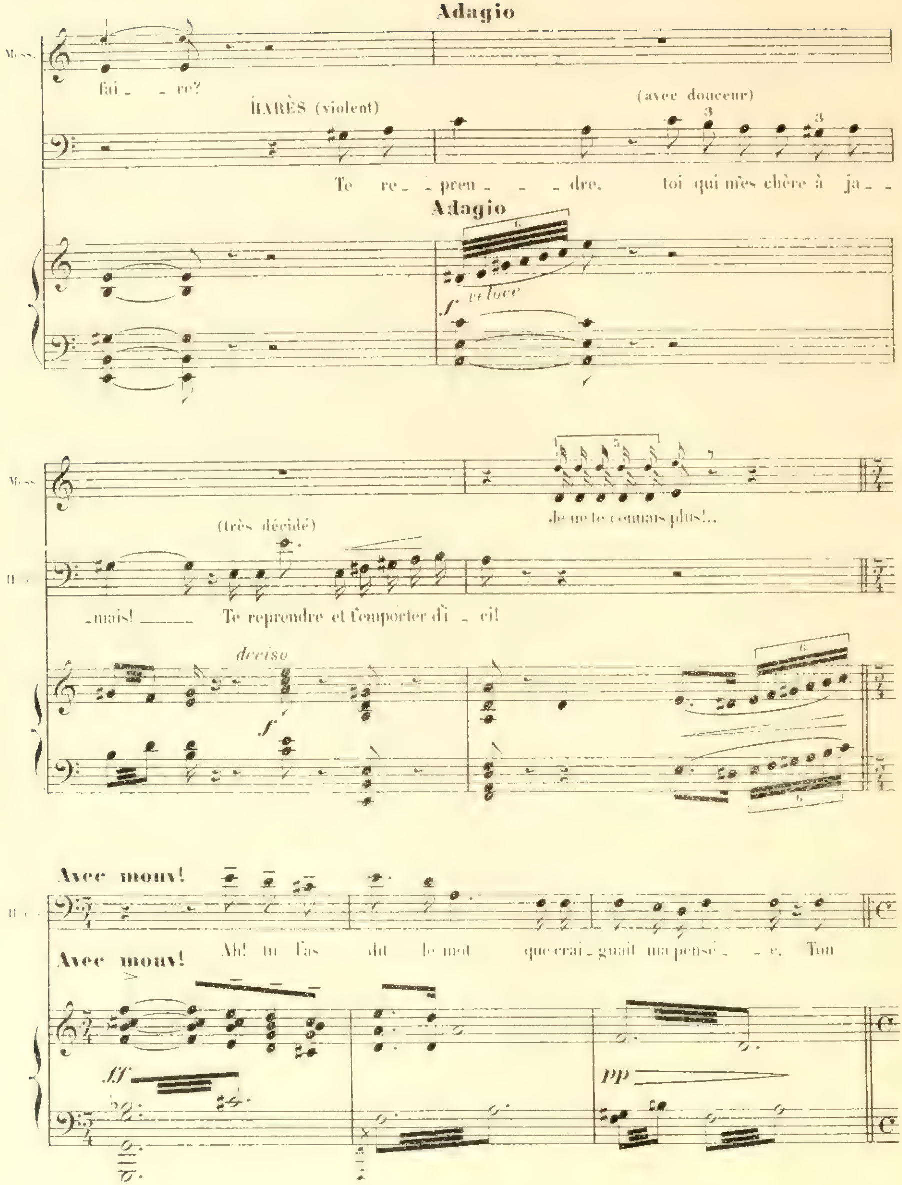

(Hélios disparaît)
M.
-pos - - - te qu'on ne te sa - che pas i - - - ci.
pp
p
(Messaline va à la porte d'entrée, ouvre le guichet de bronze et regarde)
(appelant)
Ha - rès! ——
O - lym - pi -
HARÈS (au dehors)
Ou - vre! ou - vre!
pp
-as...
Tes gens sont là?.
(Olympias paraît subitement)
OLYMPIAS
Au - gus - ta.
p
pp
sombre

Oly.
com_me cha_que soir, ____ Au pied de ces murs où le fleuve é_tend son eau

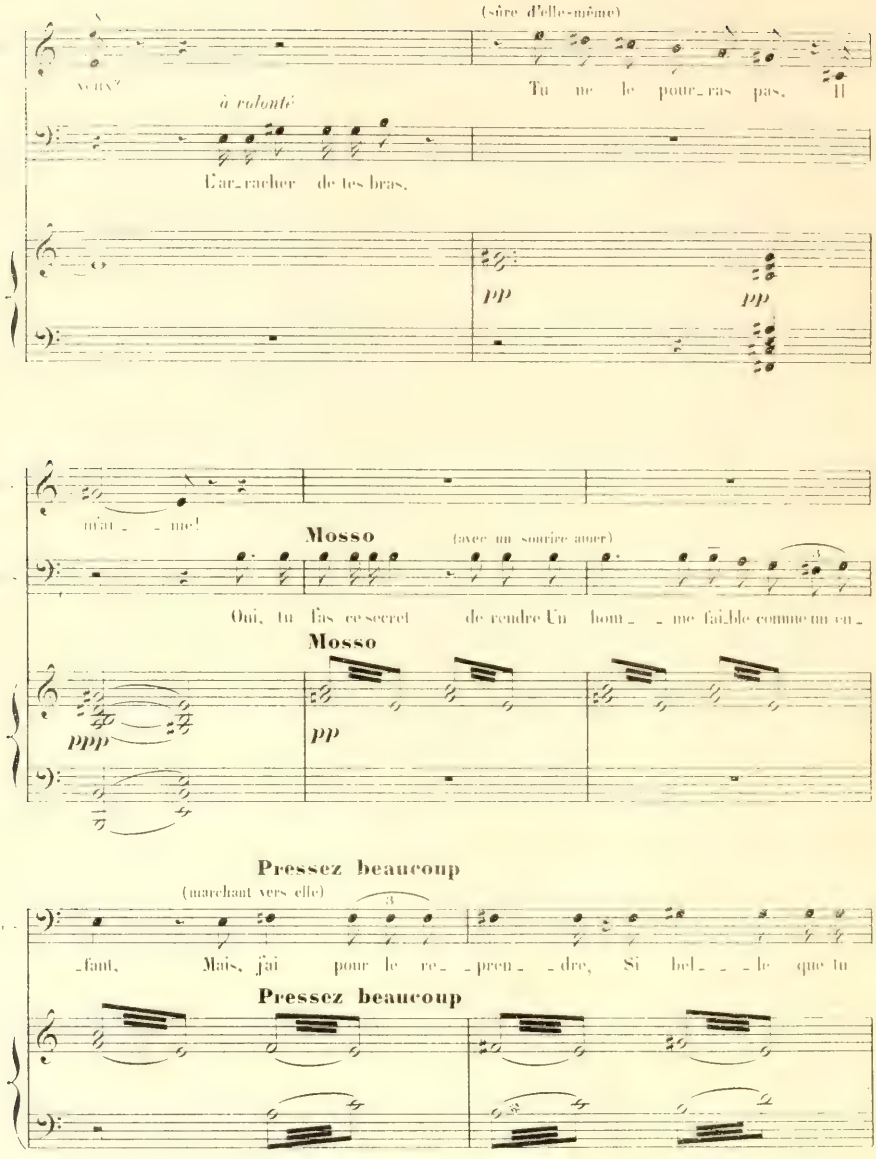

HARÈS (plus fort que la première fois)
Ou_vre, ou_ _vre!
Oly.
sombre, ils veil_lent sur ta vi_ _e, dans l'om_bre.
résoluto
ff

SCÈNE IV

MESSALINE (ouvrant la porte)
Furioso
Toi!..
que viens-tu
21
ff
pp


Adagio
fai _ _ re?
HARÈS (violent)
(avec douceur)
Te re _ _ pren _ _ _ dre, toi qui m'es chère à ja _ _
Adagio
veloce
(très décidé)
Je ne te connais plus!..
_mais! Te reprendre et t'emporter d'i _ ci!
deciso
Avec mouv!
Ah! tu l'as dit le mot que crai _ gnait ma pensé _ _ e, Ton
Avec mouv!

MESSALINE
Plus vite
Cris su-per-flus!.. va!..
Harès
cœur n'a plus d'amour pour moi!
Adagio
Plus vite
Maestoso
(elle lui montre la porte)
HARÈS
pars!..
Non, je
Maestoso
22
MESSALINE (avec hauteur)
Et tu
sans presser
Harès
res - - - te! pour sauver le seul è - tre qui m'ai - - - - me.

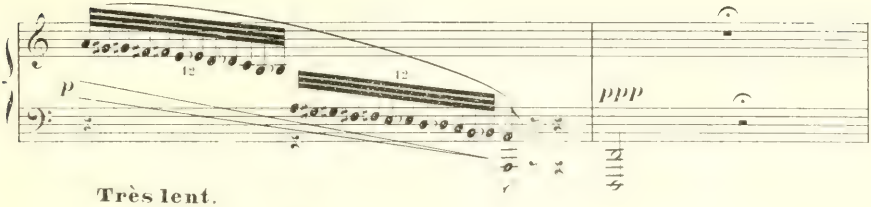

(sûre d'elle-même)
voix
Tu ne le pour_ras pas. Il
à volonté
L'ar_racher de tes bras.
pp
pp
mi_ra_cle!
Mosso
(avec un sourire amer)
Oui, tu fais ce secret de rendre Un hom_me faible comme un en_
Mosso
ppp
pp
Pressez beaucoup
(marchant vers elle)
faut, Mais, j'ai pour le re _pren_ _dre, Si bel_ _le que tu
Pressez beaucoup

MESSALINE
(ironiquement)
ten.
Vraiment! le_
sois. si ten_ _dre, Un mot qui suf_fi_ra.
sf ten.
pp colla voce
24
Mess.
_quel?
(lentement)
Non, non. tu ne le fe_ras
Ton nom! Je lui di_rai ton nom!
24
ff
(elle frappe sur un vase d'airain)
pas!
O_lym_pi_as!
Tu vas voir!..
ppp

SCÈNE V

Mosso
pressez
peu
a
PIANO
cresc.
poco
a
poco
peu ri - te - nu - to
Les esclaves portent Hyars vers la fenêtre...
Ped.
mosso
et le précipitent au dehors.
pressez
peu
a
peu ri - - te - - nu - to

Chute du corps qui tombe dans l'eau.



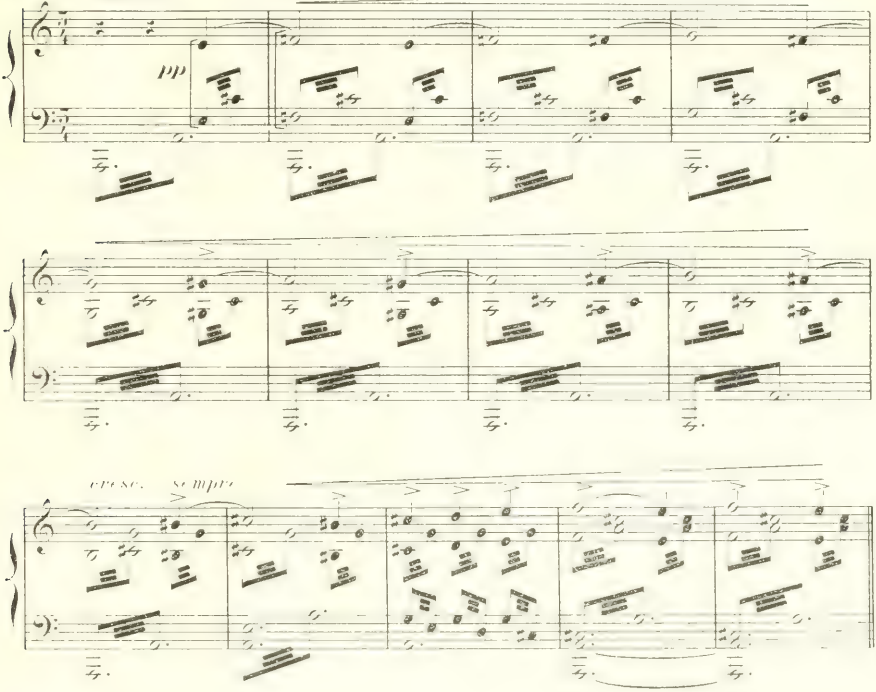
Très lent.

Les esclaves sortent avec OLYMPIAS.

MESSALINE reste un instant près de la fenêtre — puis revient fiévreusement vers la porte où est caché HÉLION et l'ouvre.

25

Mosso. **Pressez peu à peu**



SCÈNE VI

(Hélios paraît)

Maestoso e Largando

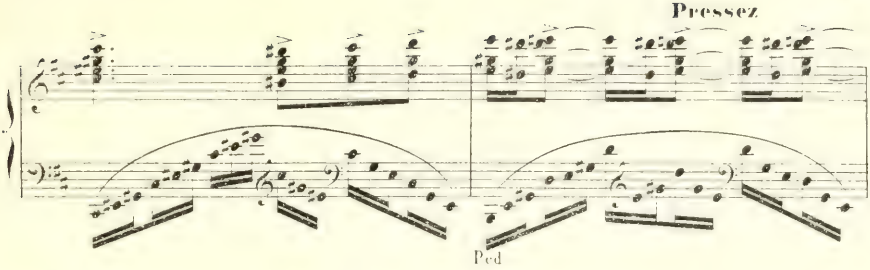
PIANO

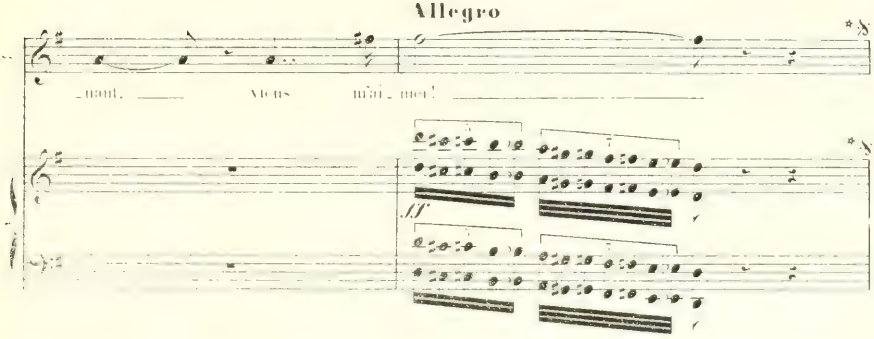
ff

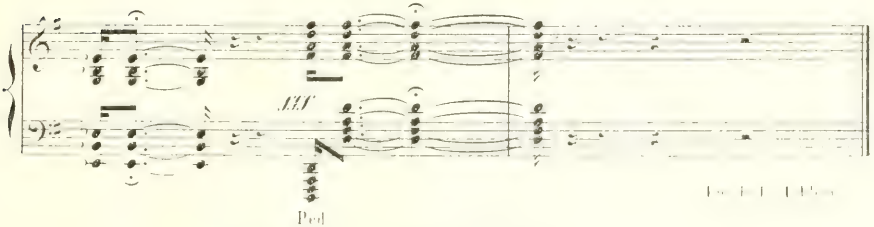
(Messaline entraîne Hélios vers le lit de repos)

fff

Ped

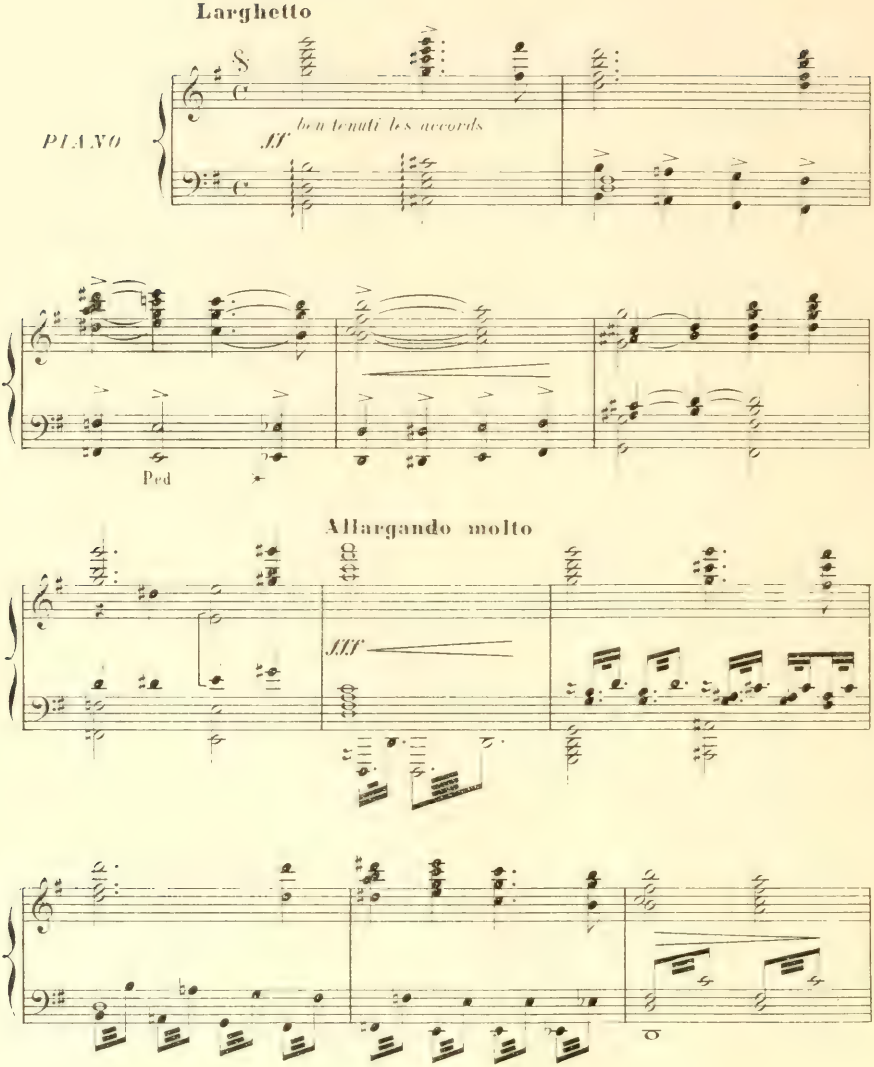






* à la représentation on passe du signe 𝄋 au signe 𝄋 page 248.

INTERMEZZO


Larghetto
PIANO
ff
bien tenuti les accords
Ped
Allargando molto
fff

Pressez
rall.
Ped
Ped
a Tempo

SECOND TABLEAU

Dans Rome. — Les bords du Tibre. — La nuit.
Au fond, la ville endormie sous le ciel étoilé.
De l'autre côte du fleuve, la maison du tableau précédent, dont la fenêtre, au loin, reste lumineuse.

SCÈNE I

Ténors (de loin)
Ho! E - ho!
O - - - hé!
Basses
(de loin)
Ho! E - ho!
p
1
Ho! E - ho!
O - - - hé!
Ho!
1
ppp
MYRRHON (au dehors)
ad lib.
Viens ai - - mer, les nuits sont trop brè - ves.
(de très loin)
O -
pppp
Harpe
(dans la coulisse)

(plus près)
Viens ai _ _ _ mer, les jours sont trop
_ hé!
Harpe dans la coulisse
courts! très long
Les jours meurent a_près les jours.
(plus près)
O _ _ hé!
pp
Il n'en res_te rien, que nos rê _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ ves!

SCÈNE II

(Myrrhon, avec deux femmes, passe dans une barque parée de fleurs)

Pressez

un peu

Ho! Ho!

2

ritard.

MYRRHON (à une femme)

Écoute un peu?.. Des

O ho!

(un batelier entre)

Ho! Ho!

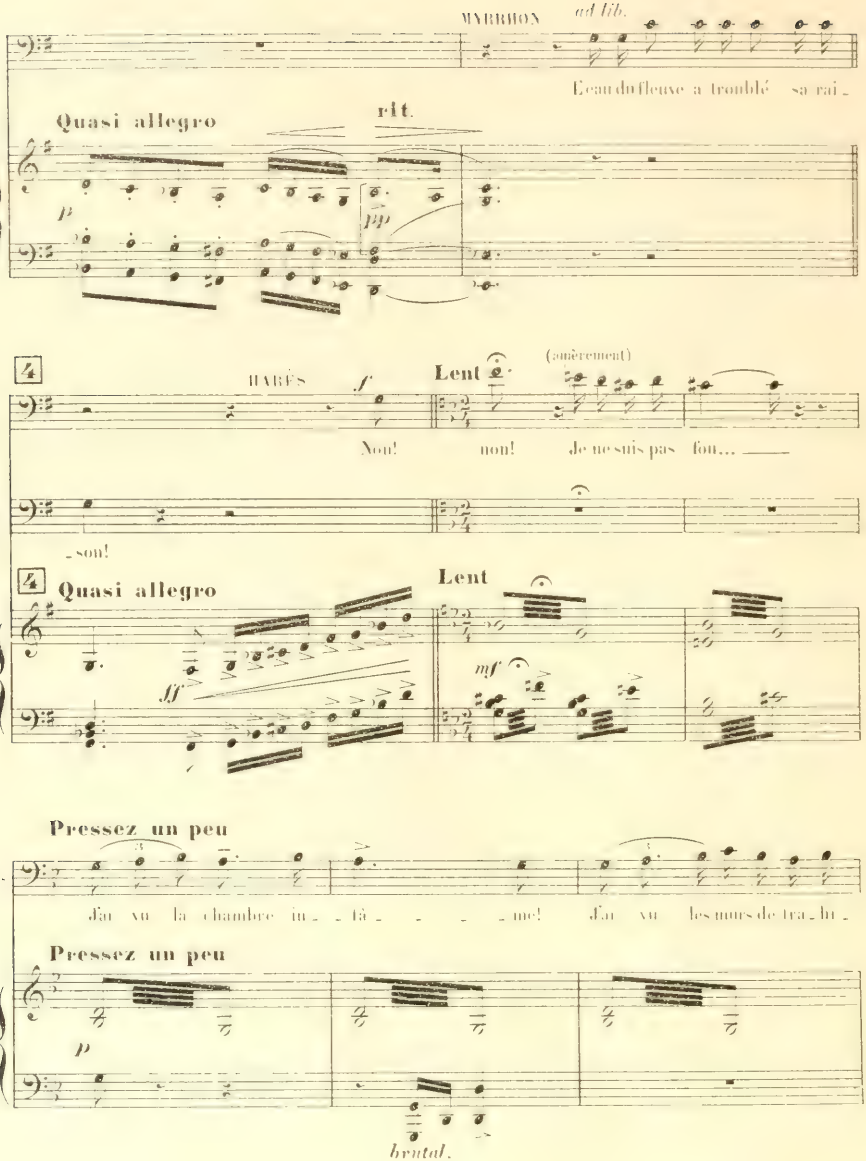
Qu'est-ce qu'il ar_ _ ri _ ve?
O_ _ _ _ _ hé!
Un beau navau
pp

Moderato
Mort?...
Heu _ ve?... On ne sait pas. On l'a re_mon_té sur le
Moderato

SCÈNE III

(des bateliers entrent soutenant HARÉS évanoui)
bord. le voi_ci!
Adagio
5
mf espressivo molto
pp

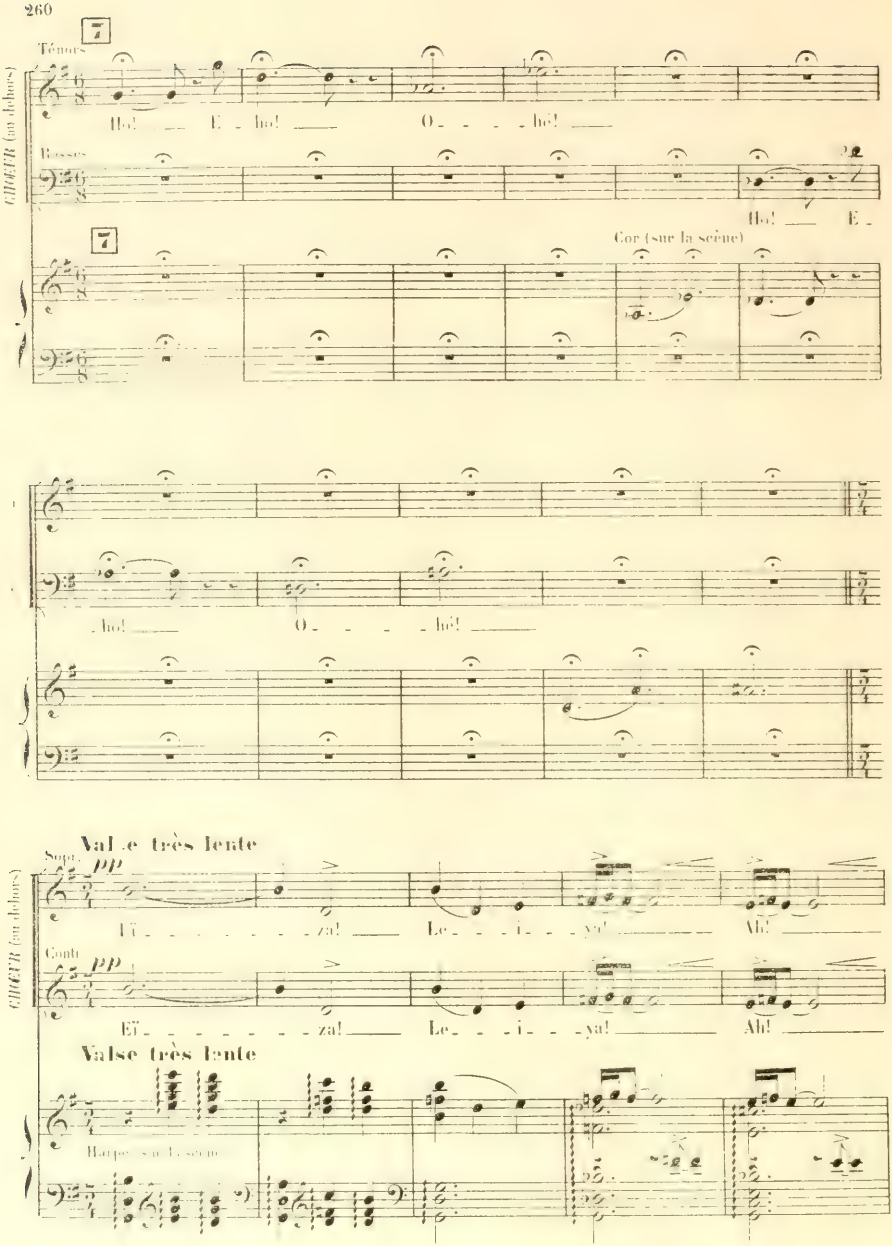
sf
p
ff
MYRRHON
(HARÈS ouvre les yeux.)
C'est l'homme à la chanson, Harès!
en dehors
espress. molto
HARÈS (regardant autour de lui.)
Où suis - je?...
De danger, ah!
Hors de dan - ger.
p
oui, je me souviens! La taverne! Su - bure!... Et puis dans la maison... Tous!.. sur moi!...
p
f
sf
p


MARRHON
ad lib.
L'eau du fleuve a troublé sa rai-
Quasi allegro
rit.
p
pp
4
HARÉS
f
Lent
(sombrement)
Non! non! Je ne suis pas fou... —
Myr.
-son!
4
Quasi allegro
Lent
ff
mf
Pressez un peu
Har.
J'ai vu la chambre tu- -ti- - - -me! J'ai vu les murs de tra-bi-
Pressez un peu
p
brutal.

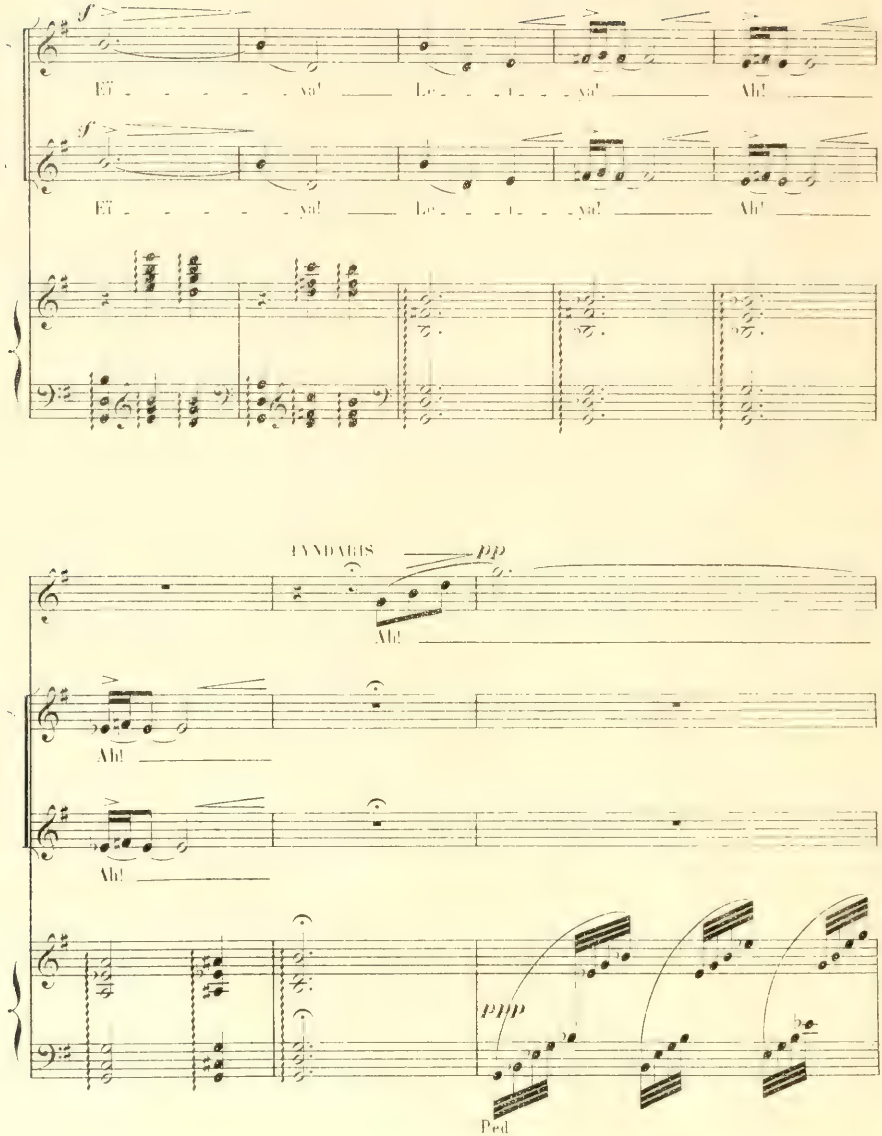
(montrant la fenêtre lumineuse au loin)
avec faveur.
a Tempo
Bass
-son! C'est là!.. c'est là, tenez!.. Où l'on voit cet-te
a Tempo
(avec une passion haineuse)
Très lent
Bass
flam-me qui luit! Comme un œil las-
Très lent
rit.
Bass
-cif, dans la nuit!..
Mod^to mosso
avec violence
Maestoso
Bass
Cel-le qui tient l'em-pi-re, La Mes-sa-li-ne! Regar-
5
Maestoso

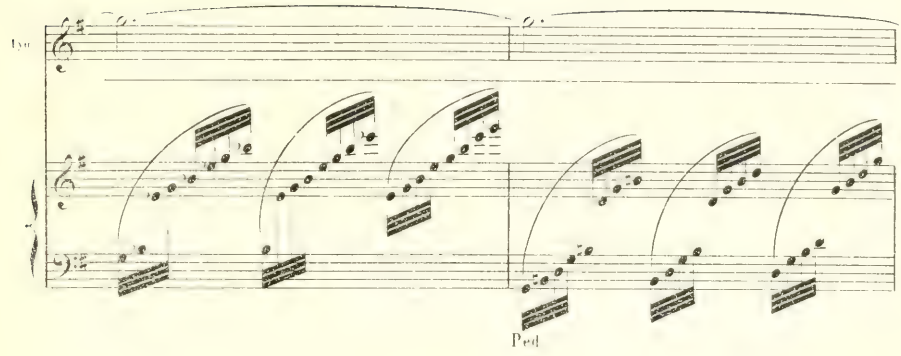
Mod^to
Hais est à genoux, les poings tendus vers la maison. (comme un fou)
(fièvreusement)
-dez! Ecoutez!.. Vous n'entendez donc pas?... Du
Mod^to
avec chaleur
mf
pppp
sempre pp
cœur de l'om - bre. Mon - - ter vers nous
Des baisers fous!.. -
Pressez
(se relevant)
Des bai - sers fous!..
Allargando
Andante
ff
Eh bien, soit! Mais crois-moi, Par le ciel qui m'écla - - - re,
sf
p
pp

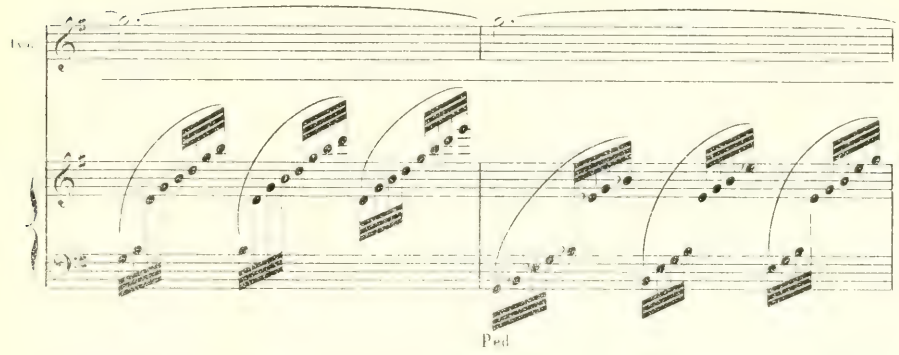
Allargando molto
(criant avec fureur)
(Il arrache un couteau à la ceinture d'un batelier)
Cet_te nuit se_ra ta der_niè_re! De cet_te main Je te tue_rai! De_
Allargando molto
ppp
f
(Hugues sort. — Les bateliers s'élancent à la poursuite de Hugues, ainsi que Marcel.)
_main!...
Andante
6
inf
f
ff
ff
Plus vite
(La scène reste vide.)
ff
pp


CHŒUR (en dehors)
Ténors
Ho! E - ho! O - - - - hé!
Basses
Ho! E -
Cor (sur la scène)
Ho! O - - - - hé!
Valse très lente
Sopr. pp
Ell - - - - - - - za! Le - - - i - - - ya! Ah!
Contr. pp
Ell - - - - - - - za! Le - - - i - - - ya! Ah!
Valse très lente
Harpes sur la scène

pressez - un - peu
TYNDARIS
Ah!
Ah!
Ah!
Ped
rit
Ah!
Le - - i - - - ya!
Le - - i -
- - ya!
Le - - - - - ya!
Plus lent encore
Ah!
Ah!
Plus lent encore


f
Eï - ya!
Ah!
f
Eï - ya!
Ah!
TYNDARIS
pp
Ah!
Ah!
Ah!
ppp
Ped


Dyn.
Ped


Dyn.
Ped

Dyn.
ppp
Ped

ACTE IV

La loge impériale au cirque; à gauche, une porte de bronze fermée; à droite, une entrée ouverte. Au fond, une baie fermée d'une grille d'or, à travers laquelle on aperçoit le cirque. Devant la baie un fauteuil de marbre.

Au lever du Rideau MESSALINE et TYNDARIS sont en scène. MESSALINE assise dans le fauteuil de marbre, TYNDARIS près de l'entrée de droite.

SCÈNE I

CHŒUR, au dehors
Sopranos
ff
Les li_ons, les li_ons, les jeux!
Contraltos
ff
Les li_ons, les li_ons, les jeux!
Tenors
ff
Les li_ons, les li_ons, les jeux!
Basses
ff
Les li_ons, les li_ons, les jeux!
ff

TYNDARIS
Vois, Au_gusta... le peuple em_plit le cirque im_men_se! Des
ff
Tyn
cris im_pé_ri_eux de_man_dent qu'on com_men_ce!..
ff
Sopranos
ff
Les li_ons, les li_ons!
Contraltos
ff
Les li_ons, les li_ons!
Ténors
ff
Les li_ons, les li_ons!
Basses
ff
Les li_ons, les li_ons!

TYNDARIS
Les li_ons sont dé_jà dans l'a_rè_ne...
(TYNDARIS se retire)
MESSALINE
Adagio
Si_len_ce!
Adagio
espressivo
p
pp
Lais_se-moi de_meurer dans mon rêve, é_per_du_e.
pp

SCÈNE II

Poco mosso
cantabile
MESSALINE
Cet_te nuit ___ eut pour nous ___ de si
Poco mosso
PIANO
P dolce
Mess.
gran - - - des dé - li - - - ces... L'â - me des
Ped.
Allargando
Mess.
fleurs ___ a_vait dé_ser - té ___ leurs ca - li - - ces. Tan -
Allargando
Ped.
Ped.

Mezz.
- dis que nous te - nant, Sous les om - bres com -
Ped.
Pressez un peu
fièvreusement
avec feu
Mezz.
- pli - - - ces, L'un à l'autre en - la - cés, Notre a
Pressez un peu
cresc.
Affrett. rit.
Mezz.
- mour é - changeait des bai - sers in - sen - sés!
Affrett. rit.
ff
M.D
pp

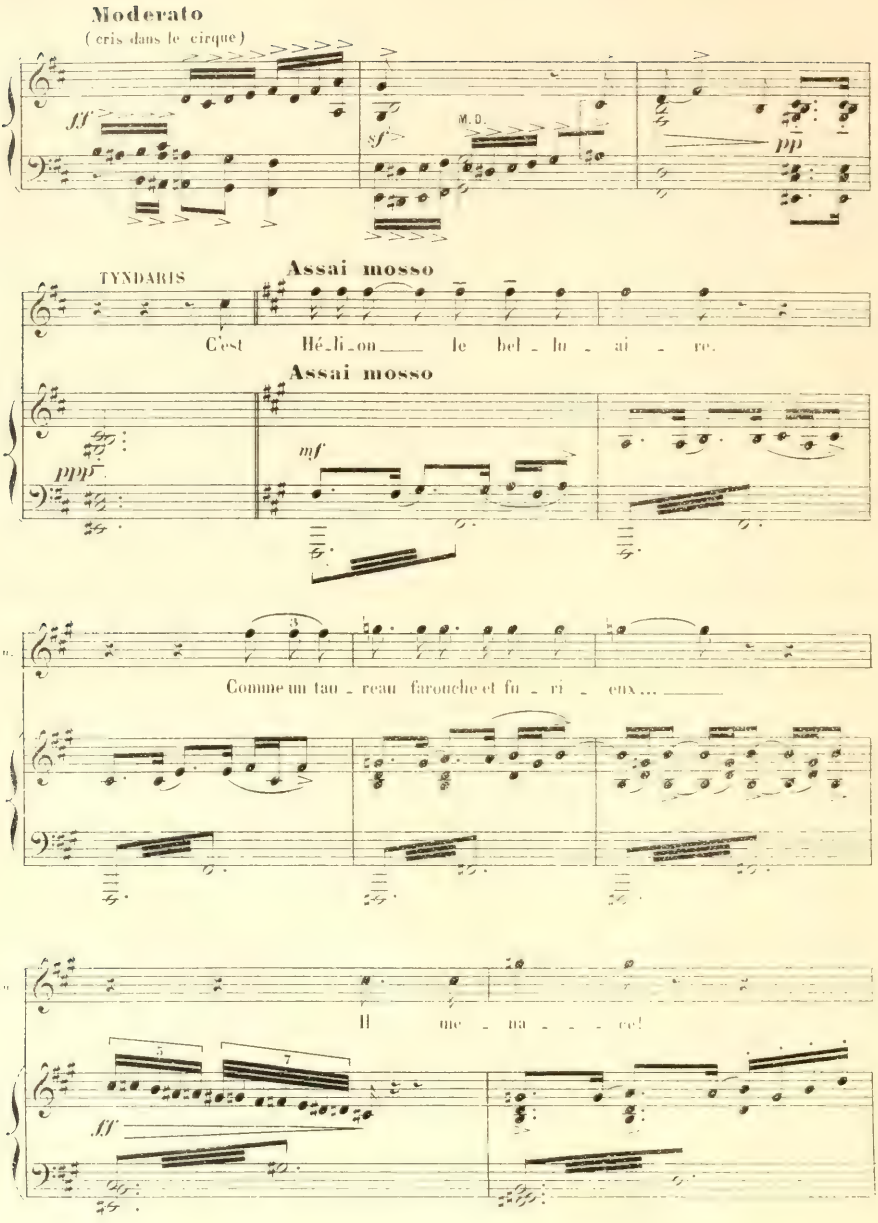
2
a Tempo più mosso
Il semblait que nos corps, Li_bres de tout en_
a Tempo più mosso
ff
Plus vite
tra _ _ _ve, Emportés loin du mon_ _ _ _de
Plus vite
pp
pp
espressivo
Pressez
et de la terre es_cla_ _ _ _ _ve, Sur des ai_les de
Plus vite
Adagio
feu_
Adagio
Mon_
Plus vite
f
pp

Mezzo
taient é - per - du - ment nos - - es dans
8
Mezzo
pp
le ciel bleu!
8
pp
Ped
Ped
ppp
Ped
Ped

SCÈNE III

MESSALINE
(elle ouvre le pli)
De Myr-
(remettant un pli cacheté à MESSALINE)
TYNDARIS
Augusta... ce-ci, qu'un es-clave ap - por-te.
PIANO
Moderato
(lisant)
Lent
- rhon?...
"Augusta, fais ac - cueil at-ten-tif à ce-ci: Un
espressivo
p
hom-me doit t'at - tendre au cirque et t'y tu - er: Qu'on sur -

Mess.
_veil_le le seuil de ta lo - ge." _C'est bien!.. _ Ou va l'y
p
Un peu plus vite
(Des cris éclatent dans le cirque)
Mess.
prendre et l'y tu_er lui - mê - me!..
4
Un peu plus vite
ff
MESSALINE à Tyndaris
At_tends!.. Quels sont ces cris?...
ff
Ped.


Moderato
(cris dans le cirque)
fff
M. D.
sf
pp
TYNDARIS
Assai mosso
C'est Hé-li-on le bel lu-mi-è-re.
Assai mosso
ppp
mf
Tyn.
Comme un tau-reau farouche et fu-ri-eux...
Tyn.
Il me-na-ce!
fff

Moderato assai
HÉLION (dans l'arène)
Peuple, on m'a pris mon frè - re!..
5 Moderato assai
ff
MESSALINE
Son
C'est ton Im-pé-ra-tri - ce!..
El - le l'a pris!...
violent
f
frè - - re!..
Grands Dieux!...
Plus vite
commencer p

TYNDARIS
Du cirque il a franchi l'en_cein_te!..
cresc.
MESSALINE
Récit
Les hommes les plus forts
Orch.
Il esca_la_de les murs!..
Récit
Même mouv!
Même mouv!
ff

GLUCK
Sopranos
Contraltos
Tenors
Basses
f
Le voi_là!
Fuy_ez!
Fuy_
Le voi_là!
Fuy_ez!
Fuy_
Le voi_là!
Le voi_là!
Fuy_ez!
Fuy_
Le voi_là!
Le voi_là!
Fuy_ez!
Fuy_
ppp
_ez!
_ez!
_ez!
_ez!
Allegro et en pressant de plus

en plus
allargando
HÉLION (au dehors)
ff
(entrant)
Adagio
Mon frè re! Mon frè
6
Adagio
ff
Hélion
re!...
p
Ped
Ped
Ped
Ped

SCÈNE IV

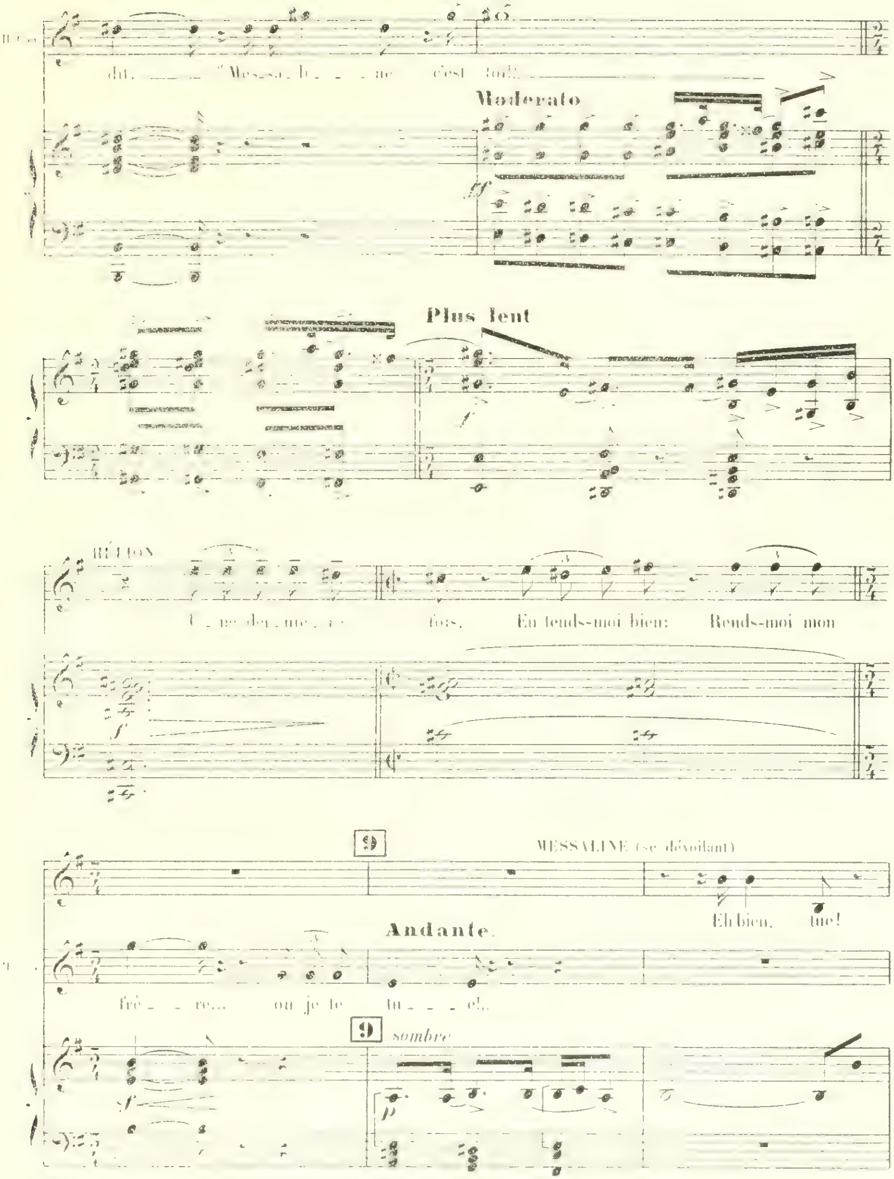
Andante
fff
ff
pp
pp
toujours pp
pp
p
Hélion s'avance menaçant vers Messaline.
ff
MESSALINE
Pour braver ma co - lè - re, homme, qui donc es - tu?..
HÉLION
Pour braver ma dou -

7 Plus lent, maestoso
Je suis
-leur, ___ femme, qui donc es - tu? ___
7 Plus lent, maestoso
sf
espress.
ff
cel - le qu'on nom - me. L'Impératri - - - - ce, et dont le pied vain-
p
ff
Allargando
-queur, Foule un peu - - - ple trem - blant, ___
Allargando
f

HÉLION (violent)
Regarde-donc un hom_me, qui ne tremble
pp
Hélion
pas. Et qui de_vant ses Dieux, A ju_ré de pu_nir l'in_
mf
f
MESSALINE
Et bien, frap_pe!...
Hélion
_fâ_me. Qui tient l'U_ni_vers sous ta loi!...

HÉLION
Mais avant tout je veux mon frè - - re, Mon frè - - - - - - re!
8
Pressez un peu
f
MESSALINE ad lib.
Je ne sais de qui tu veux par - - ler...
(avec une grande violence)
Tu
Andante.
pp Suivez
Andante
ff
mens! Tu mens! Quand Ro-me dé-ses-pè - - - re,
Andante
ff

Hélion
Quand rien ne peut la con_so_ler De voir dis_pa_raître un de ses en_
_fants Les plus beaux, les plus tri_om_phants.
N'ac_cusant que toi de ce rapt in_fâ_me,
a tempo très rythmé.
Rome, é_touffant de rage et d'horreur sous ta loi.
rit. molto
Ro_ _ _me se lève et
rit. molto
ff


dit. Messaline c'est toi!
Moderato
Plus lent
HÉLION
Une dernière fois, Entends-moi bien: Rends-moi mon
9
MESSALINE (se dévoilant)
Eh bien, tue!
Andante
frère... ou je te tue!..
sombre

Pressez peu à peu
p
Ped
dim.
HÉLION (reculant, avec terreur)
Oh! toi... qui, cet_te nuit...
pp
dans mes bras... toi! la fem_me De Su_bur...
ppp

Large
(subitement)
ten.
Large
suivez
10 Maestoso
MESSALINE
Maestoso
Je suis Va_lé_ri _ a Messa_li_na!
Maestoso
pp

Più mosso
Hélion
el - - - le! C'est el - - - le! J'ai re-con-nu sa voix!
Più mosso
f
Ped
Andante
sf
sf
affrettez
f
Ped
rall.
Ped
Ped
(avec un grand sentiment et une expression très sincère, car Messaline aime vraiment Hélion)
MESSALINE
J'avais tout' ton
II
Lent
expressif
rall.
pp
p

Mess.
cœur que mon être ap - pel - - - - - le. J'avais tout
Plus vite
Mess.
cœur... ne le re - prends pas?
HELION
Sou - ve -
Plus vite
Poco rit.
Hélion
- nir maudit et hon - te su - prê - - - me! Toi que je t'exècre et que je
Poco rit.

Andante
MESSALINE
C'était moi, c'é_tait
Hélion
bais! ——
Andante
pp
pp
Mess.
moi, c'é_tait moi qui t'ai _ _ _ _ _ _ _ me!.. J'a_vais
M.
tout ton cœur.. ne le re_prends pas?...
12

HÉLION
avec violence.
C'était toi, toi, qui vis en - co - re..
f
Quand j'avais ju - ré de ver - ser ton sang!..
fièvreusement
rit.
rall.
très doux
pp

MESSALINE (très intense)
Ver - se - le... Prends - le! mon âme y con - sent.
Très lent
ppp
Rou - gis - en le ciel, re - fais - en l'au - ro - - - - -
ff
rit. molto
- re!.. Et sous le ciel é - blou - is - sant, je di - rai tou -
rit. molto
f
Ped
Ped
(avec une grande volupté)
sf
ff
- jours: Je t'a - - do - re!.. Je t'a - - - do - - - - re!...
p

HÉLION
O Dieux! je sens fai_blir ma foi! Mes
15 Lent
pp espressivo
Dieux! mes Dieux!..
Sou_te_nez -
-moi! sou_te_nez - moi!..
Pressez un peu
rit.
ff
pp
MESSALINE
Très lent (tout contre lui)
Encore plus lent
Souviens - toi, souviens - toi.. Des bai_ -
rit.
Très lent
Encore plus lent

Pressez un peu
Mess.
-sers, des baisers en - - co - - - - re! Des bai-
Pressez un peu
pp
f
p
Ped
Ped
tou - jours
Mess.
-sers, des baisers tou - jours! De mon
Allargando
(se traînant à genoux)
Mess.
sang, re - mais se l'au - - ro - - - - re!
Allargando
Pressez
ff
p espress.

Des baisers en - - co - - - - re!
Pressez
Des baisers!
Des baisers!
Pressez
CRESC.
ff
Dieux de mon pa - - ys! ô Dieux de lu - - miè - - re! Vers
14 Lento
très lié

vous, ô mes Dieux, monte ma prière! Mol-
pp
sf
-kart, Eckmonn, Baal, Dieux souverains
ff
rall.
Dont les cœurs sont forgés par les triples airs
ff
rall.
ff
Più mosso
-rains! Dieux aux yeux de
Più mosso
(Battez en quatre)
f
f

Hélène
sf
flam - - - me!
Dieux aux yeux de
Hélène
flam - - - - - - - - me, Gar - - dez, gar - dez mon
f
ff
rit.
Hélène
a - - - me de la fem - me...
rit.
ff
fff
fff
Ped
15 Mosso
Trompettes (dans l'arène)

CHŒUR D'HOMMES
Ténors
(dans l'arène)
Basses
Im - pé - ra - tri - - - ce!
Im - pé - ra - tri - - - ce!
Im - pé - ra - tri - - - ce!
Im - pé - ra - tri - - - ce!
And^te maestoso
Ceux qui vont mou - rir te sa - - lu - - - - - ent!
Ceux qui vont mou - rir te sa - - lu - - - - - ent!
And^te maestoso
ORCHESTRE
HÉLION
Des voix, des voix!.. Les voix des miens!..

ff
Trompettes (dans l'arène)
Ténors
f
Im.pé.ra.tri _ _ ce!
Im.pé.ra.tri _ _ ce!
Basses
f
Im.pé.ra.tri _ _ ce!
Im.pé.ra.tri _ _ ce!
f
Ceux qui vont mourir te sa _ lu _ _ _ ent!
Ceux qui vont mourir te sa _ lu _ _ _ ent!
Maestoso
ORCHESTRE
p sf

HELION
f
Les voix de ceux qui vont s'entr'é-gor- -ger
Pour tes plai-
mf
ppp
Hélion
-sirs im-pi- -mes!..
Trompettes (dans l'arène)
f
ff
Ténors
16
f
Impé-ra-tri- -ce!
Impé-ra-tri- -ce!
Basses
f
Impé-ra-tri- -ce!
Impé-ra-tri- -ce!
16
f

Ceux qui vont mourir te sa_ _lu_ _ _ _ ent!
Ceux qui vont mourir te sa_ _lu_ _ _ _ ent!
ORCHESTRE
pp
HÉLION
Il me semble en_ten_ _ _dre nos
mf
pp
Lento
Hélion
voix, Dieux forts! crier: "Tu_ _ _ e!" C'est for_dre mê_ _me des
Lento
p

tom_ _bes... Et le cri vengeur des morts!...
Trompettes
ppp
ff
pp
f
MESSALINE
Très lent
Eh bien! oui, que je me r _ re!... Mais,
17
Très lent
pp
Più mosso
dis: "Je t'aime en _ co _ re!..."
HÉLION
Pressez
Je te hais! Je te
Più mosso
Pressez
ff

Moderato
(désespoir de Mussaïnxe)
Mess.
Eh bien!
Hélion
hais!
Moderato
f dim. peu à peu
pp
Très lent
p
Mess.
frap-pe-moi donc!.. frappe!... Tu vois, je pleu - re,... je demande à mou-
Très lent
ff
pp
Mess.
- rir!.. De la main que j'ai - - mais, frap-pe!
f

HÉLION va pour la frapper...
mais il laisse tomber l'arme.

Mess.
haïr!... Ecoute donc... Derrière cette porte un assassin me
p
guette. Il me suffit d'ouvrir pour tomber devant toi!... Frappe-moi donc, ou c'est lui qui
f
Più mosso
à volonté
tue! Alors, toi, qui me viens d'une main inconnue
HÉLION
Non!
Più mosso
ff
p
Elle ouvre la porte de droite.
mue. Sort! sois la bienvenue!
pp

SCÈNE V

Hasès paraît, le bras levé, et se précipite sur l'Impératrice.

HÉLION (épouvanté, reconnaissant Hariès)
Ha_rès!.. Ha_rès!...
Non!. Non!..
pp
pp
ad lib
p
ad lib: parlé.
Hélion
Men_son_ge!... Ce n'est pas toi?.. Par - le!.. Par - le!.. Ce n'est qu'un
suivez
Hélion
son - ge... ce n'est qu'un son - - - ge!..
pp
pp
pp
HARIÈS (avec douceur)
Hé_li_on!..
Adagio
f très placé f

(La voix très faible)
Toi dont la bouche avait juré... Que la foi ce
saurait protéger ma faiblesse... C'est par toi que j'aurai connu la
pp
MESSALINE (parlé)
pp
20
Lento
La mort!..
mort!... La longue descente Vers l'éternel oubli des
20
Lento
pppp suivez
pppp

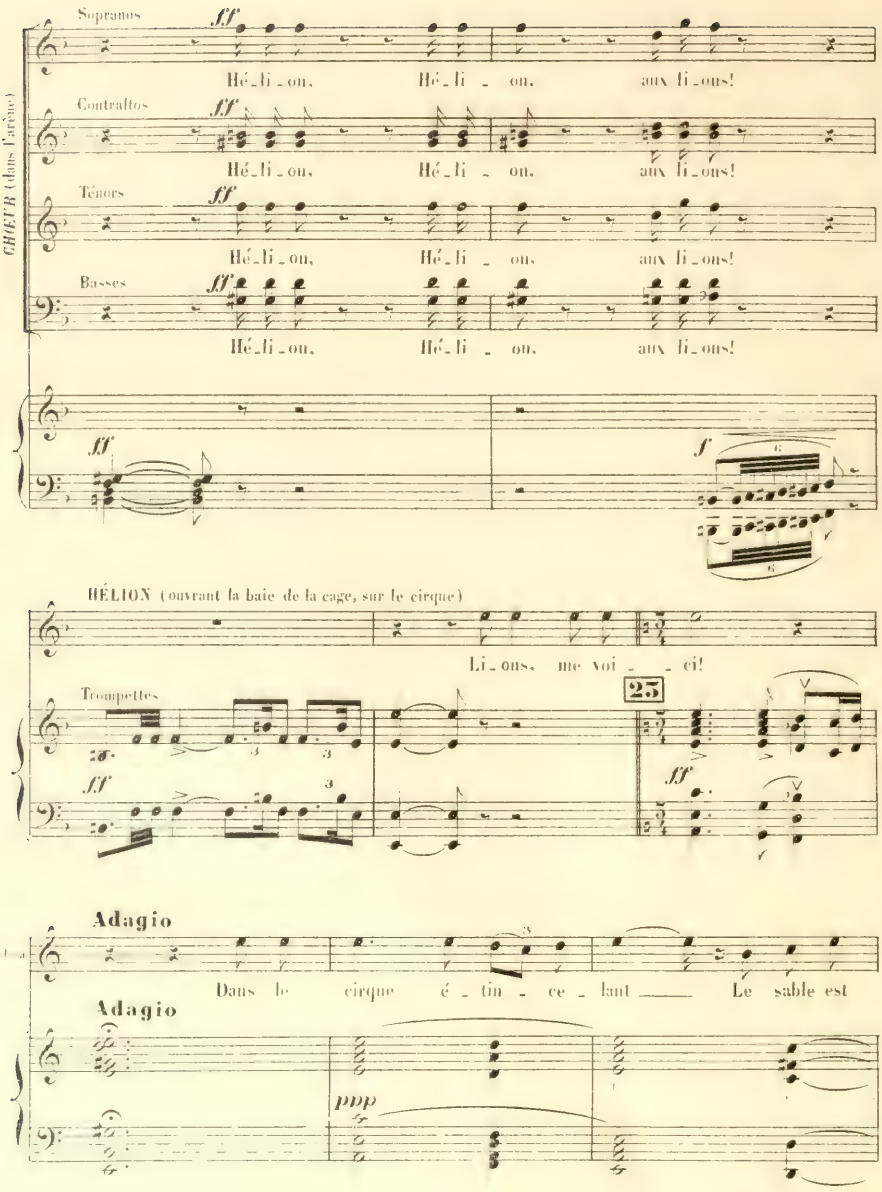
très doux
(avec un grand sentiment)
cho - - ses!... Que la vie é - tait dou - - ce!.. Nous nous ai - mi - ons
p
tant!.. Sou - viens-t'en?.. Sou - viens - t'en?... Nous é - ti - ons en -
- tants, dans les mê - mes i - vres - ses Nos des - tins tri - om -
pp
espressivo
- phants - - - Dé - roulant le fil d'or de nos dou - bles jeu - nes - ses!..
pp

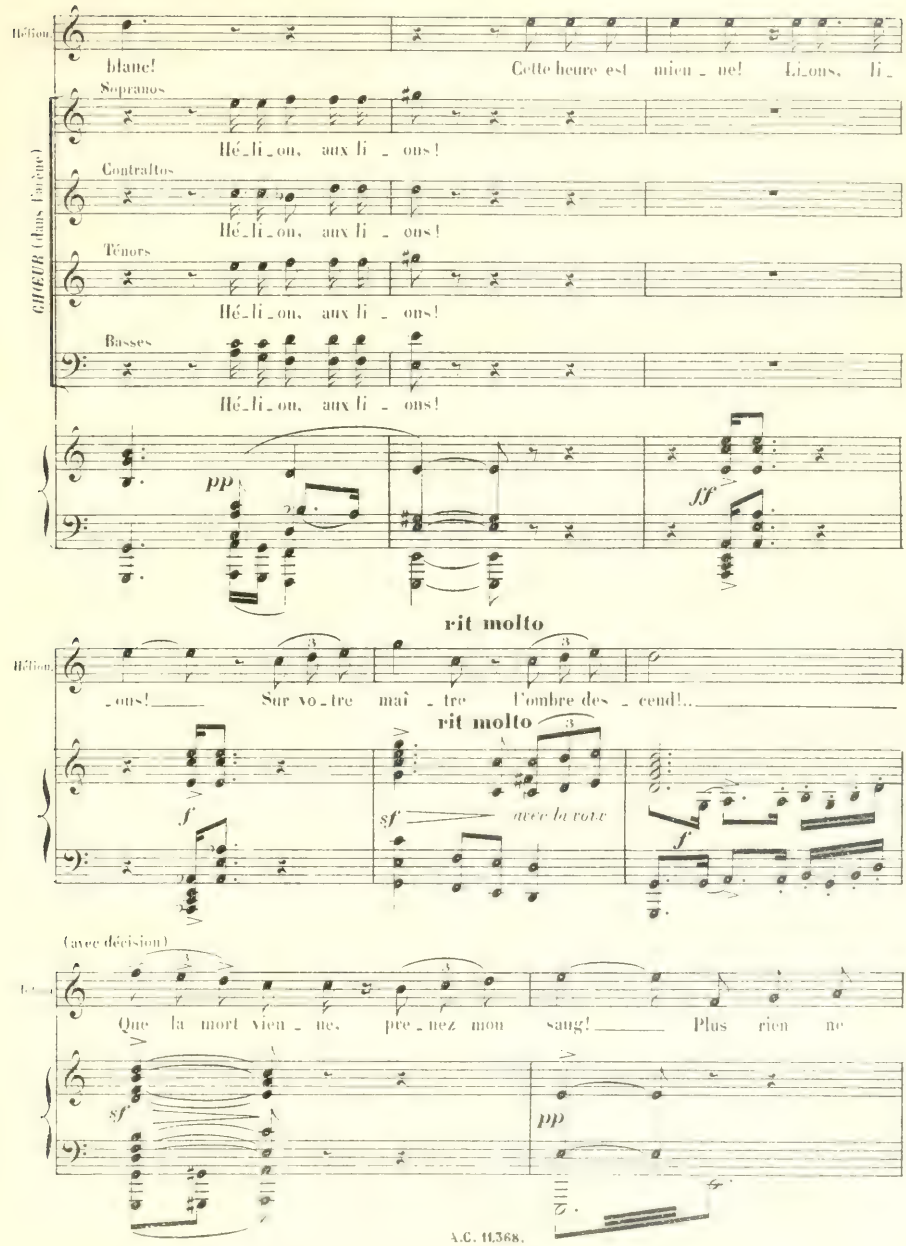
Que la vie é_tait dou_ce!..
Nous nous ai_mi_ons tant!..
pp dolce
HÉLION
Animato
Frè_re, conseils à vi_vre nous irons aux pa_ys
Souviens-t'en?..
Animato
mf
Adagio
li_bres!..
Non!.. La mort est dé_jà sur mon che_min!..
Comme il fait
Adagio
ppp
f
pp
ppp

Hors
21
nuit, frè_re, la main... Que je la sente en_cor!.. Et mainte_
sf
_naut, entre tes bras ber_cé, Au pa_ys bleu des rê_ves d'or
pp
p très doux
p
Laisse s'envoler ma pen_sé_e, Cal_me, cal_me comme un enfant qui
p
(Il tombe mort)
HÉLION (cris de désespoir)
dort!... Ha_
Trompettes sur la scène
ff

Mosso
_rès! C'est donc vrai!.. oh!
Mosso
ff
Plus lent
crime é_pou_van_ta_ble!.. J'ai tu_é mon Ha_rès, mon en_
Plus lent
p
ppp
(à Messaline) ad lib.
fant!.. Par ces deux mains de sang sur toi, Sois mau
ff
ff p
Très lent
lunga
_di_te! sois mau_dite à travers les â_ges!..
8
ff
pp
lunga

22 Moderato mosso
Ténors
(au loin)
ff
Mes_sa_li_ne! Mes_sa_li_ne! Ceux qui vont mou_rir te sa_
CHŒUR (dans l'arène)
Basses
ff
Mes_sa_li_ne! Mes_sa_li_ne! Ceux qui vont mou_rir te sa_
22 Moderato mosso
Trompettes sur la scène
Maestoso
HÉLION
Mou_rir! Mou_rir!
1
_In_ _ent!
2
_In_ _ent!
Maestoso
p
ORCHESTRE
p
ppp
Hélion
La mort! D'où me vien_dra la mort?..


CHŒUR (dans l'arène)
Sopranos
Hé_li_ou, Hé_li _ ou, aux li_ous!
Contraltos
Hé_li_ou, Hé_li _ ou, aux li_ous!
Ténors
Hé_li_ou, Hé_li _ ou, aux li_ous!
Basses
Hé_li_ou, Hé_li _ ou, aux li_ous!
HÉLION (ouvrant la baie de la cage, sur le cirque)
Li_ous, me voi _ _ ci!
25
Trompettes
Adagio
Hélion
Dans le cirque é_tin_ce_lant Le sable est
Adagio
ppp


Hélion
blanc! Cette heure est mien - ne! Li - ons, li -
CHŒUR (dans l'auberge)
Sopranos
Hé - li - on, aux li - ons!
Contraltos
Hé - li - on, aux li - ons!
Ténors
Hé - li - on, aux li - ons!
Basses
Hé - li - on, aux li - ons!
pp
ff
rit molto
Hélion
- ons! Sur vo - tre maî - tre l'ombre des - cend!..
rit molto
f
sf
avec la voix
f
(avec décision)
Que la mort vien - ne, pre - nez mon sang! Plus rien ne
sf
pp

Imp. Delanchy-Dupré, Asnières (Seine) A.C. 11,368. (Baudon Gr.)